**Deutscher Bundestag**
**3. Wahlperiode**

**Drucksache 600**

**Bundesrepublik Deutschland**
**Der Bundeskanzler**
9 — 27220 — 4138/58 III

Bonn, den 29. Oktober 1958

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Übereinkommen vom 20. Dezember 1957 über die Gründung der Europäischen Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC)

nebst Begründung sowie den Wortlaut des Übereinkommens und der Satzung der Europäischen Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe. Ferner füge ich die Denkschrift zu dem Übereinkommen und der Satzung bei. Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend sind die Bundesminister für Atomkernenergie und Wasserwirtschaft und des Auswärtigen.

Der Bundesrat hat in seiner 197. Sitzung am 24. Oktober 1958 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Entwurf des Gesetzes keine Einwendungen zu erheben. Er ist der Ansicht, daß das Gesetz seiner Zustimmung bedarf.

Für den Bundeskanzler:
Der Bundesminister der Justiz
**Schäffer**

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Telefon 35 51

# Entwurf eines Gesetzes zu dem Übereinkommen vom 20. Dezember 1957 über die Gründung der Europäischen Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC)

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem von der Bundesrepublik Deutschland in Paris am 20. Dezember 1957 unterzeichneten Übereinkommen über die Gründung der Europäischen Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC) und der ihm beigefügten Satzung dieser Europäischen Gesellschaft wird zugestimmt. Das Übereinkommen mit Satzung wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt im Saarland vom Ende der Übergangszeit nach Artikel 3 des Saarvertrages (Bundesgesetzbl. 1956 II S. 1587) an. § 16 des Gesetzes über die Eingliederung des Saarlandes vom 23. Dezember 1956 (Bundesgesetzbl. I S. 1011) bleibt unberührt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen gemäß seinem Artikel 20 Abs. b oder c für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

## Begründung

Artikel 1

Das Übereinkommen bedarf nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften, weil Gegenstände der Bundesgesetzgebung berührt werden.

Wegen der dem Bundeshaushalt entstehenden Kosten wird auf Seite 2 der beigefügten Denkschrift verwiesen. Für die erste Einzahlung auf den Kapitalanteil der Bundesregierung an der Europäischen Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe sind im Haushaltsplan für das Jahr 1958, Einzelplan 60 Kapitel A 60 06 Titel 892 bereits 2 480 000 DM bewilligt worden, von denen ein Teil nach Abschluß der Verhandlungen mit der Industrie zwecks Übernahme von Anteilen der Bundeskasse wieder zufließen wird.

Artikel 2

Das Übereinkommen soll auch für das Land Berlin gelten. Artikel 2 enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Artikel 3

Das Übereinkommen soll nach dem Ende der Übergangszeit auch für das Saarland gelten. Artikel 3 enthält daher eine Erstreckungs-Klausel für das Saarland.

Artikel 4

Die Vorschrift des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes. Der Tag, an dem das Übereinkommen für die Bundesrepublik völkerrechtlich wirksam wird, richtet sich nach den Bestimmungen seines Artikels 20 Abs. b oder c. Er ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

## Übereinkommen über die Gründung der Europäischen Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC)

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Königreichs Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik;

IN DER ERWÄGUNG, daß auf Grund eines vom Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit am 18. Juli 1956 gefaßten Beschlusses eine Studiengruppe aus einer Reihe von Mitgliedstaaten dieser Organisation gebildet wurde, die an der Gründung eines Gemeinschaftsunternehmens für die chemische Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe interessiert sind;

IN DER ERWÄGUNG, daß auf Grund der Arbeiten dieser Studiengruppe die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Regierung der Republik Österreich, die Regierung des Königreichs Belgien, die Regierung des Königreichs Dänemark, das Commissariat à l'Énergie Atomique in Paris, das Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari in Rom, die Regierung des Königreichs Norwegen, die Regierung des Königreichs der Niederlande, die Junta de Energia Nuclear in Lissabon, die Aktiebolaget Atomenergi in Stockholm, die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung der Türkischen Republik übereingekommen sind, ein Gemeinschaftsunternehmen unter der Firma „Europäische Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC)" zu gründen;

IN DER ERWÄGUNG, daß diese Gesellschaft nach ihrer Zusammensetzung und ihren Zielen internationalen Charakter hat und dem allgemeinen Interesse der an ihr beteiligten Staaten dient;

## Convention on the Constitution of the European Company for the Chemical Processing of Irradiated Fuels (EUROCHEMIC)

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Italian Republic, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the Turkish Republic;

CONSIDERING that, in accordance with a Decision taken by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation on 18th July, 1956, a Study Group has been formed among a number of Member countries of that Organisation, interested in the constitution of a joint undertaking for the chemical processing of irradiated fuels;

CONSIDERING that, on the basis of the studies made by the Study Group, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Austria, the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of Denmark, the Commissariat à l'Énergie Atomique in Paris, the Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari in Rome, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Junta de Energia Nuclear in Lisbon, Aktiebolaget Atomenergi in Stockholm, the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Turkish Republic have agreed to join in constituting a joint undertaking under the registered name of "The European Company for the Chemical Processing of Irradiated Fuels (EUROCHEMIC)";

CONSIDERING that this Company, both as regards its composition and its aims, has an international character and is in the general interests of the countries taking part;

## Convention relative à la Constitution de la Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (EUROCHEMIC)

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, de la République Italienne, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

CONSIDÉRANT que, conformément à une Décision prise le 18 juillet 1956 par le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, un Syndicat d'études a été formé entre un certain nombre de pays membres de cette Organisation, intéressés à la constitution d'une entreprise commune de traitement chimique des combustibles irradiés;

CONSIDÉRANT que, sur la base des travaux effectués par ce Syndicat d'études, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République d'Autriche, le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume de Danemark, le Commissariat à l'Énergie Atomique à Paris, le Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari à Rome, le Gouvernement du Royaume de Norvège, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la Junta de Energia Nuclear à Lisbonne, Aktiebolaget Atomenergi à Stockholm, le Gouvernement de la Confédération Suisse et le Gouvernement de la République Turque sont convenus de constituer entre eux une entreprise commune sous la raison sociale « Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (EUROCHEMIC) »;

CONSIDÉRANT que tant par sa composition que par son but, cette Société présente un caractère international et répond à l'intérêt général des pays qui y participent;

## Convenzione relativa alla Costituzione della Società Europea per il Trattamento Chimico dei Combustibili Irradiati (EUROCHEMIC)

I GOVERNI della Repubblica Federale di Germania, della Repubblica d'Austria, del Regno del Belgio, del Regno di Danimarca, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica Portoghese, del Regno di Svezia, della Confederazione Svizzera e della Repubblica Turca;

CONSIDERANDO che, conformemente ad una Decisione presa il 18 luglio 1956 dal Consiglio della Organizzazione Europea di Cooperazione Economica, un Sindacato di studi è stato formato tra un certo numero di paesi membri di tale Organizzazione, interessati alla costituzione di una impresa comune per il trattamento chimico dei combustibili irradiati;

CONSIDERANDO che, sulla base dei lavori effettuati da tale Sindacato di studi, il Governo della Repubblica Federale di Germania, il Governo della Repubblica d'Austria, il Governo del Regno del Belgio, il Governo del Regno di Danimarca, il Commissariat à l'Énergie Atomique a Parigi, il Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari a Roma, il Governo del Regno di Norvegia, il Governo del Regno dei Paesi Bassi, la Junta de Energia Nuclear a Lisbona, Aktiebolaget Atomenergi a Stoccolma, il Governo della Confederazione Svizzera e il Governo della Repubblica Turca hanno convenuto di costituire tra loro una impresa comune sotto la ragione sociale « Società Europea per il Trattamento Chimico dei Combustibili Irradiati (EUROCHEMIC) »;

CONSIDERANDO che, sia in ragione della sua composizione che dei suoi fini, questa Società presenta carattere internazionale e risponde all'interesse generale dei paesi partecipanti;

## Verdrag nopens de oprichting van de Europese Maatschappij voor de Chemische Bewerking van Bestraalde Reactorbrandstof (EUROCHEMIC)

DE REGERINGEN van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

OVERWEGENDE dat, overeenkomstig de op 18 juli 1956 door de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking genomen Beslissing, door een aantal Leden van die Organisatie, geïnteresseerd bij de oprichting van een gemeenschappelijke onderneming voor de chemische bewerking van bestraalde reactorbrandstof, een Studiegroep is gevormd;

OVERWEGENDE dat op grond van de door de Studiegroep verrichte studies de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Oostenrijk, de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk Denemarken, het Commissariat à l'Énergie Atomique te Parijs, het Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari te Rome, de Regering van het Koninkrijk Noorwegen, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Junta de Energia Nuclear te Lissabon, Aktiebolaget Atomenergi te Stockholm, de Regering van de Zwitserse Bondsstaat en de Regering van de Turkse Republiek zijn overeengekomen tezamen een gemeenschappelijke onderneming op te richten die zal worden geregistreerd onder de naam „De Europese Maatschappij voor de Chemische Bewerking van Bestraalde Reactorbrandstof (EUROCHEMIC)";

OVERWEGENDE dat deze Maatschappij, zowel wat haar samenstelling als haar doelstellingen betreft, een internationaal karakter heeft en in het algemeen belang is van de landen die eraan deelnemen;

IN DER ERWÄGUNG, daß es der Zweck dieser Gesellschaft ist, jegliche Forschung oder industrielle Tätigkeit in bezug auf die Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe und die Verwendung der so gewonnenen Erzeugnisse durchzuführen, zur Ausbildung von Fachkräften auf diesem Gebiet beizutragen und dadurch die Erzeugung und Verwendung der Kernenergie für friedliche Zwecke durch die Mitgliedstaaten der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit zu fördern, sowie hierfür ein Werk zur chemischen Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe und ein Forschungslaboratorium noch vor 1961 zu errichten und sodann zu betreiben;

CONSIDERING that the object of this Company is to carry out any research or industrial activity connected with the processing of irradiated fuels and the use of products arising therefrom, to contribute to the training of specialists in this field and thus to promote the production and peaceful uses of nuclear energy by the Member countries of the Organisation for European Economic Co-operation and, in furtherance of this object, to build before 1961 and operate a plant for the chemical processing of irradiated fuels and a research laboratory;

CONSIDÉRANT en effet que cette Société a pour objet d'exercer toute activité de recherche ou d'ordre industriel relative au traitement des combustibles irradiés et à l'utilisation des produits de ce traitement, de contribuer à la formation de spécialistes dans ce domaine et de promouvoir par là le développement de la production et des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire par les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique; qu'à cet effet la Société construira avant 1961 et exploitera une usine pour le traitement chimique des combustibles irradiés et un laboratoire de recherches;

VON DEM WUNSCH GELEITET, unter diesen Umständen der Gesellschaft jede von ihr benötigte Unterstützung zu gewähren;

DESIROUS, in those circumstances, to give this Company all the support which it requires;

DÉSIREUX dans ces conditions d'accorder à cette Société tout le soutien qui lui est nécessaire;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Gründung und die Tätigkeit der Gesellschaft durch Sondermaßnahmen der Regierungen der an ihr beteiligten Staaten erleichtert werden sollen, ohne daß jedoch die der Gesellschaft eingeräumten Erleichterungen einen Präzedenzfall für vielleicht später zu errichtende andere Gemeinschaftsunternehmen darstellen;

RECOGNISING that the constitution of the Company and its operations should be facilitated by special measures taken by the Governments of the countries taking part, without, however, the facilities accorded to the Company constituting a precedent for other joint undertakings which might later be set up;

RECONNAISSANT que la constitution de la Société et son fonctionnement doivent être facilités par des mesures particulières prises par les Gouvernements des pays qui y participent, sans toutefois que les facilités accordées à la Société puissent constituer un précédent pour d'autres entreprises communes qui seraient ultérieurement constituées;

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

HAVE AGREED as follows:

SONT CONVENUS de ce qui suit:

## TEIL I

## PART I

## PARTIE I

### Artikel 1

### Article 1

### Article 1

(a) Unter der Firma „Europäische Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC)" (im folgenden als „Gesellschaft" bezeichnet) wird ein Gemeinschaftsunternehmen gegründet.

(a) A joint undertaking under the registered name of "The European Company for the Chemical Processing of Irradiated Fuels (EUROCHEMIC)" (hereinafter referred to as the "Company") shall be constituted.

a. Une entreprise commune sera constituée sous la raison sociale « Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (EUROCHEMIC) » (appelée ci-dessous la « Société »).

(b) Die Errichtung der Gesellschaft findet entsprechend der diesem Übereinkommen beigefügten Satzung (im folgenden als „Satzung" bezeichnet) nach deren Unterzeichnung und mit Inkrafttreten dieses Übereinkommens statt.

(b) The constitution of the Company shall take place, in accordance with the provisions of the Statute annexed to the present Convention (hereinafter referred to as the "Statute"), after the signature of the Statute and upon the coming into force of the present Convention.

b. La constitution de la Société aura lieu conformément aux dispositions des Statuts annexés à la présente Convention (appelés ci-dessous « les Statuts »), après signature des Statuts, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

### Artikel 2

### Article 2

### Article 2

(a) Für die Gesellschaft sind dieses Übereinkommen, die Satzung und subsidiär das Recht — soweit diesem das Übereinkommen oder die Satzung nicht entgegensteht — des Staates maßgebend, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat.

(a) The Company shall be governed by the present Convention, by the Statute and, residuarily, by the law of the State in which its Headquarters are situated, insofar as the present Convention or the Statute do not derogate therefrom.

a. La Société sera régie par la présente Convention, par les Statuts et, à titre subsidiaire, par le droit de l'État du siège dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente Convention ou par les Statuts.

(b) Die Gesellschaft besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie ist befähigt, alle Handlungen vorzunehmen, die dem Gesellschaftszweck entsprechen, insbesondere Verträge zu schließen, be-

(b) The Company shall possess juridical personality. It shall have power to do any act connected with its objects and in particular to conclude contracts, to acquire and dis-

b. La Société jouira de la personnalité juridique. Elle aura la capacité d'accomplir toutes les opérations répondant à son objet, notamment de contracter, d'acquérir et d'aliéner des

CONSIDERANDO infatti che questa Società ha come oggetto di esercitare ogni attività di ricerca o di carattere industriale relativa al trattamento dei combustibili irradiati ed all'utilizzazione dei prodotti di questo trattamento, di contribuire alla formazione di specialisti in questo settore e di promuovere di conseguenza lo sviluppo della produzione e delle utilizzazioni pacifiche dell'energia nucleare da parte dei paesi membri dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica; che a tale scopo la Società costruirà prima del 1961 ed esercirà una officina per il trattamento chimico dei combustibili irradiati e un laboratorio di ricerche;

DESIDERANDO in queste condizioni accordare a tale Società tutto l'appoggio che le è necessario;

RICONOSCENDO che la costituzione della Società ed il suo funzionamento debbono essere facilitati mediante misure particolari prese dai Governi dei paesi partecipanti, senza tuttavia che le facilitazioni accordate alla Società possano costituire un precedente per altre imprese comuni che siano ulteriormente costituite;

HANNO CONVENUTO quanto segue:

PARTE I

Articolo 1

a) Sarà costituita una impresa comune sotto la ragione sociale « Società Europea per il Trattamento Chimico dei Combustibili Irradiati (EUROCHEMIC) » (denominata qui appresso la « Società »).

b) La costituzione della Società avrà luogo, all'entrata in vigore della presente Convenzione, conformemente alle disposizioni dello Statuto e dopo la firma dello Statuto ad essa allegato (denominato qui appresso lo « Statuto »).

Articolo 2

a) La Società sarà retta dalla presente Convenzione, dallo Statuto e, a titolo sussidiario, dal diritto dello Stato in cui essa ha sede nella misura in cui la presente Convenzione e lo Statuto non deroghino ad esso.

b) La Società godrà della personalità giuridica. Essa avrà la capacità di compiere tutte le operazioni rispondenti al suo scopo, in particolare di stipulare contratti, di acquistare e di

OVERWEGENDE dat het doel van deze Maatschappij is het verrichten van alle onderzoek en iedere industriële activiteit die in verband staan met de bewerking van bestraalde reactorbrandstof en met het gebruik van daaruit voortkomende produkten, het medewerken aan de opleiding van specialisten op dit gebied om op die wijze de produktie en het vreedzaam gebruik van atoomenergie te bevorderen door de landen die lid zijn van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking en, ter bevordering van dit doel, vóór 1961 een fabriek voor de chemische bewerking van bestraalde reactorbrandstof alsmede een laboratorium voor speurwerk te bouwen en te doen functioneren;

VERLANGEND onder die omstandigheden aan deze Maatschappij al de steun te geven welke zij nodig heeft;

ERKENNEND dat de oprichting van de Maatschappij en haar werkzaamheden vergemakkelijkt dienen te worden door speciale maatregelen genomen door de Regeringen van de deelnemende landen, echter zonder dat de aan de Maatschappij verleende faciliteiten een precedent zullen vormen ten aanzien van andere gemeenschappelijke ondernemingen die later eventueel zullen worden opgericht;

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt:

DEEL I

Artikel 1

a) Er wordt een gemeenschappelijke onderneming opgericht die zal worden geregistreerd onder de naam „De Europese Maatschappij voor de Chemische Bewerking van Bestraalde Reactorbrandstof (EUROCHEMIC)" (hierna te noemen de „Maatschappij").

b) De oprichting van de Maatschappij vindt plaats overeenkomstig de bepalingen van de aan dit Verdrag gehechte Statuten (hierna te noemen de „Statuten"), na de ondertekening van de Statuten en bij de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 2

a) De Maatschappij zal zijn onderworpen aan dit Verdrag, aan de Statuten en voor het overige aan de wet van de staat waar haar hoofdkantoor is gevestigd voorzover dit Verdrag of the Statuten niet van deze wet afwijken.

b) De Maatschappij bezit rechtspersoonlijkheid. Zij is bevoegd iedere handeling te verrichten die in verband staat met haar doelstellingen en, in het bijzonder, verbintenissen aan

wegliches und unbewegliches Eigentum zu erwerben und zu veräußern sowie vor Gericht zu stehen.

(c) Für den Erwerb von unbeweglichem Eigentum, das zur Errichtung der Anlagen der Gesellschaft erforderlich ist, wird nach innerstaatlichem Recht das Vorliegen eines öffentlichen Interesses anerkannt. Das Enteignungsverfahren aus Gründen des öffentlichen Interesses kann von der betreffenden Regierung nach innerstaatlichem Recht zur Herbeiführung des Erwerbs in Fällen eingeleitet werden, in denen eine gütliche Einigung nicht zustande kommt.

pose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(c) The character of public interest shall be recognised, in accordance with national laws, as regards the acquisition of the immovable property necessary for the establishment of the installations of the Company. The procedure of expropriation for reasons of public interest may be introduced by the Government in question in accordance with national law, with a view to acquiring such property in the absence of amicable agreement.

biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

c. Le caractère d'utilité publique est reconnu, conformément aux législations nationales, aux acquisitions immobilières nécessaires à l'implantation des installations de la Société. La procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique pourra être introduite par le Gouvernement en cause conformément à la législation nationale en vue de réaliser ces acquisitions à défaut d'accord amiable.

### Artikel 3

Die Vertragsregierungen werden die in ihrer Zuständigkeit liegenden erforderlichen Maßnahmen treffen, um der Gesellschaft die Vornahme aller ihrem Zweck entsprechenden Handlungen, besonders im Zusammenhang mit aufgearbeitetem Kernbrennstoff und wiedergewonnenem Material, zu erleichtern.

### Article 3

The Governments party to the present Convention will take all action necessary, within their competence, to facilitate the Company doing any act connected with its objects, and in particular with processed fuels and recovered products.

### Article 3

Les Gouvernements parties à la présente Convention prendront les mesures nécessaires, dans le cadre de leur compétence, pour faciliter à la Société toutes les opérations répondant à son objet, notamment celles qui porteront sur les combustibles traités et sur les produits récupérés.

### Artikel 4

(a) Dieses Übereinkommen läßt die Rechte und Pflichten aus dem am 25. März 1957 zu Rom unterzeichneten Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) unberührt.

(b) Für Verträge über besonderes spaltbares oder Ausgangsmaterial, das aus Ländern geliefert wird, die nicht Mitglied der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) sind, oder das für solche bestimmt ist, gelten die in Artikel 75 des genannten Vertrags vorgesehenen Ausnahmen.

### Article 4

(a) The provisions of the present Convention do not affect the rights and obligations resulting from the Treaty instituting the European Atomic Energy Community (EURATOM) signed at Rome on 25th March, 1957.

(b) Contracts relating to source materials or special fissionable materials consigned from or destined for countries not members of the European Atomic Energy Community (EURATOM) shall benefit from the exceptions provided for in Article 75 of the said Treaty.

### Article 4

a. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les droits et obligations résultant du Traité signé à Rome le 25 mars 1957, instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM).

b. Les contrats relatifs aux matières brutes ou produits fissiles spéciaux en provenance ou à destination de pays non-membres de la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) bénéficient des exceptions prévues à l'article 75 dudit Traité.

### Artikel 5

Die in dem Übereinkommen vom 20. Dezember 1957 über die Einrichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie vorgesehene Sicherheitskontrolle findet auf die Tätigkeit der Gesellschaft sowie auf ihre Erzeugnisse Anwendung und wird nach Maßgabe des genannten Übereinkommens und der in seinem Artikel 16 Absatz (a) vorgesehenen Vereinbarung ausgeübt.

### Article 5

The security control provided for by the Convention of 20th December, 1957, on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy shall be applicable to the operations of the Company and to its products and shall be exercised in accordance with the provisions of that Convention and of the Agreement provided for in Article 16 (a) thereof.

### Article 5

Le contrôle de sécurité prévu par la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire est applicable au fonctionnement de la Société et à ses produits et sera exercé conformément aux dispositions de cette Convention et de l'Accord visé à l'article 16 (a) de cette Convention.

### Artikel 6

(a) Die Einrichtungen und Archive der Gesellschaft sind unverletzlich. Das Eigentum und die Vermögenswerte der Gesellschaft sowie die an sie oder von ihr zum Versand ge-

### Article 6

(a) The installations and archives of the Company shall be inviolable. The property and assets of the Company, together with the materials despatched to it or by it, shall be im-

### Article 6

a. Les installations et les archives de la Société seront inviolables. Les biens et avoirs de la Société, ainsi que les matières acheminées vers celle-ci ou acheminées par elle vers le

alienare beni immobili e mobili e di stare in giudizio.

c) Il carattere di pubblica utilità è riconosciuto, in conformità alle legislazioni nazionali, agli acquisti di beni immobili necessari allo insediamento degli impianti della Società. La procedura di esproprio per motivo di pubblica utilità potrà essere instaurata dal Governo in causa in conformità alla legislazione nazionale allo scopo di perfezionare tali acquisti in caso di mancato accordo.

Articolo 3

I Governi che sono parti della presente Convenzione prenderanno le misure necessarie, nell'ambito della loro competenza, per facilitare alla Società tutte le operazioni rispondenti al suo fine, in particolare quelle relative ai combustibili lavorati ed ai prodotti ricuperati.

Articolo 4

a) Le disposizioni della presente Convenzione non toccano i diritti e gli obblighi derivanti dal Trattato firmato a Roma il 25 marzo 1957, che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM).

b) I contratti relativi alle materie grezze o prodotti fissili speciali in provenienza o a destinazione di paesi non membri della Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) usufruiscono delle eccezioni previste all'articolo 5 del predetto Trattato.

Articolo 5

Il controllo di sicurezza previsto dalla Convenzione del 20 dicembre 1957 relativa all'Istituzione di un Controllo di Sicurezza nel Campo dell'Energia Nucleare è applicabile al funzionamento della Società ed ai suoi prodotti e sarà esercitato in conformità alle disposizioni di tale Convenzione e dell'Accordo contemplati nell'articolo 16 (a) di tale Convenzione.

Articolo 6

a) Gli impianti e gli archivi della Società saranno inviolabili. I beni e gli averi della Società come pure le materie ad essa destinate o da essa inviate al destinatario, saranno esenti

te gaan, roerende en onroerende goederen te verwerven en erover te beschikken, alsmede rechtsgedingen aanhangig te maken.

c) Ten aanzien van de verwerving van onroerende goederen die nodig zijn voor het vestigen van de installaties van de Maatschappij zal het openbaar belang van een dergelijke verwerving worden erkend in overeenstemming met de nationale wetgevingen. Door de betrokken Regering zal om redenen van openbaar belang een onteigeningsprocedure kunnen worden ingesteld overeenkomstig de nationale wetgeving, met het doel dergelijke goederen te verwerven bij gebreke van een minnelijke schikking.

Artikel 3

De Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag zullen binnen de grenzen van hun bevoegdheid al die maatregelen nemen die nodig zijn om het de Maatschappij te vergemakkelijken iedere handeling te verrichten die in verband staat met haar doelstellingen en, in het bijzonder, met bewerkte reactorbrandstof en teruggewonnen produkten.

Artikel 4

a) De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van invloed op de rechten en verplichtingen welke voortvloeien uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), ondertekend te Rome op 25 maart 1957.

b) Contracten welke betrekking hebben op basismateriaal of splijtstof afkomstig uit of bestemd voor landen die geen lid zijn van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) genieten het voordeel van de uitzonderingen bedoeld in artikel 75 van genoemd Verdrag.

Artikel 5

De veiligheidscontrole, waarin is voorzien bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie, is van toepassing op de werkzaamheden van de Maatschappij en op haar produkten en wordt uitgeoefend overeenkomstig de bepalingen van dat Verdrag en van de in artikel 16 (a) van dat Verdrag bedoelde overeenkomst.

Artikel 6

a) De installaties en archieven van de Maatschappij zijn onschendbaar. De eigendommen en activa van de Maatschappij, alsmede de aan haar of door haar verzonden materialen, genieten

brachten Materialien dürfen von Verwaltungsbehörden weder beschlagnahmt noch eingezogen noch enteignet werden.

(b) Das Eigentum und die Vermögenswerte der Gesellschaft können nur auf Grund einer gerichtlichen Entscheidung beschlagnahmt werden oder Gegenstand von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen sein. Die Einrichtungen und Materialien, die für die Tätigkeit der Gesellschaft notwendig sind, können weder beschlagnahmt werden noch Gegenstand von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen sein.

(c) Dieser Artikel hindert die zuständigen Behörden eines Staates, in dem sich der Sitz oder Einrichtungen und Archive der Gesellschaft befinden, nicht am Zugang zu diesen Einrichtungen und Archiven, um im Hoheitsgebiet dieses Staates die Durchführung von gerichtlichen Entscheidungen oder von Regelungen zum Schutz der öffentlichen Gesundheit und zur Verhütung von Unfällen zu gewährleisten.

mune from all administrative forms of requisition, expropriation or confiscation.

(b) The property and assets of the Company may not be seized or be the subject of measures of enforced execution, except by an order of a court. Nevertheless, the installations and the materials necessary for the Company's activity may not be seized or be the subject of measures of enforced execution.

(c) The provisions of the present Article shall not prevent the competent authorities of the Headquarters State or of other countries where installations and archives of the Company are situated from having access to the installations and archives of the Company in their respective territories in order to ensure the execution of judicial decisions or regulations for the protection of public health and the prevention of accidents.

destinataire, seront exemptés de toute réquisition, expropriation et confiscation administratives.

b. Les biens et avoirs de la Société ne pourront pas être saisis ou faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est par décision de justice. Toutefois, les installations ainsi que les matières nécessaires à l'activité de la Société ne pourront pas être saisies ou faire l'objet de mesures d'exécution forcée.

c. Les dispositions du présent article ne mettront pas obstacle à l'accès aux installations et archives de la Société des autorités compétentes de l'État du siège et des autres pays où seront situées ces installations et archives, pour assurer l'exécution, dans leurs territoires respectifs, des décisions de justice ou des règles concernant la protection de la santé publique et de la prévention des accidents.

Artikel 7

(a) Die Gesellschaft ist in dem Staat, in dem sie ihren Sitz hat, von allen Steuern und sonstigen Abgaben anläßlich ihrer Gründung, der Zeichnung oder Erhöhung ihres Kapitals und der Ausgabe von Aktien, sowie von den verschiedenen Formalitäten befreit, die hiermit in diesem Staat verbunden sind. Desgleichen ist sie von allen Abgaben und Steuern anläßlich ihrer Auflösung und Liquidation befreit.

Article 7

(a) The Company shall be exempt in the Headquarters State from all fees and taxes whether fiscal or quasi-fiscal at its constitution and when its capital is subscribed or increased, its shares are issued, as well as from various formalities which its activities may require in the Headquarters State. Similarly, it shall be exempt from all fees and taxes on its dissolution or winding up.

Article 7

a. La Société sera exonérée dans l'État du siège de tous droits et taxes fiscales et para-fiscales à l'occasion de sa constitution, de la souscription et des augmentations de son capital, des apports, ainsi que des formalités diverses que ces opérations pourront comporter dans l'État du siège. La Société sera également exonérée de tous droits et taxes à l'occasion de sa dissolution et de sa liquidation.

(b) In einem Staat, in dem sich der Sitz oder Einrichtungen der Gesellschaft befinden, ist sie von allen Abgaben und Steuern, die anläßlich des Erwerbs von unbeweglichem Eigentum erhoben werden, sowie von allen Umschreibungs- und Eintragungsgebühren befreit.

(b) The Company shall be exempt in the Headquarters State as well as in other countries where its installations are situated from fees and taxes payable upon the acquisition of immovable property and from inscription and registration fees.

b. La Société sera exonérée dans l'État du siège, ainsi que dans les autres pays où seront situées ses installations, des droits et taxes de transmissions perçues à l'occasion de l'acquisition de biens immobiliers et des droits de transcription et d'enregistrement.

(c) Die Gesellschaft ist in dem Staat, in dem sie ihren Sitz hat, hinsichtlich ihrer selbst, ihres Eigentums, ihrer Vermögenswerte und Einkünfte von allen direkten Steuern befreit.

(c) The Company shall be exempt in the Headquarters State from all direct taxes which might be imposed as regards its property, assets and income.

c. La Société sera exempte dans l'État du siège de tous impôts directs susceptibles de s'appliquer à elle-même, à ses biens, avoirs et revenus.

(d) Der Staat, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat, befreit sie von allen Steuern außerordentlicher oder diskriminierender Art, wie beispielsweise von besonderen Kapitalabgaben

(d) The Company shall be exempt from taxes of an exceptional or discriminatory nature levied by the Headquarters State, such as *ad hoc* capital levy or any tax not payable

d. La Société sera exempte de la part de l'État du siège de tout impôt de caractère exceptionnel ou discriminatoire, tel qu'un prélèvement spécial sur le capital ou un impôt qui ne s'ap-

da qualsiasi requisizione, esproprio e confisca amministrativi.

b) I beni e gli averi della Società non potranno essere pignorati o fare oggetto di misure di esecuzione forzata, salvo che per decisione dell'autorità giudiziaria. Tuttavia, gli impianti come pure le materie necessarie all'attività della Società non potranno essere pignorate nè fare oggetto di misure di esecuzione forzata.

c) Le disposizioni del presente articolo non costituiranno ostacolo all'accesso agli impianti ed agli archivi della Società da parte delle autorità competenti dello Stato in cui ha sede la Società e degli altri paesi in cui detti impianti ed archivi saranno situati, per assicurare l'esecuzione, nei loro territori rispettivi, delle decisioni dell'autorità giudiziaria o delle regole relative alla tutela della sanità pubblica e della prevenzione degli incidenti.

Articolo 7

a) Nello Stato in cui ha la propria sede, la Società sarà esonerata dal pagamento di tutti i diritti e tasse fiscali e parafiscali in occasione della sua costituzione, della sottoscrizione e degli aumenti del suo capitale, degli apporti, come pure delle formalità varie che tali operazioni potranno comportare nello Stato in cui ha sede la Società. Questa sarà del pari esonerata dal pagamento di tutti i diritti e tasse in occasione del suo scioglimento e della sua liquidazione.

b) La Società sarà esonerata, nello Stato in cui ha la propria sede, come pure negli altri paesi in cui saranno situati i suoi impianti, dal pagamento di diritti e tasse di trasferimento percepibili in occasione di acquisti di beni immobili nonchè dal pagamento di diritti di trascrizione e di registrazione.

c) Nello Stato in cui ha la propria sede, la Società sarà esonerata da tutte le imposte dirette di cui potrebbe essere gravata, come pure i suoi beni, averi e redditi.

d) La Società sarà esonerata da parte dello Stato in cui ha la propria sede, da qualsiasi imposta a carattere eccezionale o discriminatorio, quale un prelievo speciale sul capitale o

immuniteit ten aanzien van alle administratieve vormen van vordering, onteigening of verbeurdverklaring.

b) De eigendommen en activa van de Maatschappij mogen niet in beslag worden genomen en mogen niet worden onderworpen aan maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging, behalve op bevel van de rechter. Doch de installaties en de materialen die nodig zijn voor de werkzaamheden van de Maatschappij mogen niet in beslag worden genomen, noch worden onderworpen aan maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging.

c) De bepalingen van dit artikel verhinderen echter niet dat de bevoegde autoriteiten van de staat waar het hoofdkantoor van de Maatschappij is gevestigd, of van de andere landen waar installaties en archieven van de Maatschappij zijn gelegen, toegang hebben tot de installaties en archieven van de Maatschappij op hun onderscheidene grondgebieden teneinde te verzekeren dat rechterlijke beslissingen alsmede voorschriften inzake de bescherming van de volksgezondheid en het voorkomen van ongelukken worden nageleefd.

Artikel 7

a) In de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd is de Maatschappij vrijgesteld van alle rechten en belastingen, hetzij van fiscale, hetzij van zogenaamde fiscale aard, bij haar oprichting en wanneer op haar kapitaal wordt ingetekend of wanneer haar kapitaal wordt verhoogd, en bij de uitgifte van aandelen, alsmede van de verschillende formaliteiten die in de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd eventueel voor haar activiteiten zijn vereist. Zij is op dezelfde wijze vrijgesteld van alle rechten en belastingen bij haar ontbinding of liquidatie.

b) De Maatschappij is in de staat waar haar hoofdkantoor is gevestigd, alsmede in andere staten waar haar installaties zijn gelegen, vrijgesteld van rechten en belastingen welke verschuldigd zijn bij het verwerven van onroerende goederen, en van inschrijvings- en registratierechten.

c) In de staat waar haar hoofdkantoor is gevestigd is de Maatschappij vrijgesteld van alle directe belastingen die zouden kunnen worden opgelegd ten aanzien van haar eigendommen, activa en inkomen.

d) De Maatschappij is vrijgesteld van belastingen van uitzonderlijke of discriminerende aard welke worden geheven door de staat waar haar hoofdkantoor is gevestigd, zoals een

oder Steuern, die nicht auch von anderen Gesellschaften mit vergleichbarer Tätigkeit erhoben werden.

(e) Die in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen erstrecken sich nicht auf Abgaben, die als Vergütung für Leistungen gemeinnütziger Versorgungsbetriebe erhoben werden.

Artikel 8

(a) Vorbehaltlich des Artikels 9 sind die für die Einrichtungen und den Betrieb der Gesellschaft erforderlichen Rohstoffe, Ausrüstungsgüter, wissenschaftlichen und technischen Materialien von allen Zöllen oder Abgaben ähnlicher Wirkung sowie von sämtlichen Einfuhrbeschränkungen befreit.

(b) Die so eingeführten Erzeugnisse dürfen in dem Hoheitsgebiet des Staates, in den sie eingeführt worden sind, nicht weiterverkauft werden, es sei denn unter Bedingungen, die mit dessen Regierung vereinbart sind.

(c) Das für die Gesellschaft bestimmte spaltbare Material sowie von der Gesellschaft erzeugtes oder wiedergewonnenes Material, das für einen Staat bestimmt ist, dessen Regierung Vertragspartei dieses Übereinkommens und Aktionär der Gesellschaft ist oder unter dessen Staatsangehörigen sich Aktionäre der Gesellschaft befinden (im folgenden als „Teilnehmerstaaten" bezeichnet), ist bei der Ein- und Ausfuhr von allen Zöllen oder Abgaben ähnlicher Wirkung und von sämtlichen Beschränkungen befreit.

Artikel 9

(a) Die Gesellschaft kann zur Durchführung der ihrem Zweck entsprechenden Geschäfte Zahlungsmittel der Vertragsparteien des Abkommens vom 19. September 1950 über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion sowie der sonstigen Staaten, deren Regierungen Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, erwerben, besitzen und verwenden. Die Vertragsregierungen erteilen ihr erforderlichenfalls alle notwendigen Genehmigungen in Übereinstimmung mit den in den einschlägigen Regelungen und Vereinbarungen vorgesehenen Verfahren.

(b) Die Vertragsregierungen erteilen der Gesellschaft möglichst großzügig die notwendigen Genehmigungen, um ihr den Erwerb, den Besitz und die Verwendung von Zahlungsmitteln zu ermöglichen, die unter Absatz (a) nicht erfaßt sind.

by other companies engaged in similar activities.

(e) The exemptions laid down in the present Article shall not apply to any fee or tax charged in respect of any public utility service.

Article 8

(a) Such raw materials, capital equipment and scientific and technical material as are necessary for the installations and for the operations of the Company shall, subject to the provisions of Article 9, be exempt from all customs duties or charges of like effect and from all import restrictions.

(b) Products thus imported must not be resold on the territory of the country into which they were imported, except under conditions agreed with the Government of that country.

(c) The import and export of fissionable materials destined for the Company as well as materials produced or recovered by the Company which are destined for the countries whose Governments are party to the present Convention and which are shareholders or have nationals who are shareholders in the Company (hereinafter referred to as "countries taking part") shall be exempt from all customs duties or charges of like effect and from all restrictions.

Article 9

(a) The Company may, for the fulfilment of its objects, acquire, hold, and use currency of the Contracting Parties to the Agreement of 19th September, 1950, for the Establishment of a European Payments Union and of other countries whose Governments are party to the present Convention. The Governments party to the present Convention shall grant to the Company, where appropriate, any necessary authority in accordance with the procedure laid down in the regulations and agreements applicable.

(b) The Governments party to the present Convention shall grant to the Company as freely as possible, any authority necessary to enable it to acquire, hold, and use currency not covered by paragraph (a) of the present Article.

pliquerait pas aux autres sociétés exerçant une activité comparable.

e. Les exonérations prévues au présent article ne s'étendent pas aux impôts et taxes perçus en rémunération de services d'utilité générale.

Article 8

a. Les matières premières, les biens d'équipement et le matériel scientifique et technique nécessaires pour les installations et pour l'exploitation de la Société seront exonérés de tous droits de douane ou taxes d'effet équivalent et de toutes restrictions d'importation, sous réserve des dispositions de l'article 9.

b. Les produits ainsi importés ne devront pas être revendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, si ce n'est aux conditions convenues avec le Gouvernement de ce pays.

c. Les matières fissiles destinées à la Société, ainsi que les matières produites ou récupérées par la Société destinées aux pays dont le Gouvernement est partie à la présente Convention et actionnaire, ou dont un ressortissant est actionnaire de la Société (appelés ci-dessous «pays participants») seront exonérées à l'importation et à l'exportation de tous droits de douane ou taxes d'effet équivalent et de toutes restrictions.

Article 9

a. La Société pourra, pour l'accomplissement des opérations répondant à son objet, acquérir, détenir et utiliser les monnaies des Parties Contractantes à l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements et des autres pays dont les Gouvernements sont parties à la présente Convention. Les Gouvernements parties à la présente Convention accorderont, le cas échéant, à la Société les autorisations nécessaires, selon les modalités prévues par les règlements et accords applicables.

b. Les Gouvernements parties à la présente Convention accorderont à la Société, aussi libéralement que possible, les autorisations nécessaires pour lui permettre d'acquérir, de détenir et d'utiliser des monnaies qui ne sont pas visées au paragraphe (a) du présent article.

un'imposta non applicabile alle altre società esercenti un'attività simile.

e) Gli esoneri previsti al presente articolo non si estendono alle imposte ed alle tasse percepite in rimunerazione di servizi di utilità generale.

Articolo 8

a) Le materie prime, i beni di equipaggiamento ed il materiale scientifico e tecnico necessari per gli impianti e per l'esercizio della Società, saranno esonerati da tutti i diritti doganali o tasse di effetto equivalente e da ogni limitazione di importazione, con riserva delle disposizioni dell'articolo 9.

b) I prodotti importati in tal modo non dovranno essere rivenduti sul territorio del paese nel quale saranno stati introdotti, se non alle condizioni convenute col Governo di tale paese.

c) Le materie fissili destinate alla Società, come pure le materie prodotte o ricuperate dalla Società destinate ai paesi il cui Governo è parte della presente Convenzione e azionista oppure di cui un cittadino è azionista della Società (denominati qui appresso « paesi partecipanti ») saranno esonerate sia all'importazione che alla esportazione dal pagamento di ogni diritto doganale o tasse di effetto equivalente, nonchè da ogni limitazione.

Articolo 9

a) La Società, al fine di portare a termine le operazioni rispondenti al suo oggetto, potrà acquistare, detenere ed utilizzare le valute dei paesi i cui Governi sono Parti Contraenti dell'Accordo del 19 settembre 1950, relativo all'Istituzione di una Unione Europea di Pagamenti, e degli altri paesi i cui Governi sono parti della presente Convenzione. I Governi che sono parti della presente Convenzione accorderanno, all'occorrenza, alla Società le autorizzazioni necessarie secondo le modalità previste dai regolamenti ed accordi applicabili.

b) I Governi che sono parti della presente Convenzione accorderanno alla Società, nella maniera più liberale possibile, le autorizzazioni necessarie per permettere di acquistare, di detenere e di utilizzare le valute dei paesi non compresi nel paragrafo (a) del presente articolo.

speciale vermogensheffing ineens of iedere andere belasting die niet verschuldigd is door andere maatschappijen wier activiteiten op hetzelfde gebied liggen.

e) De vrijstellingen welke zijn neergelegd in dit artikel zijn niet van toepassing op enig recht of enige belasting, geheven met betrekking tot enig openbaar nutsbedrijf.

Artikel 8

a) Alle grondstoffen, kapitaalsgoederen en wetenschappelijke en technische materialen die nodig zijn voor de installaties en voor de werkzaamheden van de Maatschappij zijn, met inachtneming van de bepalingen van artikel 9, vrijgesteld van alle douanerechten of heffingen van gelijke werking, alsmede van alle invoerbeperkingen.

b) De op deze wijze ingevoerde produkten mogen op het grondgebied van het land waarin zij werden ingevoerd, niet worden doorverkocht, behalve onder met de Regering van dat land overeengekomen voorwaarden.

c) De invoer en uitvoer van splijtstof die bestemd is voor de Maatschappij, alsmede materialen, geproduceerd of teruggewonnen door de Maatschappij, die bestemd zijn voor de landen wier Regeringen partij zijn bij dit Verdrag en die aandeelhouders zijn of die onderdanen hebben die aandeelhouders zijn van de Maatschappij (hierna te noemen „deelnemende landen") zijn vrijgesteld van alle douanerechten of heffingen van gelijke werking, alsmede van alle beperkingen.

Artikel 9

a) De Maatschappij kan ter vervulling van haar doelstellingen valuta's van de landen die partij zijn bij het Verdrag van 19 september 1950 inzake oprichting ener Europese Betalings-Unie en van de andere landen die partij zijn bij dit Verdrag verwerven, in bezit hebben en gebruiken. De Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag verlenen de Maatschappij in voorkomende gevallen iedere noodzakelijke machtiging in overeenstemming met de in de toepasselijke regelingen en overeenkomsten neergelegde procedure.

b) De Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag verlenen de Maatschappij, op zo ruim mogelijke schaal, iedere machtiging die nodig is om haar in staat te stellen valuta's die niet vallen onder lid (a) van dit artikel te verwerven, in bezit te hebben en te gebruiken.

Artikel 10

(a) Die Gesellschaft kann ohne jede Behinderung oder Einschränkung Angehörige der Teilnehmerstaaten als technisches Personal, Bürokräfte und Facharbeiter anwerben.

(b) Insbesondere wendet der Staat, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat, seine Bestimmungen über die Einwanderung oder die Meldepflicht von Ausländern gegebenenfalls so an, daß sie weder die Einstellung noch die Heimkehr des aus anderen Teilnehmerstaaten stammenden Fachpersonals hindern, vorbehaltlich etwaiger Ausnahmen aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheitspflege.

(c) Die von der Gesellschaft beschäftigten Personen haben das Recht,

i) ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände aus dem Staat ihres letzten ständigen Aufenthalts oder dem Staat, dem sie angehören, bei Antritt ihres Dienstes zollfrei in den in Frage stehenden Staat einzuführen und bei Beendigung ihrer Amtstätigkeit zollfrei aus diesem Staat wiederauszuführen, jedoch in beiden Fällen vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des Staates, in dem dieses Recht ausgeübt wird, für erforderlich erachtet;

ii) das zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmte Kraftfahrzeug, sofern es im Staat ihres letzten ständigen Aufenthalts oder in dem Staat, dem sie angehören, zu den auf dem Binnenmarkt dieses Staates geltenden Bedingungen erworben worden ist, zollfrei einzuführen und es zollfrei wiederauszuführen, jedoch in beiden Fällen vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des in Frage stehenden Staates für erforderlich erachtet.

Article 10

(a) The Company may recruit, without let or hindrance, technical, clerical and skilled manual staff from among the nationals of the countries taking part.

(b) In particular, the Headquarters State will not apply provisions on immigration or alien registration in such a manner as to impede the recruitment or repatriation of skilled staff from the other countries taking part, except when this would be contrary to public policy, national security or public health.

(c) Persons employed by the Company

(i) shall have the right, at the time of first taking up their position in the country in question, to import free of duty their furniture and effects from the country where they last resided or of which they are nationals, and to re-export free of duty their furniture and effects on the termination of their employment, subject in both cases to any conditions deemed requisite by the Government of the country in which the said rights are exercised;

(ii) shall have the right to import free of duty any motor car owned by them for their personal use obtained in the country where they last resided or of which they are nationals, under the normal internal market conditions prevailing in that country and to re-export the same free of duty, subject in both cases to any conditions deemed requisite by the Government of the country in which the said rights are exercised.

Article 10

a. La Société pourra faire appel sans aucun obstacle ou limitation au personnel technique, employés et ouvriers qualifiés ressortissants des pays participants.

b. En particulier, l'État du siège appliquera, le cas échéant, les dispositions relatives à l'immigration ou autres formalités d'enregistrement des étrangers, de manière telle qu'elles ne puissent mettre obstacle à l'engagement ni au rapatriement du personnel qualifié ressortissant des autres pays participants, sous réserve des exceptions fondées sur l'ordre public, la sécurité publique ou la santé publique.

c. Les personnes employées par la Société

i) jouiront du droit d'importer en franchise du pays de leur dernière résidence ou du pays dont elles sont ressortissantes, leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé, et du droit à la cessation de leurs fonctions de réexporter en franchise leur mobilier et leurs effets sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé;

ii) jouiront du droit d'importer en franchise leur automobile affectée à leur usage personnel, acquise dans le pays de leur dernière résidence ou dans le pays dont elles sont ressortissantes, aux conditions du marché intérieur de celui-ci et de la réexporter en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

TEIL II

Artikel 11

(a) Die Gesellschaft erstattet den Regierungen der Teilnehmerstaaten jedes Jahr einen Bericht über die Entwicklung und die Finanzlage der Gesellschaft.

(b) Die Berichte der Gesellschaft werden einer zum Direktionsausschuß der Europäischen Kernenergie-Agentur

PART II

Article 11

(a) The Company shall report each year to the Governments of the countries taking part on its development and financial position.

(b) The reports of the Company shall be submitted to a Special Group of the Steering Committee of the

PARTIE II

Article 11

a. La Société fera rapport chaque année aux Gouvernements des pays participants sur le développement de la Société et sur sa situation financière.

b. Les rapports de la Société seront soumis à un Groupe spécial du Comité de Direction de l'Agence Euro-

Articolo 10

a) La Società potrà fare appello senza alcun ostacolo o limitazione al personale tecnico, impiegati ed operai qualificati cittadini dei paesi partecipanti.

b) In particolare, lo Stato in cui la Società ha la propria sede applicherà, se del caso, le disposizioni relative all'immigrazione o ad altre formalità di registrazione degli stranieri, in modo che queste non possano ostacolare l'ingaggio o il rimpatrio del personale qualificato cittadino degli altri paesi partecipanti, con riserva delle eccezioni basate sull'ordine pubblico, la sicurezza pubblica o la sanità pubblica.

c) Le persone impiegate dalla Società

i) usufruiranno del diritto di importare in franchigia dal paese della loro ultima residenza o dal paese di cui sono cittadini, il loro mobilio ed i loro beni in occasione della prima entrata in servizio nel paese interessato e del diritto alla cessazione delle loro funzioni di riesportare in franchigia il loro mobilio ed i loro beni con la riserva, nell'uno e nell'altro caso, delle condizioni giudicate necessarie dal Governo del paese in cui il diritto è esercitato;

ii) usufruiranno del diritto di importare in franchigia la loro automobile per uso personale acquistata nel paese della loro ultima residenza o nel paese di cui sono cittadini, alle condizioni del mercato interno di quest'ultimo e di riesportarla in franchigia, con la riserva, nell'uno e nell'altro caso, delle condizioni giudicate necessarie dal Governo interessato.

Artikel 10

a) De Maatschappij mag uit de onderdanen van de deelnemende landen ongehinderd technisch en administratief personeel, alsmede geschoolde arbeiders aantrekken.

b) In het bijzonder zal de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd de bepalingen ten aanzien van immigratie en de registratie van vreemdelingen niet op een zodanige wijze toepassen dat daardoor het aantrekken of repatriëren van geschoolde arbeiders afkomstig uit de andere deelnemende landen wordt bemoeilijkt, behalve indien zulks in strijd zou zijn met het openbaar beleid, de nationale veiligheid of de openbare gezondheid.

c) Personen in dienst van de Maatschappij

i) hebben het recht, op het ogenblik waarop zij voor de eerste maal hun functie in het betrokken land aanvaarden, hun meubilair en eigendommen vrij van rechten vanuit het land waar zij het laatst gevestigd waren of waarvan zij onderdaan zijn in te voeren, alsmede het recht om bij het beëindigen van hun dienstbetrekking hun meubilair en eigendommen vrij van rechten weer uit te voeren, in beide gevallen met inachtneming van die voorwaarden die door de Regering van het land waarin deze rechten worden uitgeoefend noodzakelijk worden geacht;

ii) hebben het recht, enig hun in eigendom toebehorend motorvoertuig dat dient voor hun persoonlijk gebruik en dat zij op de normale binnenlandse marktvoorwaarden hebben verkregen in het land waar zij het laatst gevestigd waren of waarvan zij onderdaan zijn, vrij van rechten in te voeren en vrij van rechten weer uit te voeren, in beide gevallen met inachtneming van die voorwaarden die door de Regering van het land waarin dat recht wordt uitgeoefend noodzakelijk worden geacht.

PARTE II

Articolo 11

a) La Società sottoporrà annualmente un rapporto ai Governi dei paesi partecipanti sullo sviluppo della Società e sulla situazione finanziaria.

b) I rapporti della Società saranno sottoposti ad un Gruppo speciale del Comitato di Direzione dell'Agenzia

DEEL II

Artikel 11

a) De Maatschappij brengt ieder jaar ten aanzien van haar ontwikkeling en financiële positie verslag uit aan de Regeringen van de deelnemende landen.

b) De rapporten van de Maatschappij worden voorgelegd aan een Speciale Groep van de Bestuurscommissie

gehörenden Sondergruppe (im folgenden als „Sondergruppe" bezeichnet) vorgelegt, die aus Vertretern der Regierungen der Teilnehmerstaaten besteht.

Artikel 12

(a) Die Sondergruppe prüft alle im gemeinsamen Interesse der Vertragsregierungen liegenden Probleme, die sich aus der Tätigkeit der Gesellschaft ergeben, und schlägt die Maßnahmen vor, die sie in diesem Zusammenhang für notwendig hält.

(b) Sollte sich später zeigen, daß die Anwendung von Rechtsvorschriften in dem Staat, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat, oder in einem anderen Teilnehmerstaat bei der Durchführung der dem Gesellschaftszweck entsprechenden Geschäfte Anlaß zu Schwierigkeiten gibt, so schlägt die Sondergruppe Maßnahmen zu deren Behebung im Geiste dieses Übereinkommens vor.

(c) Die Vorschläge der Sondergruppe auf Grund dieses Artikels bedürfen der einfachen Stimmenmehrheit.

Artikel 13

(a) Jedes Mitglied des Verwaltungsrates sowie jeder Aktionär der Gesellschaft kann der Sondergruppe alle Schwierigkeiten unterbreiten, die aus folgenden Anlässen entstehen:

i) Aufarbeitung von Kernbrennstoffen aus Teilnehmerstaaten oder Zuteilung der wiedergewonnenen Erzeugnisse;

ii) Verwendung der Mittel der Gesellschaft für die Entwicklung der Forschung;

iii) Mitteilung der Forschungsergebnisse.

(b) Wird die Sondergruppe auf diese Weise befaßt, so bedürfen ihre Beschlüsse einer Dreiviertelmehrheit ihrer Mitglieder; diese Beschlüsse sind für die Gesellschaft bindend.

Artikel 14

(a) Die Genehmigung der Sondergruppe ist erforderlich für Änderungen der Satzung, die folgende Punkte betreffen:

— den Sitz der Gesellschaft (Artikel 2);

— ihren Zweck (Artikel 3);

— die Bedingungen für die Zulassung neuer Aktionäre (Artikel 8);

European Nuclear Energy Agency (hereinafter referred to as the "Special Group") composed of representatives of the Governments of the countries taking part.

Article 12

(a) The Special Group shall consider any problems of common interest to the Governments party to the present Convention which may be raised by the operations of the Company and shall propose the measures found necessary in that connection.

(b) If it subsequently appears that the legislative provisions applied in the Headquarters State or in any other country taking part may give rise to difficulties in the operations carried out by the Company in pursuance of its objects, the Special Group shall propose measures for resolving such difficulties in the spirit of the present Convention.

(c) Proposals formulated by the Special Group under the present Article shall be adopted by a simple majority.

Article 13

(a) Any director or shareholder of the Company may submit to the Special Group difficulties arising in connection with

(i) the processing of fuel consigned from the countries taking part or the allocation of the products recovered;

(ii) the use of the resources of the Company for the development of research;

(iii) the communication of the results of research.

(b) When such application is made to the Special Group it will take a decision by a three-quarters majority of its members which will be binding upon the Company.

Article 14

(a) The approval of the Special Group shall be required for amendments to the Statute concerning

— the headquarters of the Company (Article 2);

— its objects (Article 3);

— the conditions for the admission of new shareholders (Article 8);

péenne pour l'Énergie Nucléaire (appelé ci-dessous le « Groupe spécial ») composé des représentants des Gouvernements des pays participants.

Article 12

a. Le Groupe spécial examinera tous les problèmes intéressant en commun les Gouvernements parties à la présente Convention que pourrait soulever le fonctionnement de la Société et proposera les mesures qui se révéleraient nécessaires à cet égard.

b. S'il apparaissait ultérieurement que l'application de dispositions législatives dans l'État du siège ou dans un autre pays participant serait susceptible de soulever des difficultés pour l'accomplissement des opérations rentrant dans l'objet de la Société, le Groupe spécial proposera les mesures qui permettraient de régler ces difficultés dans l'esprit des dispositions de la présente Convention.

c. Les propositions formulées par le Groupe spécial en vertu du présent article sont adoptées à la majorité simple.

Article 13

a. Tout administrateur ou actionnaire de la Société pourra soumettre au Groupe spécial des difficultés qui surgiraient à l'occasion

i) du traitement des combustibles en provenance des pays participants ou de l'attribution des produits récupérés;

ii) de l'utilisation des ressources de la Société pour le développement de la recherche;

iii) de la communication des résultats des recherches.

b. Lorsqu'il sera saisi, le Groupe spécial prendra, à la majorité des trois quarts de ses membres, une décision qui sera obligatoire pour la Société.

Article 14

a. Seront subordonnées à l'approbation du Groupe spécial les modifications aux dispositions des Statuts relatives

— au siège de la Société (article 2);

— à son objet (article 3);

— aux conditions d'admission d'un nouvel actionnaire (article 8);

Europea per l'Energia Nucleare (denominato qui appresso il «Gruppo speciale») composto dei rappresentanti dei Governi dei paesi partecipanti.

Articolo 12

a) Il Gruppo speciale esaminerà tutti i problemi interessanti in comune i Governi parti della presente Convenzione che il funzionamento della Società potrebbe far sorgere e proporrà le misure che si rivelerebbero necessarie al riguardo.

b) Se apparisse ulteriormente che l'applicazione di disposizioni legislative nello Stato in cui la Società ha la propria sede o in un altro paese partecipante dovesse comportare difficoltà nell'adempimento delle operazioni rientranti nello scopo della Società, il Gruppo speciale proporrà misure atte a permettere di regolare tali difficoltà nello spirito delle disposizioni della presente Convenzione.

c) Le proposte formulate dal Gruppo speciale in virtù del presente articolo sono adottate a maggioranza semplice.

Articolo 13

a) Ogni amministratore o azionista della Società potrà sottoporre al Gruppo speciale le difficoltà che sorgessero in occasione

i) del trattamento dei combustibili in provenienza dei paesi partecipanti o dell'attribuzione dei prodotti ricuperati;

ii) dell'utilizzazione delle risorse della Società per lo sviluppo della ricerca;

iii) della comunicazione dei risultati delle ricerche.

b) Quando sarà adito, il Gruppo speciale prenderà, a maggioranza dei tre quarti dei propri membri, una decisione che sarà obbligatoria per la Società.

Articolo 14

a) Saranno subordinate all'approvazione del Gruppo speciale le modifiche alle disposizioni dello Statuto relative

— alla sede della Società (articolo 2);

— al suo scopo (articolo 3);

— alle condizioni di ammissione di un nuovo azionista (articolo 8);

van het Europese Agentschap voor Kernenergie (hierna te noemen de „Speciale Groep"), samengesteld uit vertegenwoordigers van de Regeringen van de deelnemende landen.

Artikel 12

a) De Speciale Groep schenkt aandacht aan ieder probleem dat kan voortvloeien uit de werkzaamheden van de Maatschappij en dat van gemeenschappelijk belang is voor de Regeringen welke partij zijn bij dit Verdrag, en stelt de maatregelen voor, die in dat verband noodzakelijk worden bevonden.

b) Indien later blijkt dat de wettelijke bepalingen welke van toepassing zijn in de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd of in een ander deelnemend land aanleiding kunnen geven tot moeilijkheden bij de door de Maatschappij ingevolge haar doelstellingen uitgevoerde werkzaamheden, stelt de Speciale Groep maatregelen voor tot oplossing van die moeilijkheden in de geest van dit Verdrag.

c) De door de Speciale Groep krachtens dit artikel geformuleerde voorstellen worden met eenvoudige meerderheid van stemmen aangenomen.

Artikel 13

a) Iedere commissaris of aandeelhouder van de Maatschappij kan aan de Speciale Groep moeilijkheden voorleggen die ontstaan in verband met

i) de bewerking van reactorbrandstof afkomstig uit de deelnemende landen of de toewijzing van teruggewonnen produkten;

ii) het gebruik van de bronnen van de Maatschappij voor de ontwikkeling van het onderzoek;

iii) de mededeling van de resultaten van het onderzoek.

b) Wanneer een dergelijke aanvraag tot de Speciale Groep wordt gericht neemt zij een beslissing met een meerderheid van driekwart van haar leden, welke beslissing voor de Maatschappij bindend zal zijn.

Artikel 14

a) De goedkeuring van de Speciale Groep is vereist voor wijzigingen in de Statuten betreffende

— het hoofdkantoor van de Maatschappij (artikel 2);

— haar doelstellingen (artikel 3);

— de voorwaarden voor toelating van nieuwe aandeelhouders (artikel 8);

— die Annahme von Beschlüssen der Generalversammlung (Artikel 15);
— die Zusammensetzung des Verwaltungsrates (Artikel 18);
— die Annahme von Beschlüssen des Verwaltungsrates (Artikel 23);
— Informationen und Patente (Artikel 26);
— die Übergangszeit (Artikel 27).

(b) Die Genehmigung der Sondergruppe ist erforderlich für Beschlüsse der Gesellschaft betreffend

i) die Verlängerung der Dauer der Gesellschaft;

ii) den Abschluß von Verträgen über die Aufarbeitung von Kernbrennstoffen aus Nicht-Teilnehmerstaaten oder die Lieferung besonderen spaltbaren Materials an solche Staaten;

iii) die Errichtung jedes neuen Werkes durch die Gesellschaft und die Bestimmung seines Standortes sowie jede Erweiterung eines bestehenden Werkes zu einer Großanlage.

(c) Bei der Übertragung von Aktien oder Bezugsrechten auf eine Person, die nicht die gleiche Staatsangehörigkeit hat wie der Zedent, bedarf die Wahl des Zessionars der Genehmigung der Sondergruppe. Diese kann jedoch der Übertragung von Aktien durch eine Regierung, die ihre Absicht zur Kündigung nach Artikel 18 Absatz (a) erklärt hat, oder durch Aktionäre, welche die Staatsangehörigkeit einer solchen Regierung besitzen, an Vertragsregierungen oder an deren Staatsangehörige nicht widersprechen.

(d) Die Beschlüsse der Sondergruppe auf Grund dieses Artikels bedürfen der Einstimmigkeit ihrer Mitglieder.

Artikel 15

(a) Die Genehmigung der Sondergruppe ist ferner erforderlich

i) für alle nicht bereits in Artikel 14 erwähnten Änderungen der Satzung;

ii) für jede Erhöhung oder Herabsetzung des Kapitals, die zu

— the adoption of decisions of the General Assembly (Article 15);
— the composition of the Board of Directors (Article 18);
— the adoption of decisions of the Board of Directors (Article 23);
— knowledge and patents (Article 26);
— the interim period (Article 27).

(b) The approval of the Special Group shall be required for decisions of the Company concerning

(i) the extension of the period fixed for the duration of the Company;

(ii) the conclusion of contracts relating to the processing of fuel consigned from countries not taking part or to the delivery of special fissionable materials to such countries;

(iii) the construction by the Company and the fixing of the site of any new plant and any extension of the existing plant leading to a new plant of large size.

(c) In the case of transfer of shares or of subscription rights to any person who is not of the same nationality as the transferor, the choice of the transferee shall be subject to the approval of the Special Group. However, the Special Group shall not have the power to prevent the transfer of shares by a Government, which has declared its intention to give notice under Article 18 (a) of the present Convention, or by shareholders nationals of such a Government, to Governments party to the present Convention or their nationals.

(d) Decisions taken by the Special Group under the present Article shall be adopted unanimously by its members.

Article 15

(a) The approval of the Special Group shall also be required for

(i) amendments to the provisions of the Statute other than amendments contemplated in Article 14;

(ii) any increase or reduction of capital which would result

— à l'adoption des décisions de l'Assemblée générale (article 15);
— à la composition du Conseil d'administration (article 18);
— à l'adoption des décisions du Conseil d'administration (article 23);
— aux informations et brevets (article 26);
— à la période intérimaire (article 27).

b. Seront subordonnées à l'approbation du Groupe spécial les décisions de la Société relatives

i) à la prorogation de la durée de la Société;

ii) à la conclusion de contrats relatifs au traitement de combustibles en provenance de pays non participants, ou à la livraison de produits fissiles spéciaux à ces pays;

iii) à la construction de toute nouvelle usine par la Société et à la fixation de son emplacement, ainsi qu'à l'extension d'une usine existante conduisant à une nouvelle usine de grande dimension.

c. En cas de cession d'actions ou de droits de souscription à une personne ayant une nationalité autre que celle du cédant, le choix du cessionnaire sera soumis à l'approbation du Groupe spécial. Toutefois, le Groupe spécial ne pourra pas s'opposer à la cession d'actions par un Gouvernement qui a déclaré son intention de donner préavis en vertu de l'article 18 (a) de la présente Convention ou par des actionnaires, ressortissants de ce Gouvernement, aux Gouvernements parties à la présente Convention ou à leurs ressortissants.

d. Les décisions prises par le Groupe spécial en vertu du présent article sont adoptées à l'unanimité de ses membres.

Article 15

a. Seront également subordonnées à l'approbation du Groupe spécial

i) les modifications aux dispositions des Statuts autres que celles prévues à l'article 14;

ii) toute augmentation ou réduction du capital qui aboutirait

— all'adozione delle decisioni dell'Assemblea generale (articolo 15);

— alla composizione del Consiglio di amministrazione (articolo 18);

— all'adozione delle decisioni del Consiglio di amministrazione (articolo 23);

— alle informazioni e brevetti (articolo 26);

— al periodo interinale (articolo 27).

b) Saranno subordinate all'approvazione del Gruppo speciale le decisioni della Società relative

i) alla proroga della Società;

ii) alla stipulazione di contratti relativi al trattamento di combustibili in provenienza da paesi non partecipanti o alla consegna di prodotti fissili speciali a questi paesi;

iii) alla costruzione di qualsiasi nuova officina da parte della Società ed alla determinazione della sua sede, come pure all'ingrandimento di una officina già esistente che la trasformi in una nuova officina di grandi dimensioni.

c) In caso di cessione di azioni o di diritti di sottoscrizione ad una persona di nazionalità diversa da quella del cedente, la scelta del cessionario sarà sottoposta all'approvazione del Gruppo speciale. Tuttavia, il Gruppo speciale non potrà opporsi alla cessione di azioni da parte di un Governo che abbia dichiarato la propria intenzione di darne preavviso ai sensi dell'articolo 18 (a) della presente Convenzione o da parte di azionisti, cittadini di questo Governo, ai Governi parti della presente Convenzione o a loro cittadini.

d) Le decisioni prese dal Gruppo speciale in virtù del presente articolo sono adottate all'unanimità dei suoi membri.

Articolo 15

a) Saranno del pari subordinate all'approvazione del Gruppo speciale

i) le modifiche alle disposizioni dello Statuto diverse da quelle previste dall'articolo 14;

ii) ogni aumento o riduzione del capitale che avrebbe per risul-

— de aanvaarding van beslissingen van de Algemene Vergadering (artikel 15);

— de samenstelling van de Raad van Commissarissen (artikel 18);

— de aanvaarding van beslissingen van de Raad van Commissarissen (artikel 23);

— kennis en octrooien (artikel 26);

— de beginperiode (artikel 27).

b) De goedkeuring van de Speciale Groep is vereist voor beslissingen van de Maatschappij betreffende

i) de verlenging van de voor de duur van de Maatschappij vastgestelde periode;

ii) het sluiten van contracten met betrekking tot de bewerking van reactorbrandstof afkomstig uit niet-deelnemende landen of met betrekking tot de levering van splijtstof aan zodanige landen;

iii) de bouw door de Maatschappij van nieuwe fabrieken en het vaststellen van de plaats daarvoor, alsmede iedere uitbreiding van bestaande fabrieken welke leidt tot een nieuwe fabriek van grote omvang.

c) In het geval van de overdracht van aandelen of van het intekenrecht aan een persoon die niet dezelfde nationaliteit heeft als de overdragende persoon, is de keuze van de persoon aan wie de overdracht plaats vindt onderworpen aan de goedkeuring van de Speciale Groep. De Speciale Groep is echter niet bevoegd de overdracht van aandelen te verhinderen door een Regering die mededeling heeft gedaan van haar voornemen dit Verdrag op te zeggen krachtens artikel 18 (a), of door de aandeelhouders die onderdaan zijn van een dergelijke Regering aan Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag of hun onderdanen.

d) De door de Speciale Groep krachtens dit artikel genomen beslissingen dienen met eenparigheid van stemmen van haar leden te worden aangenomen.

Artikel 15

a) De goedkeuring van de Speciale Groep is eveneens vereist voor

i) wijzigingen in de bepalingen van de Statuten welke niet vallen onder de wijzigingen bedoeld in artikel 14;

ii) iedere kapitaalsverhoging of -vermindering die een wijzi-

einer Änderung in der Verteilung des Kapitals unter den Aktionären führen würde.

(b) Die Beschlüsse der Sondergruppe auf Grund dieses Artikels bedürfen einer Dreiviertelmehrheit ihrer Mitglieder.

in changing the distribution of capital between the shareholders.

(b) Decisions taken by the Special Group under the present Article shall be adopted by a three-quarters majority of its members.

à modifier la répartition du capital entre les actionnaires.

b. Les décisions prises par le Groupe spécial en vertu du présent article sont adoptées à la majorité des trois quarts de ses membres.

Artikel 16

Jede Streitigkeit zwischen den Vertragsregierungen über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens wird von der Sondergruppe geprüft und kann, falls es zu keiner gütlichen Einigung kommt, durch Vereinbarung zwischen den betreffenden Regierungen dem Gericht unterbreitet werden, das durch das Übereinkommen vom 20. Dezember 1957 über die Einrichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie errichtet wurde.

Article 16

Any dispute arising between Governments party to the present Convention concerning the interpretation or application thereof shall be examined by the Special Group and in the absence of friendly settlement, may be submitted by agreement between the Governments concerned to the Tribunal established by the Convention of 20th December, 1957, on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy.

Article 16

Tout différend entre les Gouvernements parties à la présente Convention, relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, sera examiné par le Groupe spécial et pourra être, à défaut de solution amiable, soumis par accord entre les Gouvernements intéressés au Tribunal créé par la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire.

Artikel 17

(a) Dieses Übereinkommen wird auf fünfzehn Jahre geschlossen. Seine Geltungsdauer verlängert sich ohne weiteres um Zeitabschnitte von je fünf Jahren, wenn die Gesellschaft beim Ablauf des jeweiligen Zeitabschnittes noch besteht.

(b) Eine über den ersten Zeitabschnitt von fünf Jahren hinausgehende Verlängerung der Geltungsdauer einzelner oder aller Bestimmungen des Artikels 7 und des Artikels 8 Absätze (a) und (b) erfordert jedoch einen einstimmigen Beschluß sämtlicher Mitglieder der Sondergruppe, in dem die Dauer dieser Verlängerung festgelegt wird.

(c) Dieses Übereinkommen tritt nach Beendigung der Liquidation der Gesellschaft außer Kraft.

Article 17

(a) The present Convention shall be concluded for a period of fifteen years. It will be automatically extended for periods of five years, if, at the end of the preceding period, the Company is still in existence.

(b) However, the continuation in force of all or part of the provisions of Article 7 and paragraphs (a) and (b) of Article 8 of the present Convention beyond the first period of five years shall be subject to a decision of the Special Group adopted unanimously by its members which will fix the duration of such further period.

(c) The present Convention shall cease to be in force upon the completion of the period of the winding-up of the Company.

Article 17

a. La présente Convention est conclue pour une durée de quinze ans. Elle sera automatiquement prorogée pour des périodes de cinq ans, dans le cas où à la fin de la période précédente la Société est toujours en existence.

b. Toutefois, la prorogation au-delà de la première période de cinq ans de tout ou partie des dispositions de l'article 7 et des paragraphes (a) et (b) de l'article 8 de la présente Convention sera subordonnée à une décision du Groupe spécial, adoptée à l'unanimité de ses membres, qui fixera la durée de cette prorogation.

c. La présente Convention cessera d'être en vigueur après la fin de la durée de la liquidation de la Société.

Artikel 18

(a) Eine Vertragsregierung, die nicht oder nicht mehr Aktionär ist und unter deren Staatsangehörigen sich kein Aktionär der Gesellschaft befindet, kann nach fünfzehn Jahren unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten durch ein an den Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit zu richtendes Kündigungsschreiben von diesem Übereinkommen zurücktreten.

(b) Der Rücktritt eines Staates, in dem sich der Sitz oder eine Einrichtung der Gesellschaft befindet, wird für diesen Staat erst dann wirksam,

Article 18

(a) A Government party to the present Convention which is not or is no longer a shareholder and has no national who is or continues to be a shareholder in the Company may, insofar as it is concerned, after a period of fifteen years, terminate the application of the present Convention by giving three months' notice to the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation.

(b) Nevertheless, should this country be the Headquarters State, or a country in which any installation of the Company is situated, the present

Article 18

a. Un Gouvernement partie à la présente Convention, qui n'est pas ou n'est plus actionnaire et dont aucun ressortissant n'est ou n'est plus actionnaire de la Société, pourra mettre fin en ce qui le concerne, après une période de quinze ans, à l'application de la présente Convention moyennant un préavis de trois mois adressé au Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

b. Toutefois, dans le cas où ce pays serait l'État du siège ou un pays dans lequel est située une installation de la Société, la présente Convention ne

tato di modificare la ripartizione del capitale tra gli azionisti.

b) Le decisioni prese dal Gruppo speciale in virtù del presente articolo sono adottate a maggioranza dei tre quarti dei suoi membri.

ging in de verdeling van het kapitaal onder de aandeelhouders tot gevolg zou hebben.

b) De door de Speciale Groep krachtens dit artikel genomen beslissingen dienen met een meerderheid van driekwart van haar leden te worden aangenomen.

Articolo 16

Ogni controversia tra i Governi parti della presente Convenzione, concernente l'interpretazione o l'applicazione della presente Convenzione, sarà esaminata dal Gruppo speciale e potrà essere, in mancanza di amichevole composizione, sottoposta per accordo tra i Governi interessati al Tribunale creato dalla Convenzione del 20 dicembre 1957 relativa all'Istituzione di un Controllo di Sicurezza nel Campo dell'Energia Nucleare.

Artikel 16

Ieder geschil dat ontstaat tussen de Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag ten aanzien van de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt door de Speciale Groep onderzocht en kan, bij gebreke van een minnelijke schikking, in overeenstemming tussen de betrokken Regeringen worden voorgelegd aan het Tribunaal, ingesteld bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie.

Articolo 17

a) La presente Convenzione è conclusa per una durata di quindici anni. Essa sarà automaticamente prorogata per periodi di cinque anni, nel caso in cui alla fine del periodo precedente la Società esista sempre.

b) Tuttavia, la proroga oltre il primo periodo di cinque anni di tutto o parte delle disposizioni dell'articolo 7 e dei paragrafi (a) e (b) dell'articolo 8 della presente Convenzione sarà subordinata ad una decisione del Gruppo speciale, adottata all'unanimità dei suoi membri, che stabilirà la durata di tale proroga.

c) La presente Convenzione cesserà di essere in vigore dopo la fine del periodo di liquidazione della Società.

Artikel 17

a) Dit Verdrag wordt aangegaan voor een periode van vijftien jaar. Het wordt steeds automatisch voor een periode van vijf jaar verlengd als aan het einde van de voorgaande periode de Maatschappij nog bestaat.

b) Het van kracht blijven van alle of een deel van de bepalingen van artikel 7 en van de leden (a) en (b) van artikel 8 van dit Verdrag na het verstrijken van de eerste periode van vijf jaar is echter onderworpen aan een met eenparigheid van stemmen van haar leden aanvaarde beslissing van de Speciale Groep, waarbij de duur van een zodanige volgende periode zal worden vastgesteld.

c) Dit Verdrag zal ophouden van kracht te zijn na het verstrijken van de periode van liquidatie van de Maatschappij.

Articolo 18

a) Un Governo parte della presente Convenzione che non sia o non sia più azionista e di cui nessun cittadino sia o non sia più azionista della Società, potrà dopo un periodo di 15 anni, porre fine, nei propri confronti, all'applicazione della presente Convenzione mediante un preavviso di tre mesi indirizzato al Segretario generale dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica.

b) Tuttavia, nel caso in cui tale paese fosse lo Stato in cui la Società ha la propria sede o un paese nel quale è situato un impianto della So-

Artikel 18

a) Een Regering die partij is bij dit Verdrag en die niet of niet langer aandeelhouder is en geen onderdaan heeft die aandeelhouder is of blijft van de Maatschappij, kan, voor zover haar betreft, na een periode van vijftien jaar de toepassing van dit Verdrag beëindigen door middel van een mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden.

b) Indien dit land echter de staat is waar het hoofdkantoor is gevestigd, of een land waarin enige installatie van de Maatschappij is gelegen,

wenn der Sitz oder die Einrichtung in einen anderen Staat verlegt worden ist.

Convention shall not be terminated insofar as that country is concerned, unless the headquarters or installation of the Company shall have been transferred to another country.

prendra pas fin en ce qui le concerne, sauf si le siège ou l'installation de la Société se trouvait transféré dans un autre pays.

Artikel 19

(a) Die Regierung eines Mitglied- oder assoziierten Staates der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit, die dieses Übereinkommen nicht unterzeichnet hat, kann ihm durch eine an den Generalsekretär der Organisation zu richtende Notifikation unter der Bedingung beitreten, daß sie Vertragspartei des Übereinkommens vom 20. Dezember 1957 zur Einrichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie wird.

(b) Die Regierung eines sonstigen Staates, die dieses Übereinkommen nicht unterzeichnet hat, kann ihm durch eine an den Generalsekretär der Organisation zu richtende Notifikation unter der Bedingung beitreten, daß sie Vertragspartei des Übereinkommens vom 20. Dezember 1957 zur Einrichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie wird; der Beitritt bedarf der einmütigen Zustimmung der Mitglieder der Sondergruppe. Er wird mit dem Zeitpunkt der Zustimmung wirksam.

Article 19

(a) The Government of any Member or Associate country of the Organisation for European Economic Co-operation which is not a Signatory to the present Convention may accede thereto, provided that it becomes a party to the Convention of 20th December, 1957, on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy, by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation.

(b) The Government of any other country which is not a Signatory to the present Convention may accede thereto, provided that it becomes a party to the Convention of 20th December, 1957, on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy, by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation and with the unanimous assent of the Special Group. Such accession shall take effect as from the date of such assent.

Article 19

a. Tout Gouvernement d'un pays membre ou associé de l'Organisation Européenne de Coopération Économique non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation, à condition d'être partie à la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire.

b. Tout Gouvernement d'un autre pays non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation, à condition d'être partie à la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire et avec l'accord du Groupe spécial donné à l'unanimité de ses membres. L'adhésion prendra effet à la date de cet accord.

Artikel 20

(a) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden bei dem Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt.

(b) Das Übereinkommen tritt in Kraft, wenn es von der Regierung des Staates, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat, ratifiziert worden ist und wenn derjenige Teil des Grundkapitals, der nach Artikel 4 der Satzung den Regierungen, die ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt haben, oder den Staatsangehörigen dieser Regierungen zugeteilt wird, 80 v. H. des Kapitals der Gesellschaft ausmacht.

(c) Für jeden Unterzeichner, der dieses Übereinkommen in der Folge ratifiziert, tritt es mit Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

Article 20

(a) The present Convention shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation.

(b) The present Convention shall come into force when it has been ratified by the Government of the Headquarters State and when that part of the authorised capital allotted under Article 4 of the Statute to the Governments which have deposited their instruments of ratification, or to nationals of those Governments, amounts to 80 per cent of the capital of the Company.

(c) For each Signatory ratifying thereafter, the present Convention shall come into force upon the deposit of its instrument of ratification.

Article 20

a. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

b. La présente Convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été ratifiée par le Gouvernement de l'État du siège et lorsque la part de capital social, attribuée en vertu de l'article 4 des Statuts aux Gouvernements ayant déposé leur instrument de ratification ou aux ressortissants de ces Gouvernements, représentera 80 pour cent du capital de la Société.

c. Pour tout Signataire qui la ratifiera ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

Artikel 21

Der Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit setzt sämtliche Vertragsregierungen und die Gesellschaft vom Empfang der Ratifikations- und Beitrittsurkunden sowie der Kündi-

Article 21

The Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation shall give notice to all Governments party to the present Convention and the Company of the receipt of any instrument of ratifica-

Article 21

Le Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique donnera communication à tous les Gouvernements parties à la présente Convention et à la Société, de la réception des instruments de

cietà, la presente Convenzione non prenderà fine, nei suoi confronti, se non nel caso in cui la sede o l'impianto della Società venissero trasferiti in altro paese.

Articolo 19

a) Ogni Governo di un paese membro o associato dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica non firmatario della presente Convenzione potrà aderirvi mediante notifica indirizzata al Segretario generale dell'Organizzazione, a condizione di essere parte della Convenzione del 20 dicembre 1957 sull'Istituzione di un Controllo di Sicurezza nel Campo dell'Energia Nucleare.

b) Ogni Governo di qualsiasi altro paese non firmatario della presente Convenzione potrà aderirvi mediante notifica indirizzata al Segretario generale dell'Organizzazione, a condizione di essere parte della Convenzione del 20 dicembre 1957 sull'Istituzione di un Controllo di Sicurezza nel Campo dell'Energia Nucleare e con l'accordo del Gruppo speciale dato all'unanimità dei suoi membri. L'adesione prenderà effetto a partire dalla data di tale accordo.

Articolo 20

a) La presente Convenzione sarà ratificata. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Segretario generale dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica.

b) La presente Convenzione entrerà in vigore al momento della ratifica da parte del Governo dello Stato in cui la Società ha la propria sede e quando la parte di capitale sociale, attribuita in virtù dell'articolo 4 dello Statuto ai Governi che avranno depositato il loro strumento di ratifica o ai cittadini di questi Governi, rappresenterà l'ottanta per cento del capitale della Società.

c) Per ogni firmatario che la ratificherà ulteriormente la presente Convenzione entrerà in vigore al momento del deposito dello strumento di ratifica.

Articolo 21

Il Segretario generale dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica darà comunicazione a tutti i Governi parti della presente Convenzione ed alla Società, dell'avvenuto deposito degli strumenti di ratifica, di

wordt dit Verdrag voor zover dat land betreft niet beëindigd alvorens het hoofdkantoor of de installatie van de Maatschappij naar een ander land zal zijn overgebracht.

Artikel 19

a) De Regering van ieder land dat lid of geassocieerd lid is van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking en dat niet behoort tot de ondertekenende Regeringen van dit Verdrag kan ertoe toetreden, mits zij partij wordt bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling.

b) De Regering van ieder ander land, die niet behoort tot de ondertekenende Regeringen van dit Verdrag, kan ertoe toetreden, mits zij partij wordt bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling en met de eenparige goedkeuring van de Speciale Groep. Een dergelijke toetreding wordt van kracht met ingang van de datum van zodanige goedkeuring.

Artikel 20

a) Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking.

b) Dit Verdrag treedt in werking wanneer het bekrachtigd is door de Regering van de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd en wanneer dat deel van het maatschappelijk kapitaal, dat krachtens artikel 4 van de Statuten is toegewezen aan de Regeringen die hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd of aan onderdanen van die Regeringen, 80 procent van het kapitaal van de Maatschappij bedraagt.

c) Voor iedere ondertekenende Regering die het Verdrag op een later tijdstip bekrachtigt treedt het in werking op het ogenblik van nederlegging van haar akte van bekrachtiging.

Artikel 21

De Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking doet alle Regeringen, die partij zijn bij dit Verdrag, en de Maatschappij mededeling van de ontvangst van iedere akte van bekrachti-

gungsschreiben in Kenntnis. Er notifiziert ihnen den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens.

tion or accession, or of any notice of withdrawal. He shall also notify them of the date on which the present Convention comes into force.

ratification, d'adhésion ou de préavis de retrait. Il leur notifiera également la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen mit ihren Unterschriften versehen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

GESCHEHEN zu Paris am 20. Dezember 1957 in französischer, englischer, deutscher, italienischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die bei dem Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt wird; dieser übermittelt jedem Unterzeichner eine beglaubigte Abschrift.

DONE in Paris, this twentieth day of December Nineteen Hundred and Fifty-seven, in the French, English, German, Italian and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all Signatories.

FAIT à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires.

| | | |
|---|---|---|
| Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND: | For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY: | Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE: |
| | Karl Werkmeister | |
| Für ÖSTERREICH: | For AUSTRIA: | Pour L'AUTRICHE: |
| | Herbert Prack | |
| Für BELGIEN: | For BELGIUM: | Pour la BELGIQUE: |
| | R. Ockrent | |
| Für DÄNEMARK: | For DENMARK: | Pour le DANEMARK: |
| | E. N. Bartels | |
| Für FRANKREICH: | For FRANCE: | Pour la FRANCE: |
| | François Valéry | |
| Für ITALIEN: | For ITALY: | Pour l'ITALIE: |
| | G. Cosmelli | |
| Für NORWEGEN: | For NORWAY: | Pour la NORVÈGE: |
| | Jens Boyesen | |
| Für die NIEDERLANDE: | For THE NETHERLANDS: | Pour les PAYS-BAS: |
| | E. N. van Kleffens | |
| Für PORTUGAL: | For PORTUGAL: | Pour le PORTUGAL: |
| | José Calvet de Magalhães | |
| Für SCHWEDEN: | For SWEDEN: | Pour la SUÈDE: |
| | Ingemar Hägglöf | |
| Für die SCHWEIZ: | For SWITZERLAND: | Pour la SUISSE: |
| | Gérard Bauer | |
| Für die TÜRKEI: | For TURKEY: | Pour la TURQUIE: |
| | M. Tiney | |

adesione o di preavviso di ritiro. Egli notificherà loro egualmente la data dell'entrata in vigore della presente Convenzione.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti Plenipotenziari, debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme in calce alla presente Convenzione.

FATTO a Parigi, il 20 dicembre 1957, nelle lingue francese, inglese, tedesca, italiana ed olandese, in un esemplare unico che sarà depositato presso il Segretario generale dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica, il quale ne trasmetterà una copia certificata conforme a tutti gli Stati firmatari.

ging of toetreding, of van iedere mededeling van opzegging. Hij doet hun eveneens mededeling van de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk gemachtigde ondergetekende gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de twintigste december negentienhonderd zevenenvijftig, in de Franse, Engelse, Duitse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, door wie gewaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle ondertekenende Regeringen.

Per la REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA:
Voor de BONDSREPUBLIEK DUITSLAND:
Karl Werkmeister

Per l'AUSTRIA:
Voor OOSTENRIJK:
Herbert Prack

Per il BELGIO:
Voor BELGIË:
R. Ockrent

Per la DANIMARCA:
Voor DENEMARKEN:
E. N. Bartels

Per la FRANCIA:
Voor FRANKRIJK:
François Valéry

Per l'ITALIA:
Voor ITALIË:
G. Cosmelli

Per la NORVEGIA:
Voor NOORWEGEN:
Jens Boyesen

Per i PAESI BASSI:
Voor NEDERLAND:
E. N. van Kleffens

Per il PORTOGALLO:
Voor PORTUGAL:
José Calvet de Magalhães

Per la SVEZIA:
Voor ZWEDEN:
Ingemar Hägglöf

Per la SVIZZERA:
Voor ZWITSERLAND:
Gérard Bauer

Per la TURCHIA:
Voor TURKIJE:
M. Tiney

# Satzung der Europäischen Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC)

## TEIL I

### Firma, Zweck, Sitz, Dauer und Kapital

#### Artikel 1

Unter der Firma „Europäische Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC)" wird in Form einer Aktiengesellschaft ein Gemeinschaftsunternehmen gegründet, für welches das internationale Übereinkommen über die Gründung der genannten Gesellschaft (im folgenden als „Übereinkommen" bezeichnet), diese Satzung und subsidiär das Recht des Staates maßgebend sind, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat.

#### Artikel 2

Die Gesellschaft hat ihren Sitz in Mol (Belgien).

Die Gesellschaft wird für die Dauer von fünfzehn Jahren errichtet.

#### Artikel 3

Die Gesellschaft wird ein Werk und ein Laboratorium für die Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe noch vor 1961 errichten und sodann betreiben; sie wird die Entwicklung der Verfahren und die Ausbildung von Fachkräften auf diesem Gebiet sicherstellen.

Die Gesellschaft führt jegliche Forschung und industrielle Tätigkeit durch, um die Mitgliedstaaten der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit in die Lage zu versetzen, die in ihren Atomreaktoren verwendeten Kernbrennstoffe unter wirtschaftlichen Bedingungen aufzuarbeiten.

Sobald sich herausstellt, daß die Mengen der bestrahlten Kernbrennstoffe, welche die Mitgliedstaaten der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit zum Zwecke der Aufarbeitung in eine Gemeinschaftsanlage zu senden beabsichtigen, die Kapazität dieses Werkes zu übersteigen drohen, prüft die Gesellschaft Mittel und Wege, um den Bedarf dieser Staaten unter wirtschaftlichen Bedingungen zu befriedigen.

# Statute of the European Company for the Chemical Processing of Irradiated Fuels (EUROCHEMIC)

## PART I

### Name, Objects, Headquarters, Duration and Capital

#### Article 1

There is hereby constituted a joint undertaking under the name of "The European Company for the Chemical Processing of Irradiated Fuels (EUROCHEMIC)" which shall take the form of a joint stock company governed by the International Convention on the Constitution of the said Company (hereinafter referred to as the "Convention"), by the present Statute and, residuarily, by the law of the State in which its headquarters are situated.

#### Article 2

The headquarters of the Company shall be at Mol (Belgium).

The Company is established for a duration of fifteen years.

#### Article 3

The Company will build before 1961 and operate a plant and a laboratory for the processing of irradiated fuels; it will also ensure the development of techniques and the training of specialists in this field.

The Company will carry out any research or industrial activity with a view to enabling Member countries of the Organisation for European Economic Co-operation to process the fuels used in their nuclear reactors under economic conditions.

When the quantity of irradiated fuels which Member countries of the Organisation for European Economic Co-operation wish to send for processing in a joint installation seems likely to exceed the capacity of this plant, the Company should examine means to meet the demand of these countries under economic conditions.

# Statuts de la Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (EUROCHEMIC)

## PARTIE I

### Raison sociale, objet, siège, durée et capital

#### Article 1

Il est constitué, sous la raison sociale « Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (EUROCHEMIC) », une entreprise commune qui aura la forme d'une Société par actions régie par la Convention internationale relative à la Constitution de ladite Société (appelée ci-après la « Convention »), par les présents Statuts et, à titre subsidiaire, par la loi de l'État du siège.

#### Article 2

Le siège de la Société est à Mol (Belgique).

La Société est constituée pour une durée de quinze ans.

#### Article 3

La Société construira avant 1961 et exploitera une usine et un laboratoire destinés au traitement des combustibles irradiés; elle assurera ainsi la mise au point de la technique et la formation des spécialistes dans ce domaine.

La Société exercera toute activité de recherche et d'ordre industriel, en vue de mettre les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique en mesure de procéder à des conditions économiques au traitement des combustibles utilisés dans leurs réacteurs nucléaires.

Dès qu'il apparaîtra que les quantités de combustibles irradiés que les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique entendent envoyer pour traitement dans une installation commune risquent d'excéder la capacité de cette usine, la Société devra rechercher les moyens de faire face à des conditions économiques à la demande de ces pays.

## Statuto della Società Europea per il Trattamento Chimico dei Combustibili Irradiati (EUROCHEMIC)

PARTE I

**Ragione sociale, oggetto, sede, durata e capitale**

Articolo 1

È costituita sotto la ragione sociale di «Società Europea per il Trattamento Chimico dei Combustibili Irradiati (EUROCHEMIC)», una impresa comune che avrà la forma di Società per azioni retta dalla Convenzione internazionale relativa alla Costituzione di detta Società (denominata qui appresso la «Convenzione»), dal presente Statuto e, a titolo sussidiario, dalla legge dello Stato in cui la Società ha sede.

Articolo 2

La sede della Società è a Mol (Belgio).

La Società è costituita per una durata di quindici anni.

Articolo 3

La Società costruirà prima del 1961 ed eserciterà una officina ed un laboratorio destinati al trattamento dei combustibili irradiati; essa assicurerà in tal modo la messa a punto della tecnica e la formazione di specialisti in questo settore.

La Società eserciterà ogni attività di ricerca e industriale, allo scopo di mettere i paesi membri dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica in grado di procedere, a condizioni economiche, al trattamento dei combustibili utilizzati nei loro reattori nucleari.

Non appena risulterà che la quantità di combustibili irradiati che i paesi membri dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica intendono inviare per il trattamento in una istallazione comune rischiano di eccedere la capacità di tale officina, la Società dovrà ricercare i mezzi per far fronte, a condizioni economiche, alla domanda di questi paesi.

## Statuten van de Europese Maatschappij voor de Chemische Bewerking van Bestraalde Reactorbrandstof (EUROCHEMIC)

DEEL I

**Naam, Doelstellingen, Hoofdkantoor, Tijdsduur en Kapitaal**

Artikel 1

Hierbij wordt een gemeenschappelijke onderneming opgericht onder de naam „De Europese Maatschappij voor de Chemische Bewerking van Bestraalde Reactorbrandstof (EUROCHEMIC)" die de vorm zal hebben van een maatschappij op aandelen, die is onderworpen aan het Internationale Verdrag nopens de oprichting van genoemde Maatschappij (hierna te noemen het „Verdrag"), aan deze Statuten en, voor het overige, aan de wet van de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd.

Artikel 2

Het hoofdkantoor van de Maatschappij ist gevestigd te Mol (België).

De Maatschappij wordt opgericht voor een tijdsduur van vijftien jaar.

Artikel 3

Vóór 1961 zal de Maatschappij een fabriek en een laboratorium voor de bewerking van bestraalde reactorbrandstof bouwen en doen functioneren; zij zal eveneens de ontwikkeling van technieken en de opleiding van specialisten op dit gebied verzekeren.

De Maatschappij verricht alle onderzoek of industriële werkzaamheden met het doel de landen die lid zijn van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking in staat te stellen de in de kernreactoren gebruikte brandstof onder economische voorwaarden te bewerken.

Indien de hoeveelheid bestraalde reactorbrandstof, die de landen welke lid zijn van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking ter bewerking naar een gemeenschappelijke installatie willen zenden, waarschijnlijk te groot is voor de capaciteit van deze installatie, dient de Maatschappij middelen te onderzoeken om aan de vraag van deze landen onder economische voorwaarden te voldoen.

Artikel 4

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 20 Millionen Rechnungseinheiten der Europäischen Zahlungsunion. Es wird in 400 Aktien mit einem Nennwert von je 50 000 Rechnungseinheiten zerlegt, die insgesamt ursprünglich gezeichnet und wie folgt verteilt werden:

| | | |
|---|---|---|
| Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ... | 68 Aktien | 3 400 000 |
| Die Regierung der Republik Österreich ..... | 20 Aktien | 1 000 000 |
| Die Regierung des Königreichs Belgien ..... | 44 Aktien | 2 200 000 |
| Die Regierung des Königreichs Dänemark ..... | 22 Aktien | 1 100 000 |
| Das Commissariat à l'Énergie Atomique in Paris . | 68 Aktien | 3 400 000 |
| Das Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari in Rom .... | 44 Aktien | 2 200 000 |
| Die Regierung des Königreichs Norwegen ..... | 20 Aktien | 1 000 000 |
| Die Regierung des Königreichs der Niederlande ... | 30 Aktien | 1 500 000 |
| Die Junta de Energia Nuclear in Lissabon ..... | 6 Aktien | 300 000 |
| Aktiebolaget Atomenergi in Stockholm ..... | 32 Aktien | 1 600 000 |
| Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ..... | 30 Aktien | 1 500 000 |
| Die Regierung der Türkischen Republik ..... | 16 Aktien | 800 000 |

Artikel 5

Die Aktien der Gesellschaft werden bei Errichtung der Gesellschaft zu 20 v. H. eingezahlt. Weitere Bruchteile werden nach Maßgabe der Bedürfnisse der Gesellschaft und des Fortschritts der Arbeiten unter Berücksichtigung des in Artikel 3 bestimmten Zwecks auf Beschluß der Generalversammlung eingezahlt.

Ist ein Unterzeichner des Übereinkommens nicht in der Lage, es binnen sechs Monaten nach seinem Inkrafttreten zu ratifizieren, so wird eine Generalversammlung einberufen,

Article 4

The authorised capital of the Company shall be 20 million European Payments Union units of account. It shall be divided into 400 shares, each of the nominal value of 50,000 units of account, initially subscribed and allotted in full as follows:

| | | |
|---|---|---|
| The Government of the Federal Republic of Germany ..... | 68 shares | 3,400,000 |
| The Government of the Republic of Austria .... | 20 shares | 1,000,000 |
| The Government of the Kingdom of Belgium .... | 44 shares | 2,200,000 |
| The Government of the Kingdom of Denmark ... | 22 shares | 1,100,000 |
| The Commissariat à l'Énergie Atomique in Paris . | 68 shares | 3,400,000 |
| The Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari in Rome . | 44 shares | 2,200,000 |
| The Government of the Kingdom of Norway .... | 20 shares | 1,000,000 |
| The Government of the Kingdom of the Netherlands ..... | 30 shares | 1,500,000 |
| The Junta de Energia Nuclear in Lisbon ..... | 6 shares | 300,000 |
| Aktiebolaget Atomenergi in Stockholm .... | 32 shares | 1,600,000 |
| The Government of the Swiss Confederation . | 30 shares | 1,500,000 |
| The Government of the Turkish Republic ..... | 16 shares | 800,000 |

Article 5

The shares of the Company shall be paid up to 20 per cent when the Company is constituted. The General Assembly shall have power to decide when other portions shall be paid up, according to the Company's needs and the progress of its work, bearing in mind the objects as laid down in Article 3.

If, within six months of the date on which the Convention comes into force, any Signatory is not in a position to ratify it, the General Assembly will be summoned in order

Article 4

Le capital social de la Société est fixé à 20 millions d'unités de compte de l'Union Européenne de Paiements. Il est divisé en 400 actions d'une valeur nominale de 50.000 unités de compte chacune, intégralement souscrites à l'origine et réparties comme suit:

| | | |
|---|---|---|
| Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne .. | 68 actions | 3.400.000 |
| Le Gouvernement de la République d'Autriche . | 20 actions | 1.000.000 |
| Le Gouvernement du Royaume de Belgique ..... | 44 actions | 2.200.000 |
| Le Gouvernement du Royaume de Danemark ..... | 22 actions | 1.100.000 |
| Le Commissariat à l'Énergie Atomique à Paris ... | 68 actions | 3.400.000 |
| Le Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari à Rome .... | 44 actions | 2.200.000 |
| Le Gouvernement du Royaume de Norvège ..... | 20 actions | 1.000.000 |
| Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ..... | 30 actions | 1.500.000 |
| La Junta de Energia Nuclear à Lisbonne ..... | 6 actions | 300.000 |
| Aktiebolaget Atomenergi à Stockholm ..... | 32 actions | 1.600.000 |
| Le Gouvernement de la Confédération Suisse .. | 30 actions | 1.500.000 |
| Le Gouvernement de la République Turque ... | 16 actions | 800.000 |

Article 5

Les actions de la Société sont libérées, lors de la constitution de la Société, à 20 pour cent. Les autres fractions seront libérées sur décision de l'Assemblée générale, en fonction des besoins de la Société et de l'avancement des travaux, compte tenu de l'objectif fixé à l'article 3.

Dans le cas où un Signataire de la Convention ne serait pas en mesure de la ratifier dans un délai de six mois à compter de son entrée en vigueur, une Assemblée générale sera

Articolo 4

Il capitale sociale della Società è fissato in 20 milioni di unità di conto dell'Unione Europea di Pagamenti. Esso è diviso in 400 azioni del valore nominale di 50.000 unità di conto ciascuna, integralmente sottoscritte all'inizio e ripartite come segue:

| | | |
|---|---|---|
| Il Governo della Repubblica Federale di Germania | 68 azioni | 3.400.000 |
| Il Governo della Repubblica d'Austria ..... | 20 azioni | 1.000.000 |
| Il Governo del Regno del Belgio . | 44 azioni | 2.200.000 |
| Il Governo del Regno di Danimarca | 22 azioni | 1.100.000 |
| Il Commissariat à l'Énergie Atomique a Parigi .. | 68 azioni | 3.400.000 |
| Il Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari a Roma ..... | 44 azioni | 2.200.000 |
| Il Governo del Regno di Norvegia | 20 azioni | 1.000.000 |
| Il Governo del Regno dei Paesi Bassi ..... | 30 azioni | 1.500.000 |
| La Junta de Energia Nuclear a Lisbona ..... | 6 azioni | 300.000 |
| Aktiebolaget Atomenergi a Stoccolma ..... | 32 azioni | 1.600.000 |
| Il Governo della Confederazione Svizzera ..... | 30 azioni | 1.500.000 |
| Il Governo della Repubblica Turca | 16 azioni | 800.000 |

Artikel 4

Het maatschappelijk kapitaal van de Maatschappij bedraagt 20 miljoen rekeneenheden van de Europese Betalings-Unie. Het is verdeeld in 400 aandelen, elk met een nominale waarde van 50.000 rekeneenheden, waarvoor bij de oprichting ten volle wordt ingeschreven en die volledig worden toegewezen als volgt:

| | | |
|---|---|---|
| De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland ..... | 68 aandelen | 3.400.000 |
| De Regering van de Republiek Oostenrijk ... | 20 aandelen | 1.000.000 |
| De Regering van het Koninkrijk België ..... | 44 aandelen | 2.200.000 |
| De Regering van het Koninkrijk Denemarken . | 22 aandelen | 1.100.000 |
| Het Commissariat à l'Énergie Atomique te Parijs ..... | 68 aandelen | 3.400.000 |
| Het Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari te Rome .. | 44 aandelen | 2.200.000 |
| De Regering van het Koninkrijk Noorwegen .. | 20 aandelen | 1.000.000 |
| De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ..... | 30 aandelen | 1.500.000 |
| De Junta de Energia Nuclear te Lissabon | 6 aandelen | 300.000 |
| Aktiebolaget Atomenergi te Stockholm ... | 32 aandelen | 1.600.000 |
| De Regering van de Zwitserse Bondsstaat ... | 30 aandelen | 1.500.000 |
| De Regering van de Turkse Republiek ..... | 16 aandelen | 800.000 |

Articolo 5

Le azioni della Società sono liberate al 20 per cento al momento della costituzione della Società stessa. Le altre frazioni saranno liberate in base a decisione dell'Assemblea generale, in funzione dei bisogni della Società e dell'avanzamento dei lavori tenuto conto dell'obbiettivo fissato all'articolo 3.

Nel caso in cui un firmatario della Convenzione non fosse in grado di ratificarla nel termine di sei mesi a partire dalla sua entrata in vigore, un'Assemblea generale sarà convocata

Artikel 5

Bij de oprichting van de Maatschappij wordt 20 procent op de aandelen gestort. De Algemene Vergadering heeft de bevoegdheid te beslissen wanner verdere stortingen dienen te worden gedaan, al naar de behoeften van de Maatschappij en de vorderingen van haar werkzaamheden, waarbij rekening wordt gehouden met de doelstellingen neergelegd in artikel 3.

Indien binnen zes maanden, te rekenen van de datum waarop het Verdrag in werking treedt af, enige ondertekenende Regering niet in staat is het te bekrachtigen, zal de Alge-

um Maßnahmen zur Sicherstellung der Zeichnung des gesamten Kapitals zu beschließen.

to decide upon measures to be taken to ensure that the whole of the capital is subscribed.

convoquée afin de décider des mesures à prendre pour assurer la souscription de la totalité du capital.

Artikel 6

Die Aktien lauten auf den Namen.

Sie sind nur mit Zustimmung der Generalversammlung übertragbar. Die Generalversammlung kann jedoch der Übertragung von Aktien seitens eines Aktionärs auf eine Person gleicher Staatsangehörigkeit nicht widersprechen, sofern die Regierung, der diese Person untersteht, ihre Genehmigung erteilt hat.

Hat eine Regierung jedoch ihre Absicht zur Kündigung des Übereinkommens nach dessen Artikel 18 Absatz (a) erklärt, so kann die Generalversammlung der Übertragung von Aktien dieser Regierung oder die Staatsangehörigkeit dieser Regierung besitzender Aktionäre auf Regierungen, die Vertragsparteien des Übereinkommens sind, oder auf deren Staatsangehörige nicht widersprechen.

Die Gesellschaft führt ein Aktienregister, in welches Name und Wohnort der Aktionäre eingetragen werden. Die Gesellschaft erkennt nur diejenigen als Aktionäre an, die in diesem Register eingetragen sind.

Artikel 7

Auf Grund eines Beschlusses der Generalversammlung kann das Kapital der Gesellschaft entweder durch Ausgabe neuer Aktien für Sach- oder Bareinlagen erhöht oder herabgesetzt werden. Im Falle der Kapitalerhöhung ist jeder Aktionär entsprechend dem Verhältnis der Gesamtzahl der im Zeitpunkt dieser Erhöhung in seinem Besitz befindlichen Aktien vorbehaltlich des Artikels 8 zur Zeichnung neuer Aktien berechtigt. Wird ein Bezugsrecht nicht ausgeübt, so kann es mit Zustimmung der Generalversammlung auf einen anderen Aktionär übertragen werden, ohne daß diese in dem in Artikel 6 Absatz 2 Satz 2 vorgesehenen Fall der Übertragung widersprechen kann.

Die Generalversammlung setzt die Bedingungen für die Ausgabe neuer Aktien sowie die Vorschriften betreffend die Leistung von Sacheinlagen für diese Aktien fest.

Article 6

The shares shall be registered in the name of the holder.

They shall not be transferable except with the agreement of the General Assembly. Nevertheless, the General Assembly shall not have the power to prevent the transfer of shares by a shareholder to a person having the same nationality provided that the Government having jurisdiction over such a person has given its approval.

If, however, a Government declares its intention to give notice under Article 18 (a) of the Convention, the transfer of shares by this Government or by its nationals to Governments party to the Convention or their nationals cannot be prevented by the General Assembly.

The Company shall maintain a Share Register in which the names and addresses of the shareholders shall be entered. The Company shall recognise as shareholders only those whose names are entered in this register.

Article 7

The capital of the Company may be increased, by the creation of new shares representing holdings in money or in kind, or reduced, by a vote of the General Assembly. When the capital is increased each shareholder shall be entitled to subscribe for a number of the new shares in proportion to the total number of shares registered in his name at the time of the increase, subject to the provisions of Article 8. Should any shareholder not exercise his right to subscribe, such right may, with the approval of the General Assembly, be transferred to another shareholder, without the General Assembly being able to prevent such transfer in the case provided in the second sentence of the second paragraph of Article 6.

The General Assembly shall lay down the conditions under which new shares may be issued and the rules governing the paying up of such shares in kind.

Article 6

Les actions sont nominatives.

Elles ne sont cessibles qu'avec l'accord de l'Assemblée générale. Toutefois, l'Assemblée générale ne pourra pas s'opposer à la cession d'actions par un actionnaire à une personne ayant la même nationalité, pour autant que le Gouvernement dont relève cette personne ait donné son approbation.

Si cependant un Gouvernement a déclaré son intention de donner préavis en vertu de l'article 18 (a) de la Convention, l'Assemblée générale ne pourra pas s'opposer à la cession d'actions de ce Gouvernement ou des actionnaires ressortissants de ce Gouvernement aux Gouvernements parties à la Convention ou à leurs ressortissants.

La Société tient un registre des actions dans lequel sont inscrits le nom et le domicile des actionnaires. La Société ne reconnaît comme actionnaires que ceux qui sont inscrits sur ce registre.

Article 7

Le capital de la Société peut être augmenté, par la création d'actions nouvelles en représentation d'apports en nature ou en espèces, ou diminué à la suite d'un vote de l'Assemblée générale. En cas d'augmentation de capital, chaque actionnaire a le droit de souscrire les nouvelles actions au prorata du nombre total des actions possédées par lui au moment de cette augmentation, sous réserve des dispositions de l'article 8. Si un droit de souscription n'est pas exercé, ce droit peut être cédé à un autre actionnaire avec l'accord de l'Assemblée générale, sans que celle-ci puisse s'opposer à la cession, dans le cas prévu à la deuxième phrase du deuxième paragraphe de l'article 6.

L'Assemblée générale fixe les conditions d'émission des nouvelles actions et les règles relatives à la libération en nature de ces actions.

allo scopo di decidere le misure da prendere per assicurare la sottoscrizione della totalità del capitale.

Articolo 6

Le azioni sono nominative.

Esse non sono cedibili che con l'assenso dell'Assemblea generale. Tuttavia, l'Assemblea generale non potrà opporsi alla cessione di azioni da parte di un azionista a persona avente la stessa nazionalità purchè il Governo alla cui giurisdizione questa persona sia soggetta abbia dato la sua approvazione.

Qualora tuttavia un Governo abbia dichiarato la propria intenzione di dare preavviso ai sensi dell'articolo 18 (a) della Convenzione, l'Assemblea generale non potrà opporsi alla cessione di azioni da parte di questo Governo o da parte degli azionisti soggetti alla giurisdizione di tale Governo ai Governi che siano parti contraenti della Convenzione od a coloro che alla giurisdizione di questi Governi siano soggetti.

La Società conserva un registro delle azioni nel quale sono iscritti il nome ed il domicilio degli azionisti. La Società non riconosce come azionisti che coloro che sono iscritti in tale registro.

Articolo 7

Il capitale della Società può essere aumentato mediante la creazione di nuove azioni in rappresentanza di apporti in natura od in contanti, oppure diminuito a seguito di voto dell'Assemblea generale. In caso di aumento del capitale, ciascun azionista ha il diritto di sottoscrivere le nuove azioni proporzionalmente al numero totale di azioni da lui possedute al momento di tale aumento, sotto riserva delle disposizioni dell'articolo 8. Qualora il diritto di sottoscrizione non sia esercitato, questo diritto può essere ceduto ad altro azionista con l'assenso dell'Assemblea generale, senza che questa possa opporsi alla cessione, nel caso previsto dalla seconda frase del secondo paragrafo dell'articolo 6.

L'Assemblea generale regola le condizioni di emissione delle nuove azioni e le norme relative alla liberazione in natura di tali azioni.

mene Vergadering bijeen geroepen worden teneinde te beslissen over de maatregelen die genomen moeten worden om te verzekeren dat het gehele kapitaal geplaatst zal worden.

Artikel 6

De aandelen worden ingeschreven in een register ten name van de houder.

Zij zijn niet overdraagbaar dan met toestemming van de Algemene Vergadering. Doch de Algemene Vergadering bezit niet de bevoegdheid de overdracht van aandelen te verhinderen door een aandeelhouder aan een persoon die dezelfde nationaliteit heeft, onder voorwaarde dat de Regering die de rechtsmacht over een zodanig persoon uitoefent haar toestemming heeft gegeven.

Indien echter een Regering mededeling doet van haar voornemen het Verdrag op te zeggen, krachtens artikel 18 (a) van het Verdrag, kan de overdracht van aandelen door deze Regering of door haar onderdanen aan Regeringen die partij zijn bij het Verdrag of aan onderdanen van zodanige Regeringen niet door de Algemene Vergadering worden verhinderd.

De Maatschappij houdt een aandeelhoudersregister bij waarin de namen en adressen van de aandeelhouders worden ingeschreven. De Maatschappij erkent als aandeelhouders alleen hen wier namen in het register zijn ingeschreven.

Artikel 7

Het kapitaal van de Maatschappij kan worden verhoogd door het uitgeven van nieuwe aandelen die bezittingen in geld of in goederen vertegenwoordigen, of verminderd bij een beslissing van de Algemene Vergadering. Als het kapitaal verhoogd wordt heeft iedere aandeelhouder het recht in te schrijven voor een aantal der nieuwe aandelen dat evenredig is aan het aantal aandelen dat op het ogenblik der verhoging op zijn naam staat ingeschreven, met inachtneming van de bepalingen van artikel 8. Indien enige aandeelhouder geen gebruik maakt van zijn inschrijvingsrecht, kan dat recht met goedkeuring van de Algemene Vergadering worden overgedragen aan een andere aandeelhouder zonder dat de Algemene Vergadering in staat is een dergelijke overdracht te verhinderen in het geval bedoeld in de tweede zin van het tweede lid van artikel 6.

De Algemene Vergadering stelt de voorwaarden vast waaronder nieuwe aandelen mogen worden uitgegeven alsmede de regels waaraan de storting op deze aandelen in natura is onderworpen.

Artikel 8

Jede Regierung sowie jede Person, die einer Vertragsregierung untersteht, kann als Aktionär der Gesellschaft zugelassen werden, entweder im Wege einer Übertragung von Aktien oder im Wege einer Zeichnung bei Kapitalerhöhung. In diesem Falle werden sämtliche neuen Aktien oder ein Teil derselben dem neuen Aktionär durch Beschluß der Generalversammlung zugeteilt.

Article 8

Any Government or any person deriving his right to shares from or through a Government party to the Convention may be admitted as a shareholder in the Company by a decision of the General Assembly, either by a transfer of shares or by subscription to an increase in the capital of the Company. In this case, all or a part of the new shares will be allotted for the new shareholder by decision of the General Assembly.

Article 8

Tout Gouvernement ou personne relevant d'un Gouvernement partie à la Convention peut être admis comme actionnaire de la Société, soit par voie de cession d'actions, soit par voie de souscription à une augmentation de capital. Dans ce cas, tout ou partie des actions nouvelles sont attribuées au nouvel actionnaire par décision de l'Assemblée générale.

TEIL II

**Die Generalversammlung**

PART II

**General Assembly**

PARTIE II

**Assemblée générale**

Artikel 9

Organe der Gesellschaft sind die Generalversammlung und der Verwaltungsrat; sie führen ihre Aufgaben vorbehaltlich der Befugnisse durch, die der durch das Übereinkommen errichteten Sondergruppe übertragen sind.

Article 9

The bodies of the Company shall be the General Assembly and the Board of Directors who will carry out their duties subject to the powers reserved to the Special Group established by the Convention.

Article 9

Les organes de la Société sont l'Assemblée générale et le Conseil d'administration, qui remplissent leurs fonctions sous réserve des pouvoirs reconnus au Groupe spécial institué par la Convention.

Artikel 10

Die Generalversammlung besteht aus sämtlichen Aktionären der Gesellschaft. Je ein Vertreter der Europäischen Kernenergie-Agentur und der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) nehmen an der Generalversammlung in beratender Eigenschaft teil.

Die Generalversammlung ist das oberste Organ der Gesellschaft und hat folgende Befugnisse:

1. Ernennung der Mitglieder des Verwaltungsrates und ihrer Stellvertreter sowie Festsetzung der Vergütung der Mitglieder des Verwaltungsrates;
2. Ernennung der Abschlußprüfer;
3. Änderung dieser Satzung;
4. Beschlußfassung über die Einzahlung weiterer Bruchteile des Kapitals;
5. Beschlußfassung über jede Erhöhung oder Herabsetzung des Grundkapitals;
6. Beschlußfassung über die Übertragung von Aktien und Bezugsrechten;
7. Beschlußfassung über die Verlängerung der Dauer der Gesellschaft;
8. Beschlußfassung über die Auflösung der Gesellschaft;

Article 10

The General Assembly shall be composed of all the shareholders of the Company. A representative of the European Nuclear Energy Agency and a representative of the European Atomic Energy Community (EURATOM) shall take part in the General Assembly in an advisory capacity.

It shall be the superior body of the Company, and shall have the following powers:

1. To appoint the members of the Board of Directors and their Alternates and fix the remuneration of the members of the Board of Directors.
2. To appoint the Auditors.
3. To amend the present Statute.
4. To decide upon the paying up of new portions of the capital.
5. To decide upon any increase or reduction in the authorised capital.
6. To make any decision as to the transfer of shares or subscription rights.
7. To declare the extension of the period fixed for the duration of the Company.
8. To declare the dissolution of the Company.

Article 10

L'Assemblée générale se compose de tous les actionnaires de la Société. Un représentant de l'Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire et un représentant de la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) participent à l'Assemblée générale à titre consultatif.

L'Assemblée générale est l'organe supérieur de la Société et a les attributions suivantes:

1. Elle nomme les membres du Conseil d'administration et leurs suppléants et fixe la rémunération des membres du Conseil d'administration.
2. Elle nomme les commissaires vérificateurs.
3. Elle modifie les présents Statuts.
4. Elle décide de la libération de nouvelles fractions du capital.
5. Elle décide toute augmentation ou réduction du capital social.
6. Elle prend toutes décisions relatives aux cessions d'actions et de droits de souscription.
7. Elle prononce la prorogation de la durée de la Société.
8. Elle prononce la dissolution de la Société.

Articolo 8

Ogni Governo, o persona soggetta alla giurisdizione di un Governo, che sia parte contraente della Convenzione può essere ammesso come azionista della Società sia mediante cessione di azioni, sia mediante sottoscrizione ad un aumento del capitale. In tal caso, tutte o parte delle nuove azioni sono attribuite al nuovo azionista a seguito di decisione dell'Assemblea generale.

Artikel 8

Iedere Regering of iedere persoon die zijn recht op aandelen rechtstreeks of indirect ontleent aan een Regering die partij is bij het Verdrag kan bij beslissing van de Algemene Vergadering als aandeelhouder van de Maatschappij worden toegelaten, hetzij door een overdracht van aandelen, hetzij door inschrijving op een kapitaalsverhoging van de Maatschappij. In dit geval worden de nieuwe aandelen bij beslissing van de Algemene Vergadering geheel of voor een deel aan de nieuwe aandeelhouder toegewezen.

PARTE II

**Assemblea generale**

DEEL II

**De Algemene Vergadering**

Articolo 9

Gli organi della Società sono l'Assemblea generale ed il Consiglio di amministrazione i quali adempiono alle loro funzioni con riserva dei poteri riconosciuti al Gruppo speciale istituito dalla Convenzione.

Artikel 9

De organen van de Maatschappij zijn de Algemene Vergadering en de Raad van Commissarissen, die hun functies uitoefenen met inachtneming van de bevoegdheden, voorbehouden aan de bij het Verdrag ingestelde Speciale Groep.

Articolo 10

L'Assemblea generale è composta da tutti gli azionisti della Società. Un rappresentante dell'Agenzia Europea per l'Energia Nucleare ed un rappresentante della Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) partecipano all'Assemblea generale a titolo consultivo.

L'Assemblea generale è l'organo superiore della Società ed ha le seguenti attribuzioni:

1. Nomina i membri del Consiglio di amministrazione ed i loro supplenti e fissa la remunerazione dei membri del Consiglio di amministrazione.
2. Nomina i commissari verificatori.
3. Modifica il presente Statuto.
4. Decide circa la liberazione di nuove frazioni del capitale.
5. Decide ogni aumento o riduzione del capitale sociale.
6. Prende ogni decisione relativa alle cessioni di azioni e di diritti di sottoscrizione.
7. Decide la proroga della durata della Società.
8. Decide lo scioglimento della Società.

Artikel 10

De Algemene Vergadering bestaat uit alle aandeelhouders van de Maatschappij. Een vertegenwoordiger van het Europese Agentschap voor Kernenergie en een vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) nemen aan de Algemene Vergadering deel in adviserende hoedanigheid.

Zij is het hoogste orgaan van de Maatschappij en heeft de volgende bevoegdheden:

1. Het benoemen van de leden van de Raad van Commissarissen en hun plaatsvervangers en het vaststellen van de beloning voor de leden van de Raad van Commissarissen.
2. Het benoemen van de accountants.
3. Het wijzigen van deze Statuten.
4. Het nemen van beslissingen ten aanzien van de storting van verdere delen van het kapitaal.
5. Het nemen van beslissingen ten aanzien van enige verhoging of vermindering van het maatschappelijk kapitaal.
6. Het nemen van beslissingen ten aanzien van de overdracht van aandelen of het inschrijvingsrecht.
7. Het nemen van het besluit tot verlenging van de periode welke voor de duur der Maatschappij is vastgesteld.
8. Het nemen van het besluit dat de Maatschappij zal worden ontbonden.

9. Bestellung der Liquidatoren;
10. Genehmigung der in Artikel 21 vorgesehenen Geschäftsordnung;
11. Entgegennahme des Berichts der Abschlußprüfer; Prüfung und Genehmigung des Geschäftsberichts, der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung; Beschlußfassung über die Verwendung des Reingewinns und Entlastung der Verwaltungsratsmitglieder;

12. Genehmigung des Jahresberichts an die Regierungen der Teilnehmerstaaten;
13. Festsetzung des Höchstbetrages, bis zu welchem innerhalb eines gegebenen Zeitraums Anleihen aufgenommen werden dürfen;
14. Beschlußfassung über alle anderen Gegenstände, die ihr durch Gesetz vorbehalten sind oder vom Verwaltungsrat vorgelegt werden.

Artikel 11

Die erste Sitzung der Generalversammlung wird binnen einem Monat nach Inkrafttreten dieser Satzung durch den Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit einberufen.

Die ordentliche Generalversammlung wird jedes Jahr vom Verwaltungsrat binnen sechs Monaten nach Abschluß des Geschäftsjahres einberufen.

Artikel 12

Außerordentliche Generalversammlungen werden wie folgt einberufen:

1. durch Beschluß der Generalversammlung oder des Verwaltungsrates;
2. auf Antrag der in Artikel 11 des Übereinkommens vorgesehenen Sondergruppe;
3. auf Antrag des Ausschusses der Abschlußprüfer;
4. auf Antrag eines oder mehrerer Aktionäre, deren Aktien zusammen mindestens ein Zehntel des Grundkapitals betragen. Dieser Antrag ist unter Angabe des Zwecks schriftlich zu stellen.

Einberufung und Abhaltung einer außerordentlichen Generalversammlung erfolgen in gleicher Form wie im Fall einer ordentlichen Generalversammlung.

9. To appoint the liquidators.
10. To approve the rules of management referred to in Article 21.
11. To consider the auditors' report, to examine and approve the management report, balance-sheet and profit and loss account, to decide on the allocation of the net profit and to receive the Directors' report on their conduct of the Company's business.

12. To approve the annual report to the Governments of the countries taking part.
13. To fix the maximum amount which may be borrowed during a given period.
14. To decide any other question reserved by law to it or submitted to it by the Board of Directors.

Article 11

The first meeting of the General Assembly shall be convened by the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation within one month of the coming into force of the present Statute.

An ordinary meeting of the General Assembly shall be held each year and shall be convened by the Board of Directors within six months of the date to which the accounts are made up.

Article 12

Extraordinary meetings shall be convened:

1. On the decision of the General Assembly or of the Board of Directors;
2. At the request of the Special Group provided for in Article 11 of the Convention;
3. At the request of the Board of Auditors;
4. At the request of one or more shareholders whose shares together amount to at least one-tenth of the authorised capital. Such request shall be made in writing and shall specify the purpose for which the meeting is to be held.

The method of summoning an extraordinary meeting and the procedure thereat shall be in the same form as those of an ordinary meeting.

9. Elle nomme les liquidateurs.
10. Elle approuve le règlement de gestion visé à l'article 21.
11. Elle prend connaissance du rapport des commissaires vérificateurs, examine et approuve le rapport de gestion, le bilan et le compte de profits et pertes, statue sur l'emploi du bénéfice net et donne décharge de leur gestion aux administrateurs.

12. Elle approuve le rapport annuel aux Gouvernements des pays participants.
13. Elle fixe le montant maximum des emprunts pouvant être conclus dans une période déterminée.
14. Elle statue sur toutes les autres questions qui lui sont réservées par la loi, ou qui lui sont soumises par le Conseil d'administration.

Article 11

L'Assemblée générale se réunit pour la première fois dans le mois qui suit l'entrée en vigueur des présents Statuts, sur convocation du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

L'Assemblée générale ordinaire se réunit chaque année sur convocation du Conseil d'administration dans les six mois suivant la clôture de l'exercice.

Article 12

Des Assemblées générales extraordinaires sont convoquées:

1. Par décision de l'Assemblée générale ou du Conseil d'administration;
2. à la demande du Groupe spécial prévu à l'article 11 de la Convention;
3. à la demande du collège des commissaires vérificateurs;
4. à la demande d'un ou de plusieurs actionnaires dont les actions représentent ensemble un dixième au moins du capital social. Cette demande est faite par écrit en indiquant le but visé.

La convocation d'une Assemblée générale extraordinaire et son organisation suivent les mêmes formes que celles de l'Assemblée générale ordinaire.

9. Nomina i liquidatori.
10. Approva il regolamento di gestione di cui all'articolo 21.
11. Prende visione del rapporto dei commissari verificatori, esamina ed approva il rapporto di gestione, il bilancio ed il conto profitti e perdite, statuisce sull'impiego del beneficio netto e libera gli amministratori dalla responsabilità della loro gestione.
12. Approva il rapporto annuale ai Governi dei paesi partecipanti.
13. Fissa l'ammontare massimo dei prestiti che possono essere stipulati in un periodo determinato.
14. Statuisce su tutte le altre questioni che le sono riservate dalla legge, o che le sono sottoposte dal Consiglio d'amministrazione.

9. Het benoemen der liquidateurs.
10. Het goedkeuren der bestuursvoorschriften bedoeld in artikel 21.
11. Het bestuderen van het accountantsrapport, het onderzoeken en goedkeuren van het verslag van de Directie, de balans, de verlies- en winstrekening, het beslissen ten aanzien van de verdeling van de netto winst en het in ontvangst nemen van het rapport van de Raad van Commissarissen over de wijze waarop de Raad de zaken van de Maatschappij heeft gevoerd.
12. Het goedkeuren van het jaarrapport aan de Regeringen van de deelnemende landen.
13. Het vaststellen van het maximale bedrag dat gedurende een bepaalde periode mag worden geleend.
14. Het nemen van beslissingen ten aanzien van alle andere vraagstukken die haar rechtens zijn voorbehouden of die door de Raad van Commissarissen aan haar zijn voorgelegd.

Articolo 11

L'Assemblea generale si riunisce per la prima volta nel mese che segue l'entrata in vigore del presente Statuto, su convocazione del Segretario generale dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica.

L'Assemblea generale ordinaria si riunisce ogni anno su convocazione del Consiglio di amministrazione nei sei mesi che seguono la chiusura dell'esercizio.

Artikel 11

De eerste vergadering van de Algemene Vergadering wordt door de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking binnen een maand na het inwerkingtreden van deze Statuten bijeengeroepen.

Ieder jaar wordt een gewone vergadering van de Algemene Vergadering gehouden welke door de Raad van Commissarissen binnen zes maanden na het einde van het boekjaar bijeen wordt geroepen.

Articolo 12

Assemblee generali straordinarie sono convocate:

1. su decisione dell'Assemblea generale o del Consiglio d'amministrazione;
2. a domanda del Gruppo speciale di cui all'articolo 11 della Convenzione;
3. a domanda del collegio dei Commissari verificatori;
4. a domanda di uno o di più azionisti le cui azioni rappresentino in totale un decimo almeno del capitale sociale. Tale domanda è fatta per iscritto, indicando lo scopo che si prefigge.

Per la convocazione di un'Assemblea generale straordinaria e per la sua organizzazione si applicano le medesime formalità previste per l'Assemblea generale ordinaria.

Artikel 12

Buitengewone vergaderingen worden bijeengeroepen:

1. bij besluit van de Algemene Vergadering of van de Raad van Commissarissen;
2. op verzoek van de in artikel 11 van het Verdrag bedoelde Speciale Groep;
3. op verzoek van de Commissie van Accountants;
4. op verzoek van een of meer aandeelhouders wier gezamenlijk aandelenbezit minstens een-tiende van het maatschappelijk kapitaal vormt. Een dergelijk verzoek dient schriftelijk te worden gedaan en dient het doel te vermelden waarvoor de vergadering gehouden moet worden.

De wijze waarop een buitengewone vergadering bijeen wordt geroepen en de tijdens een buitengewone vergadering te volgen procedure zijn dezelfde als die voor een gewone vergadering.

Artikel 13

Die Aktionäre werden zu einer Generalversammlung mindestens zwei Wochen vor dem Tage der Sitzung durch eingeschriebenen Brief einberufen.

Das Einberufungsschreiben hat die Tagesordnung und, wenn diese eine Änderung dieser Satzung vorsieht (Artikel 10 Nummern 3, 5, 7 und 8), den wesentlichen Inhalt der vorgeschlagenen Änderung anzugeben.

Über nicht auf der Tagesordnung stehende Gegenstände können Beschlüsse nicht gefaßt werden, mit Ausnahme eines Beschlusses über einen in der Sitzung gestellten Antrag auf Einberufung einer außerordentlichen Generalversammlung.

Die Generalversammlungen finden am Sitze der Gesellschaft statt, sofern der Verwaltungsrat nichts anderes beschließt.

Artikel 14

Die Aktionäre üben ihr Stimmrecht in der Generalversammlung im Verhältnis zum Nennwert aller ihnen gehörenden Aktien aus. Jede Aktie gibt Recht auf eine Stimme.

Artikel 15

Die Generalversammlung ist nach der ersten Einberufung verhandlungsfähig, wenn die Mehrheit der Aktien vertreten ist. Wird diese Mehrheit in der Generalversammlung nicht erreicht, so wird mit einer Mindestfrist von zwei Wochen eine zweite Generalversammlung einberufen, die ohne Rücksicht auf die Zahl der vertretenen Aktien verhandlungsfähig ist.

Die Generalversammlung faßt ihre Beschlüsse mit der Mehrheit der vertretenen Aktien-Stimmen.

In den unter Artikel 10 Nummern 3 bis 8 und 13 angeführten Fällen bedürfen die Beschlüsse der Zweidrittelmehrheit des Grundkapitals.

Abgestimmt wird durch Handzeichen, wenn kein Aktionär geheime Stimmabgabe verlangt.

Artikel 16

Die Generalversammlung wird vom Vorsitzenden des Verwaltungsrates oder, falls dieser verhindert ist, von

Article 13

The shareholders shall be summoned to a meeting of the General Assembly by registered letter at least two weeks before the date of the meeting.

The summons shall specify the business to be transacted at the meeting and, if such business includes any amendment to the present Statute (sub-clauses 3, 5, 7 and 8 of Article 10), the purport of such amendment shall be fully set out.

No decision shall be made on any matter not specified in the notice summoning the meeting, except in the case of a proposal made at the meeting to summon an extraordinary meeting of the General Assembly.

The General Assembly shall meet at the headquarters of the Company, unless the Board of Directors otherwise decides.

Article 14

The number of votes held by shareholders at a meeting of the General Assembly shall be proportional to the nominal value of all the shares registered in their respective names. Each share shall carry the right to one vote.

Article 15

On a meeting of the General Assembly being summoned, it shall be entitled to proceed to business as soon as a majority of the shares are represented. Should this quorum not be present at the first session, a further session shall be convened upon at least two weeks' notice, and such a session shall be entitled to proceed to business whatever may be the number of shares represented.

The General Assembly shall take its decisions by the majority vote of the shares represented.

Decisions in the case of the powers set out in sub-clauses 3 to 8 and 13 of Article 10 shall require a majority of two-thirds of the authorised capital.

Voting shall take place by show of hands, unless a shareholder asks for a secret ballot.

Article 16

The Chairman of the Board of Directors, or, should he be unable to attend, one of the Vice-Chairmen, or,

Article 13

Les actionnaires sont convoqués à l'Assemblée générale par lettre recommandée, deux semaines au moins avant la date de la séance.

La lettre de convocation doit indiquer l'ordre du jour, et, si celui-ci implique une modification des présents Statuts (points 3, 5, 7 et 8 de l'article 10), la teneur essentielle de la modification proposée.

Il ne peut être pris aucune décision sur des objets ne figurant pas à l'ordre du jour, si ce n'est sur une proposition faite en séance de convoquer une Assemblée générale extraordinaire.

Les Assemblées générales se tiennent au siège de la Société, sauf décision contraire du Conseil d'administration.

Article 14

Les actionnaires exercent leur droit de vote à l'Assemblée générale proportionnellement à la valeur nominale de toutes les actions qui leur appartiennent. Toute action donne droit à un vote.

Article 15

L'Assemblée générale délibère valablement sur première convocation lorsque la majorité des actions est représentée. A défaut par l'Assemblée générale de réunir ce quorum, il en est convoqué une seconde, avec préavis minimum de deux semaines, laquelle délibère valablement quel que soit le nombre des actions représentées.

L'Assemblée générale prend ses décisions à la majorité des voix des actions représentées.

Dans les cas énumérés sous les points 3 à 8 et 13 de l'article 10, les décisions requièrent une majorité des deux tiers du capital social.

Les votes ont lieu à main levée, à moins qu'un actionnaire ne demande le scrutin secret.

Article 16

L'Assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration ou, en cas d'empêchement de

Articolo 13

Gli azionisti sono convocati in Assemblea generale con lettera raccomandata, due settimane almeno prima della data della seduta.

La lettera di convocazione deve indicare l'ordine del giorno e, se questo implica una modifica del presente Statuto (punti 3, 5, 7 e 8 dell'articolo 10), il contenuto essenziale della modifica proposta.

Nessuna decisione può essere presa su argomenti che non figurino all'ordine del giorno, a meno che non si tratti di una proposta avanzata durante la seduta di convocare un'Assemblea generale straordinaria.

Le Assemblee generali si tengono nella sede sociale, salvo decisione contraria del Consiglio di amministrazione.

Artikel 13

De aandeelhouders worden voor een vergadering opgeroepen door middel van een aangetekende brief en tenminste twee weken voor de datum van de vergadering.

De oproep vermeldt de tijdens de vergadering te behandelen aangelegenheden en indien hieronder is begrepen een wijziging van deze Statuten (punten 3, 5, 7 en 8 van artikel 10), dan dient de strekking van een dergelijke wijziging volledig uiteengezet te worden.

Geen beslissing wordt genomen ten aanzien van enige aangelegenheid die niet vermeld staat in de oproepingsbrief voor de vergadering tenzij tijdens de vergadering een voorstel wordt gedaan een buitengewone vergadering van de Algemene Vergadering bijeen te roepen.

De Algemene Vergadering komt bijeen ten hoofdkantore van de Maatschappij, tenzij de Raad van Commissarissen anders beslist.

Articolo 14

Gli azionisti esercitano il loro diritto di voto in Assemblea generale proporzionalmente al valore nominale di tutte le azioni loro appartenenti. Ogni azione dà diritto ad un voto.

Artikel 14

Het aantal stemmen dat door aandeelhouders op een vergadering van de Algemene Vergadering kan worden uitgebracht is evenredig aan de nominale waarde van alle aandelen die onderscheidenlijk op hun naam zijn geregistreerd. Ieder aandeel geeft recht op één stem.

Articolo 15

L'Assemblea generale delibera validamente in prima convocazione quando la maggioranza delle azioni è rappresentata. In difetto del quorum dell'Assemblea generale, ne sarà convocata una seconda, con un preavviso minimo di due settimane, la quale delibera validamente qualunque sia il numero delle azioni rappresentate.

L'Assemblea generale prende le sue decisioni a maggioranza dei voti delle azioni rappresentate.

Nei casi enumerati ai punti da 3 a 8 e 13 dell'articolo 10, le decisioni richiedono una maggioranza di due terzi del capitale sociale.

Le votazioni hanno luogo per alzata di mano, a meno che un azionista non chieda lo scrutinio segreto.

Artikel 15

Wanneer een vergadering van de Algemene Vergadering bijeen is geroepen kan zij met haar werkzaamheden beginnen zodra de meerderheid der aandelen vertegenwoordigd is. Indien dit quorum tijdens de eerste zitting niet aanwezig is, wordt een volgende zitting bijeengeroepen waarvan tenminste twee weken van tevoren mededeling wordt gedaan, en die zitting kan met de werkzaamheden beginnen ongeacht het aantal vertegenwoordigde aandelen.

De Algemene Vergadering neemt haar beslissingen met een meerderheid van stemmen der vertegenwoordigde aandelen.

Beslissingen in de gevallen van de bevoegdheden genoemd in de punten 3 tot 8 en 13 van artikel 10 vereisen een meerderheid van twee-derde van het maatschappelijk kapitaal.

Het stemmen vindt plaats bij handopsteken tenzij een aandeelhouder om een geheime stemming vraagt.

Articolo 16

L'Assemblea generale è presieduta dal presidente del Consiglio di amministrazione o, in caso di suo im-

Artikel 16

De voorzitter van de Raad van Commissarissen, of, indien deze niet in de gelegenheid mocht zijn aan-

einem der stellvertretenden Vorsitzenden oder in Ermangelung eines solchen von einem vom Verwaltungsrat bestimmten Mitglied geleitet.

in default thereof, one of the Directors appointed by the Board shall be Chairman of the meetings of the General Assembly.

celui-ci, par l'un des vice-présidents ou, à défaut, par l'un des administrateurs, désigné par le Conseil.

Die Generalversammlung wählt durch Handzeichen zwei Stimmenzähler. Sie wählt ferner einen Protokollführer, der nicht Aktionär zu sein braucht.

The General Assembly shall, by show of hands, appoint two tellers. It shall also appoint a Secretary, who need not necessarily be a shareholder.

L'Assemblée générale nomme, au scrutin à main levée, deux scrutateurs. Elle nomme également un secrétaire, qui n'est pas obligatoirement actionnaire.

Artikel 17

Über die Verhandlungen und Beschlüsse der Generalversammlung wird Protokoll geführt.

Das Protokoll ist vom Sitzungsleiter, den Stimmenzählern und dem Protokollführer zu unterzeichnen.

Protokollabschriften oder -auszüge sind vom Vorsitzenden oder von einem der stellvertretenden Vorsitzenden des Verwaltungsrats zu unterzeichnen.

Article 17

The discussions and decisions of the General Assembly shall be recorded in Minutes.

The Minutes shall be signed by the Chairman of the meeting, the tellers and the Secretary.

Copies or extracts shall be signed by the Chairman or one of the Vice-Chairmen of the Board.

Article 17

Les délibérations et les décisions de l'Assemblée générale sont consignées dans un procès-verbal.

Le procès-verbal est signé par le président de séance, les scrutateurs et le secrétaire.

Les expéditions ou les extraits sont signés par le président du Conseil ou l'un des vice-présidents.

TEIL III

**Der Verwaltungsrat**

PART III

**Board of Directors**

PARTIE III

**Conseil d'administration**

Artikel 18

Der Verwaltungsrat ist mit der Führung der Geschäfte der Gesellschaft betraut.

Der Verwaltungsrat besteht aus 15 Mitgliedern. Diese sowie ihre Stellvertreter werden ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit von der Generalversammlung bestellt. Je ein Vertreter der Europäischen Kernenergie-Agentur und der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) nehmen an den Sitzungen des Verwaltungsrats in beratender Eigenschaft teil.

Aktionäre oder Aktionärsgruppen, die mindestens 5 v. H. der Aktien der Gesellschaft besitzen, haben Anspruch auf je einen Sitz im Verwaltungsrat; jeder derart Berechtigte schlägt der Generalversammlung die Bestellung eines Verwaltungsratsmitglieds und eines Stellvertreters vor.

Die Verwaltungsratsmitglieder und ihre Stellvertreter werden auf drei Jahre bestellt. Wiederbestellung ist zulässig. Nach Ablauf der ersten drei Jahre wird jedes Jahr ein Drittel des Verwaltungsrats erneuert. Zu diesem Zweck werden in der Sitzung der Generalversammlung, die auf den Ablauf des dritten Rechnungsjahres der Gesellschaft folgt, die Verwaltungs-

Article 18

The Board of Directors shall be responsible for managing the business of the Company.

The Board of Directors shall consist of 15 Directors. The Directors and their Alternates shall be appointed by the General Assembly regardless of nationality. A representative of the European Nuclear Energy Agency and a representative of the European Atomic Energy Community (EURATOM) shall take part in the sessions of the Board of Directors in an advisory capacity.

Each shareholder or group of shareholders holding at least 5 per cent of the Company's shares shall be entitled to a seat on the Board of Directors and shall propose to the General Assembly the appointment of a Director and an Alternate.

The Directors and their Alternates shall be appointed for a period of three years. They may be re-elected. After the first period of three years, one-third of the Board will be replaced each year. To that end, at the meeting of the General Assembly following the expiry of the Company's third financial year, lots will be drawn to determine which Directors

Article 18

Le Conseil d'administration est chargé de diriger les affaires de la Société.

Le Conseil d'administration est composé de 15 administrateurs. Les administrateurs et leurs suppléants sont désignés par l'Assemblée générale sans condition de nationalité. Un représentant de l'Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire et de la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) participent aux séances du Conseil d'administration à titre consultatif.

Chaque actionnaire ou chaque groupe d'actionnaires possédant au moins 5 pour cent des actions de la Société a droit à un siège au Conseil d'administration et propose à l'Assemblée générale la désignation d'un administrateur et d'un suppléant.

Les administrateurs et leurs suppléants sont désignés pour une période de trois ans. Ils sont rééligibles. Après la première période de trois ans, le renouvellement du Conseil est effectué par tiers chaque année. A cet effet, lors de l'Assemblée générale qui suivra l'expiration du troisième exercice social, il sera procédé par voie de tirage au sort à la désigna-

pedimento, da uno dei vicepresidenti o, in mancanza, da uno degli amministratori, designato dal Consiglio.

L'Assemblea generale nomina, a scrutinio per alzata di mano, due scrutatori. Essa nomina altresì un segretario che può anche non essere azionista.

Articolo 17

Le deliberazioni e le decisioni dell'Assemblea generale sono registrate in un processo verbale.

Il processo verbale deve essere firmato dal presidente della seduta, dagli scrutatori e dal segretario.

Le copie autentiche o gli estratti sono firmati dal presidente del Consiglio o da uno dei vice-presidenti.

wezig te zijn, een der vice-voorzitters, of, indien er geen vice-voorzitter aanwezig is, een van de door de Raad von Commissarissen aangewezen commissarissen is voorzitter van de vergaderingen van de Algemene Vergadering.

De Algemene Vergadering benoemt bij handopsteken twee stemopnemers. Zij benoemt eveneens een secretaris die niet noodzakelijkerwijs een aandeelhouder behoeft te zijn.

Artikel 17

De beraadslagingen en beslissingen van de Algemene Vergadering worden opgetekend in notulen.

De notulen worden ondertekend door de voorzitter van de vergadering, de stemopnemers en de secretaris.

Afschriften of uittreksels worden ondertekend door de voorzitter of een der vice-voorzitters van de Raad van Commissarissen.

PARTE III

**Consiglio di amministrazione**

Articolo 18

Il Consiglio di amministrazione è incaricato di dirigere gli affari della Società.

Il Consiglio di amministrazione è composto di quindici amministratori. Gli amministratori ed i loro supplenti sono designati dall'Assemblea generale senza che siano poste condizioni circa la loro nazionalità. Un rappresentante dell'Agenzia Europea per l'Energia Nucleare ed uno della Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) partecipano alle sedute del Consiglio di amministrazione a titolo consultivo.

Ogni azionista od ogni gruppo di azionisti che possieda almeno il cinque per cento delle azioni della Società ha diritto ad un seggio nel Consiglio di amministrazione e propone all'Assemblea generale la designazione di un amministratore e di un supplente.

Gli amministratori ed i loro supplenti sono designati per un periodo di tre anni. Essi sono rieleggibili. Dopo il primo periodo di tre anni, il rinnovamento del Consiglio viene effettuato ogni anno per un terzo. A tale scopo, nel corso dell'Assemblea generale che seguirà la chiusura del terzo esercizio sociale, si procederà per estrazione a sorte alla designazione degli am-

DEEL III

**De Raad van Commissarissen**

Artikel 18

De Raad van Commissarissen is verantwoordelijk voor de leiding van de werkzaamheden van de Maatschappij.

De Raad van Commissarissen bestaat uit 15 leden. De leden en hun plaatsvervangers worden benoemd door de Algemene Vergadering, ongeacht hun nationaliteit. Een vertegenwoordiger van het Europese Agentschap voor Kernenergie en een vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) nemen aan de zittingen van de Raad van Commissarissen deel in adviserende hoedanigheid.

Iedere aandeelhouder of groep aandeelhouders die tenminste 5 procent van de aandelen van de Maatschappij bezit, heeft recht op een zetel in de Raad van Commissarissen en stelt aan de Algemene Vergadering de benoeming van een commissaris en een plaatsvervanger voor.

De commissarissen en hun plaatsvervangers worden benoemd voor een periode van drie jaar. Zij zijn herkiesbaar. Na de eerste periode van drie jaar wordt ieder jaar een derde deel van de Raad van Commissarissen vervangen. Te dien einde wordt tijdens de vergadering van de Algemene Vergadering, die wordt gehouden na afloop van het derde boek-

ratsmitglieder, die zum Ende des vierten und fünften Rechnungsjahres der Gesellschaft ausscheiden, durch das Los bestimmt.

shall retire at the end of the Company's fourth and fifth financial years.

tion des administrateurs sortant à la fin des quatrième et cinquième exercices sociaux.

Alle Verwaltungsratsmitglieder haben gleiches Stimmrecht.

All the Directors shall have an equal vote.

Tous les administrateurs ont un droit de vote égal.

Artikel 19

Die Wahl der Verwaltungsratsmitglieder und ihrer Stellvertreter erfolgt in der ordentlichen Generalversammlung. Das gleiche gilt für etwaige Ersatzwahlen, sofern nicht ein Aktionär die sofortige Besetzung eines freigewordenen Sitzes verlangt. In diesem Falle beruft der Verwaltungsrat unverzüglich eine außerordentliche Generalversammlung zur Vornahme der Ersatzwahl ein.

Article 19

The Directors and their Alternates shall be elected at an ordinary meeting of the General Assembly. The same procedure shall be followed upon a casual vacancy, unless a shareholder requests the vacancy be filled forthwith. In that event, the Board of Directors shall immediately summon an extraordinary meeting of the General Assembly to elect a new Director.

Article 19

L'élection des administrateurs et de leurs suppléants a lieu à l'Assemblée générale ordinaire. Il en est de même, le cas échéant, des élections complémentaires, à moins que la nomination immédiate d'un nouveau titulaire à un siège vacant ne soit demandée par un actionnaire. Dans ce cas, le Conseil d'administration est tenu de convoquer, sans retard, une Assemblée générale extraordinaire pour procéder à l'élection complémentaire.

Artikel 20

Der Vorsitzende und die stellvertretenden Vorsitzenden des Verwaltungsrats werden alljährlich vom Verwaltungsrat bestellt. Wiederbestellung ist zulässig. Der Verwaltungsrat bestellt einen Sekretär, der nicht dem Kreise seiner Mitglieder anzugehören braucht.

Ist der Vorsitzende verhindert, so führt einer der stellvertretenden Vorsitzenden oder in Ermangelung eines solchen das älteste in der Sitzung anwesende Verwaltungsratsmitglied den Vorsitz im Verwaltungsrat.

Article 20

The Chairman and Vice-Chairmen of the Board of Directors shall be appointed annually by the Board of Directors. They may be re-appointed. The Board shall appoint a Secretary who may not necessarily be one of its members.

Should the Chairman be unable to attend, one of the Vice-Chairmen or, in default, the eldest Director present at the meeting shall take the chair of the Board.

Article 20

Le président et les vice-présidents du Conseil d'administration sont désignés chaque année par le Conseil d'administration. Ils sont rééligibles. Le Conseil désigne un secrétaire, qui peut être pris en dehors de ses membres.

En cas d'empêchement du président, la présidence du Conseil est assurée par l'un des vice-présidents, ou, à défaut, par le plus âgé des administrateurs présents à la réunion.

Artikel 21

Der Verwaltungsrat beschließt über alle Angelegenheiten, die nicht einem anderen Organ der Gesellschaft übertragen sind.

Article 21

The Board of Directors shall have power to determine any matter not coming within the competence of another body of the Company.

Article 21

Le Conseil d'administration statue sur toutes les affaires qui ne sont pas attribuées à un autre organe de la Société.

Der Verwaltungsrat ist ermächtigt, die Führung der Geschäfte der Gesellschaft ganz oder teilweise einem oder mehreren seiner Mitglieder oder Dritten zu übertragen, die nicht Verwaltungsratsmitglieder zu sein brauchen. Er erläßt eine Geschäftsordnung, in der die Rechte und Pflichten des Verwaltungsrats, seiner Delegierten und der Geschäftsleitung festgelegt sind.

The Board of Directors shall have power to delegate all or any part of the management of the Company to one or more of its members or to third persons, who need not necessarily be Directors. It shall draw up rules of management which shall define the rights and duties of the Board of Directors, its delegates and the Managerial Staff.

Le Conseil d'administration est autorisé à déléguer tout ou partie de la gestion de la Société à un ou plusieurs de ses membres ou à des tiers, qui ne sont pas nécessairement administrateurs. Il établit un règlement de gestion déterminant les droits et les obligations du Conseil d'administration, de ses délégués et de la Direction.

In dieser Geschäftsordnung, die von der Generalversammlung zu genehmigen ist, hat der Verwaltungsrat seiner eigenen Beschlußfassung folgendes vorzubehalten:

In these rules, which must be approved by the General Assembly, the Board of Directors must, however, reserve to itself the right of determining the following matters:

Dans ce règlement, qui doit être approuvé par l'Assemblée générale, le Conseil d'administration doit cependant réserver à sa propre décision:

1. die Zusammensetzung der Geschäftsleitung, die Festlegung der Bedingungen für die Einstellung und Abberufung ihrer Mitglieder und die Annahme ihres Rücktritts;

1. Composition of the Managerial Staff, and the establishment of conditions of appointment and dismissal for members thereof including the acceptance of their resignation.

1. La composition de la Direction, la fixation des conditions d'engagement et la révocation des membres de celle-ci et l'acceptation de leur démission.

ministratori uscenti alla fine del quarto e del quinto esercizio sociale.

Tutti gli amministratori hanno un eguale diritto di voto.

Articolo 19

L'elezione degli amministratori e dei loro supplenti ha luogo in Assemblea generale ordinaria. Lo stesso avviene, se del caso, per le elezioni complementari, a meno che la nomina immediata di un nuovo titolare ad un seggio vacante non sia richiesta da un azionista. In questo caso, il Consiglio di amministrazione è tenuto a convocare, senza indugio, un'Assemblea generale straordinaria per procedere all'elezione complementare.

Articolo 20

Il presidente e i vice-presidenti del Consiglio di amministrazione sono designati ogni anno dal Consiglio stesso. Essi sono rieleggibili. Il Consiglio designa il segretario che può essere scelto al difuori dei propri membri.

In caso di impedimento del presidente, la presidenza del Consiglio è assicurata da uno dei vice-presidenti, o, in mancanza di questi, dal più anziano degli amministratori presenti alla riunione.

Articolo 21

Il Consiglio di amministrazione delibera su tutti gli affari che non sono attribuiti ad un altro organo della Società.

Il Consiglio di amministrazione è autorizzato ad affidare in tutto od in parte la gestione della Società ad uno o più dei suoi membri o a terzi, che possono anche non essere amministratori. Esso stabilisce un regolamento di gestione che determina i diritti e gli obblighi del Consiglio di amministrazione, dei suoi delegati e della Direzione.

In detto regolamento, che deve essere approvato dall'Assemblea generale, il Consiglio di amministrazione deve tuttavia riservare alle proprie decisioni:

1. La composizione della Direzione, la determinazione delle condizioni di ingaggio e la revoca dei membri di questa e l'accettazione delle loro dimissioni.

jaar van de Maatschappij, door middel van het lot bepaald welke commissarissen na het einde van het vierde en het vijfde boekjaar der Maatschappij moeten aftreden.

Alle commissarissen hebben gelijk stemrecht.

Artikel 19

De commissarissen en hun plaatsvervangers worden gekozen tijdens een gewone vergadering van de Algemene Vergadering. Dezelfde procedure wordt gevolgd bij een tussentijdse vacature, tenzij een aandeelhouder om een onmiddellijke vervulling van de vacature verzoekt. In dat geval roept de Raad van Commissarissen onmiddellijk een buitengewone vergadering van de Algemene Vergadering bijeen om een nieuwe commissaris te kiezen.

Artikel 20

De voorzitter en de vice-voorzitter van de Raad van Commissarissen worden ieder jaar door de Raad van Commissarissen benoemd. Zij zijn herbenoembaar. De Raad van Commissarissen benoemt een secretaris die niet noodzakelijkerwijs een van zijn leden behoeft te zijn.

Indien de voorzitter niet in staat mocht zijn aanwezig te zijn, zit een der vice-voorzitters, of, bij afwezigheid der vice-voorzitters, de oudste aanwezige commissaris de Raad van Commissarissen voor.

Artikel 21

De Raad van Commissarissen is bevoegd beslissingen te nemen ten aanzien van alle aangelegenheden die niet vallen binnen de bevoegdheid van een der andere organen van de Maatschappij.

De Raad van Commissarissen heeft de bevoegdheid de gehele of een deel van de leiding van de Maatschappij over te dragen aan een of meer van zijn leden of aan derden die niet noodzakelijkerwijs commissarissen behoeven te zijn. Hij stelt bestuursvoorschriften op die de rechten en plichten omschrijven van de Raad van Commissarissen, zijn afgevaardigden en de Directie.

In deze voorschriften, die door de Algemene Vergadering moeten worden goedgekeurd, moet de Raad van Commissarissen zich echter het recht voorbehouden beslissingen te nemen ten aanzien van de volgende aangelegenheden:

1. De samenstelling van de Directie en de vaststelling van de voorwaarden voor benoeming en ontslag van leden van de Directie, met inbegrip van de aanvaarding van hun ontslag.

2. die Bestellung der Verwaltungsratsmitglieder, die im Namen der Gesellschaft zeichnungsberechtigt sind, sowie die Erteilung des Zeichnungsrechts an Personen, die dem Verwaltungsrat nicht angehören (Geschäftsleiter, Prokuristen);

3. die Bestellung des Generaldirektors der Gesellschaft;

4. die Aufnahme von Anleihen jeder Art in dem durch die Generalversammlung festgelegten Rahmen;

5. den Abschluß von Verträgen über die Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe oder über die Zuteilung des wiedergewonnenen besonderen spaltbaren Materials;

6. den Abschluß von Verträgen über Patente, über vorläufige Schutzrechte oder über Gebrauchsmuster, die Eigentum der Gesellschaft sind;

7. die notwendigen Abmachungen über die Ausübung der Sicherheitskontrolle und sämtliche Abmachungen mit der Europäischen Kernenergie-Agentur;

8. den Bau jedes neuen Werkes durch die Gesellschaft und die Festlegung seines Standortes sowie die Erweiterung eines bestehenden Werkes zu einer Großanlage;

9. die Aufstellung des Geschäftsberichts, des Jahresberichts an die Regierungen der Teilnehmerstaaten und der Jahresbilanz sowie die Formulierung der Vorschläge, die der Generalversammlung vorzulegen sind. Er läßt die Buchführung durch Buchsachverständige prüfen, die an der Geschäftsführung der Gesellschaft unbeteiligt sind.

2. Appointment of the Directors and persons not on the Board of Directors (members of the Managerial Staff and signing clerks) empowered to sign on behalf of the Company.

3. Appointment of the Managing Director of the Company.

4. Negotiation of loans, in whatever form, subject to any limits imposed by the General Assembly.

5. Conclusion of contracts relating to the processing of irradiated fuels or to the allocation of the special fissionable materials recovered.

6. Conclusion of contracts relating to patents, rights of provisional protection, or utility models owned by the Company.

7. Necessary arrangements for the exercise of security control and any arrangement whatsoever with the European Nuclear Energy Agency.

8. Construction by the Company and the fixing of the site of any new plant and any extension of the existing plant leading to a new plant of large size.

9. Preparation of the management report, the annual report to the Governments of the countries taking part, the annual balance-sheet and the substance of any proposal to be submitted to the General Assembly. It shall cause the accounts to be audited by accountants who have no part in the management of the Company.

2. La désignation des administrateurs autorisés à signer au nom de la Société, ainsi que l'attribution du droit de signature à des personnes ne faisant pas partie du Conseil d'administration (directeurs, fondés de pouvoirs).

3. La désignation du Directeur général de la Société.

4. La conclusion d'emprunts, quelle qu'en soit la forme, dans les limites fixées par l'Assemblée générale.

5. La conclusion des contrats relatifs au traitement des combustibles irradiés ou à l'attribution des produits fissiles spéciaux récupérés.

6. La conclusion des contrats relatifs aux brevets, titres de protection provisoire ou modèles d'utilité, qui sont la propriété de la Société.

7. Les arrangements nécessaires pour l'exercice du contrôle de sécurité et généralement de tous arrangements avec l'Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire.

8. La construction de toute nouvelle usine par la Société et la fixation de son emplacement, ainsi que l'extension d'une usine existante conduisant à une nouvelle usine de grande dimension.

9. L'établissement du rapport de gestion, du rapport annuel aux Gouvernements des pays participants, du bilan annuel et de la teneur des propositions à soumettre à l'Assemblée générale. Il fera examiner les comptes par des experts comptables étrangers à la gestion de la Société.

### Artikel 22

Der Verwaltungsrat tritt auf Einberufung durch seinen Vorsitzenden oder einen der stellvertretenden Vorsitzenden, so oft es die Geschäfte erfordern, mindestens aber einmal vierteljährlich, zusammen. Die Einberufung erfolgt durch eingeschriebenen Brief, dem die Tagesordnung beiliegt und der mindestens acht Tage vor der Sitzung abzusenden ist.

Der Vorsitzende hat den Verwaltungsrat einzuberufen, wenn ein Verwaltungsratsmitglied dies schriftlich unter Angabe des Gegenstandes verlangt, den es auf die Tagesordnung

### Article 22

The Board of Directors shall meet on the summons of the Chairman or one of the Vice-Chairmen as often as business requires and at least once every three months. Members of the Board shall be summoned by registered letter which shall specify the business to be transacted and which shall be despatched at least eight days before the date of meeting.

The Chairman must summon the Board on the written request of a Director, specifying the matter to be considered at the meeting. In this event, such meeting shall be held not

### Article 22

Le Conseil d'administration se réunit, sur convocation de son président ou de l'un des vice-présidents, aussi souvent que les affaires l'exigent, au moins une fois par trimestre. Les convocations se font par lettres recommandées, accompagnées de l'ordre du jour et adressées au moins huit jours à l'avance.

Le président est tenu de convoquer le Conseil sur demande écrite d'un administrateur, faisant connaître la question dont il désire l'inscription à l'ordre du jour. Dans un tel cas, la

2. La designazione degli amministratori autorizzati a firmare in nome della Società, come pure l'attribuzione del diritto di firma a persone non facenti parte del Consiglio d'amministrazione (direttori, procuratori).

3. La designazione del Direttore generale della Società.

4. La conclusione di prestiti, qualsiasi ne sia la forma, nei limiti fissati dall'Assemblea generale.

5. La stipulazione dei contratti relativi al trattamento dei combustibili irradiati o all'attribuzione delle materie fissili speciali ricuperate.

6. La stipulazione dei contratti relativi ai brevetti, titoli di protezione provvisoria o modelli di utilità, di proprietà della Società.

7. Gli accordi necessari per l'esercizio del controllo di sicurezza e in genere di tutti gli accordi con l'Agenzia Europea per l'Energia Nucleare.

8. La costruzione di qualsiasi nuova officina da parte della Società e la determinazione della sua sede, come pure l'ingrandimento di una officina già esistente che la trasformi in una nuova officina di grandi dimensioni.

9. La redazione del rapporto di gestione, del rapporto annuo ai Governi dei paesi partecipanti, del bilancio annuo e del testo delle proposte da sottoporre alla Assemblea generale. Esso farà esaminare i conti da periti contabili estranei alla gestione della Società.

2. De benoeming van de commissarissen en personen die geen zitting hebben in de Raad van Commissarissen (leden van de Directie en procuratiehouders) die bevoegd zijn namens de Maatschappij te tekenen.

3. De benoeming van de Algemeen Directeur van de Maatschappij.

4. Het onderhandelen over leningen, onverschillig van welke aard, met inachtneming van door de Algemene Vergadering gestelde grenzen.

5. Het sluiten van contracten met betrekking tot de bewerking van bestraalde reactorbrandstof of met betrekking tot de toewijzing van teruggewonnen splijtstof.

6. Het sluiten van contracten met betrekking tot octrooien, voorlopig bescherming gevende rechten, of aan de Maatschappij toebehorende gebruiksmodellen.

7. Het treffen van noodzakelijke regelingen voor het uitoefenen van de veiligheidscontrole en het aangaan van regelingen van welke aard ook met het Europese Agentschap voor Kernenergie.

8. Het bouwen van enige nieuwe fabriek door de Maatschappij en het vaststellen van de plaats daarvoor, alsmede iedere uitbreiding van de bestaande fabrieken welke leidt tot een nieuwe fabriek van grote omvang.

9. Het opstellen van het verslag over de werkzaamheden, het jaarrapport aan de Regeringen van de deelnemende landen, de jaarbalans en de hoofdinhoud van ieder voorstel dat aan de Algemene Vergadering moet worden voorgelegd. De Raad zal ervoor zorgen dat de rekeningen worden gecontroleerd door accountants die geen deel hebben aan de leiding van de Maatschappij.

Articolo 22

Il Consiglio di amministrazione si riunisce, in seguito a convocazione del suo presidente o di uno dei vicepresidenti, ogni qualvolta lo esigano gli affari ed almeno una volta ogni trimestre. Le convocazioni si fanno per lettera raccomandata, accompagnata dall'ordine del giorno e spedita almeno otto giorni prima.

Il presidente è tenuto a convocare il Consiglio su richiesta scritta di un amministratore, comunicando l'oggetto di cui questi chiede l'iscrizione all'ordine del giorno. In tal caso, la

Artikel 22

De Raad van Commissarissen komt, na oproep door de voorzitter of een der vice-voorzitters, bijeen zo dikwijls als de zaken zulks noodzakelijk maken, doch minstens eens per drie maanden. Leden van de Raad van Commissarissen worden opgeroepen door middel van een aangetekende brief die de te behandelen aangelegenheden vermeldt en die tenminste acht dagen voor de datum van de vergadering moet worden verzonden.

De voorzitter moet de Raad van Commissarissen bijeenroepen op het schriftelijk verzoek van een commissaris, in welk verzoek de tijdens de vergadering te behandelen aangele-

gesetzt sehen möchte. In diesem Falle muß die Sitzung spätestens zwei Wochen nach Empfang des betreffenden Schreibens stattfinden.

later than two weeks after the receipt of the letter of request.

séance doit avoir lieu au plus tard dans les deux semaines qui suivent la réception de la lettre de demande.

Im Einberufungsschreiben ist der Sitzungsort anzugeben.

Ein Verwaltungsratsmitglied, das verhindert ist, an der Sitzung teilzunehmen, und dessen Stellvertreter gleichfalls verhindert ist, kann seine Stimme schriftlich abgeben oder sich von einem anderen Verwaltungsratsmitglied oder Stellvertreter, dem es ausdrücklich sein Stimmrecht überträgt, vertreten lassen. Ein Verwaltungsratsmitglied oder Stellvertreter kann nur einen seiner Kollegen vertreten.

The summons shall indicate the place of meeting.

A Director who is unable to attend a meeting, and whose Alternate is also unable to attend, may vote in writing or may appoint another Director or Alternate expressly empowered to vote on his behalf, as his proxy. No Director or Alternate can act as proxy for more than one of his colleagues.

La convocation précise le lieu de la séance.

Un administrateur empêché d'assister à la réunion, et dont le suppléant est empêché, peut émettre son vote par écrit ou se faire représenter par un autre administrateur ou suppléant auquel il délègue expressément son droit de vote. Tout administrateur ou suppléant ne peut représenter qu'un seul de ses collègues.

In dringenden Fällen können Beschlüsse auch brieflich oder telegrafisch gefaßt werden, sofern nicht ein Verwaltungsratsmitglied verlangt, daß die Beschlußfassung in einer Sitzung erfolgt.

In urgent cases, decisions may be taken by letter or telegram, unless any of the Directors requests that a meeting should be summoned for the purpose.

Dans des cas urgents, les décisions peuvent être prises par lettres ou par télégrammes, à moins que la décision en séance ne soit requise par l'un des administrateurs.

Artikel 23

Der Verwaltungsrat ist weder verhandlungs- noch beschlußfähig, wenn er nicht ordnungsgemäß einberufen wurde und wenn nicht die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend oder durch Stellvertreter oder Bevollmächtigte vertreten ist.

Article 23

The Board of Directors has power to hold discussions and take decisions only if it has been regularly summoned and if the majority of the Directors is present or represented by Alternates or by proxy.

Article 23

Le Conseil d'administration ne peut délibérer ni prendre de décisions valables s'il n'a été convoqué régulièrement et si la majorité des administrateurs n'est présente ou représentée par des suppléants ou par procuration.

Die Beschlüsse des Verwaltungsrates erfordern die Stimmenmehrheit der anwesenden oder durch Stellvertreter oder Bevollmächtigte vertretenen Verwaltungsratsmitglieder. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Sitzungsleiters den Ausschlag. Beschlüsse über die in Artikel 21 Nummern 3 bis 8 aufgezählten Angelegenheiten bedürfen jedoch der Zweidrittelmehrheit.

Decisions of the Board shall be taken by a majority of the Directors present or represented by Alternates or by proxy. Should the votes be equally divided, the Chairman of the meeting has a second or casting vote. Exceptionally, for decisions on the matters enumerated in sub-clauses 3 to 8 of Article 21, a two-thirds majority is required.

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des administrateurs présents ou représentés par des suppléants ou par procuration. En cas d'égalité des voix, celle du président de séance est prépondérante. Par exception, pour les décisions portant sur les points 3 à 8 de l'article 21, une majorité des deux tiers est requise.

Artikel 24

Über die Verhandlungen und Beschlüsse des Verwaltungsrates wird ein Protokoll geführt.

Das Protokoll ist vom Sitzungsleiter und vom Protokollführer zu unterzeichnen.

Protokollabschriften oder -auszüge sind von dem Vorsitzenden oder einem der stellvertretenden Vorsitzenden zu unterzeichnen.

Article 24

The discussions and decisions of the Board of Directors shall be recorded in Minutes.

The Minutes shall be signed by the Chairman of the meeting and by the Secretary.

Copies or extracts shall be signed by the Chairman or one of the Vice-Chairmen.

Article 24

Les délibérations et les décisions du Conseil d'administration sont consignées dans un procès-verbal.

Le procès-verbal est signé par le président de séance et par le secrétaire.

Les expéditions ou les extraits sont signés par le président ou l'un des vice-présidents.

Artikel 25

Die den Verwaltungsratsmitgliedern zustehende Vergütung wird von der Generalversammlung festgesetzt.

Article 25

The remuneration of the Directors shall be fixed by the General Assembly.

Article 25

La rémunération des administrateurs est fixée par l'Assemblée générale.

seduta deve aver luogo al più tardi entro due settimane dalla ricezione della lettera di richiesta.

La convocazione specifica il luogo della seduta.

Un amministratore che non possa assistere alla riunione ed il cui supplente sia egualmente impedito, può esprimere il suo voto per iscritto oppure farsi rappresentare da un altro amministratore o supplente al quale egli deleghi espressamente il suo diritto di voto.

Ogni amministratore o supplente può rappresentare soltanto uno dei suoi colleghi.

In casi urgenti, le decisioni possono essere prese per lettera o per telegramma, a meno che la decisione in seduta sia richiesta da uno degli amministratori.

genheid moet zijn aangegeven. In dit geval wordt een dergelijke vergadering niet later gehouden dan twee weken na ontvangst van de brief waarin het verzoek werd gedaan.

De oproep vermeldt de plaats waar de vergadering zal worden gehouden.

Een commissaris die niet in staat is een vergadering bij te wonen en wiens plaatsvervanger eveneens verhinderd is, kan schriftelijk stemmen of een andere commissaris of een andere plaatsvervanger, die uitdrukkelijk gevolmachtigd is om namens hem te stemmen, tot zijn gevolmachtigde benoemen. Geen commissaris of plaatsvervanger kan als gevolmachtigde optreden voor meer dan één van zijn collega's.

In dringende gevallen kunnen schriftelijk of telegrafisch beslissingen worden genomen, tenzij een der commissarissen verzoekt om voor dit doel een vergadering bijeen te roepen.

Articolo 23

Il Consiglio d'amministrazione non può deliberare nè prendere decisioni valide se non sia stato convocato regolarmente o se la maggioranza degli amministratori non sia presente o rappresentata da supplenti o per procura.

Le decisioni del Consiglio sono prese a maggioranza degli amministratori presenti e rappresentati da supplenti o per procura. In caso di eguaglianza di voti, quello del presidente della seduta è preponderante. Eccezionalmente, per le decisioni di cui ai punti da 3 a 8 dell'articolo 21, è richiesta una maggioranza di due terzi.

Artikel 23

De Raad van Commissarissen is slechts bevoegd beraadslagingen te houden en beslissingen te nemen indien hij op regelmatige wijze bijeen is geroepen en indien de meerderheid der commissarissen aanwezig is of vertegenwoordigd wordt door plaatsvervangers of gevolmachtigden.

De beslissingen van de Raad van Commissarissen worden genomen bij meerderheid van de aanwezige of door plaatsvervangers of gevolmachtigden vertegenwoordigde commissarissen. Indien de stemmen staken, heeft de voorzitter van de vergadering een tweede of beslissende stem. Bij wijze van uitzondering is voor beslissingen ten aanzien van de in de punten 3 tot 8 van artikel 21 opgesomde aangelegenheden een meerderheid van twee-derde vereist.

Articolo 24

Le deliberazioni e decisioni del Consiglio di amministrazione sono registrate in un processo verbale.

Il processo verbale è firmato dal presidente della seduta e dal segretario.

Le copie autentiche o gli estratti sono firmati dal presidente o da uno dei vice-presidenti.

Artikel 24

De beraadslagingen en beslissingen van de Raad van Commissarissen worden opgetekend in notulen.

De notulen worden ondertekend door de voorzitter van de vergadering en door de secretaris.

Afschriften en uittreksels worden ondertekend door de voorzitter of een der vice-voorzitters.

Articolo 25

La rimunerazione degli amministratori sarà fissata dall'Assemblea generale.

Artikel 25

De beloning voor de commissarissen wordt vastgesteld door de Algemene Vergadering.

TEIL IV

**Informationen und Patente**

Artikel 26

(a) Die Aktionäre werden über die Ergebnisse der wissenschaftlichen Forschung und über die Kenntnisse unterrichtet, die sich aus der Tätigkeit der Gesellschaft ergeben, mit Ausnahme der Informationen, die der Gesellschaft erteilt wurden und über die sie nicht frei verfügen kann. Diese Verpflichtung hindert die Gesellschaft jedoch nicht daran, die zum Schutz ihrer Erfindungen notwendigen Maßnahmen zu treffen.

(b) Die unter Absatz (a) erwähnten Ergebnisse und Kenntnisse werden durch Berichte den Aktionären zugänglich gemacht, die überdies Praktikanten, deren Vergütung sie tragen, in die Einrichtungen der Gesellschaft entsenden können. Der Verwaltungsrat arbeitet die Vorschriften für die Zulassung von Praktikanten aus. Die Höchstzahl der Praktikanten, die auf jeden Aktionär entfällt, wird unter Berücksichtigung seiner Beteiligung am Grundkapital bestimmt.

(c) Die Aktionäre sind berechtigt, nichtausschließliche Lizenzen auf Patente, vorläufige Schutzrechte oder Gebrauchsmuster zu erwerben, die Eigentum der Gesellschaft sind. Sie sind ferner berechtigt, Unterlizenzen der Lizenzen zu erwerben, die der Gesellschaft mit der Befugnis zustehen, die Unterlizenzen zu gewähren. Die Bedingungen für diese Lizenzen und Unterlizenzen werden für alle beteiligten Aktionäre ohne Diskriminierung festgelegt.

(d) Die Weitergabe der von der Gesellschaft empfangenen Informationen durch Aktionäre sowie die Erteilung von Unterlizenzen an Dritte durch Aktionäre, die von der Gesellschaft eine Lizenz erhalten haben, bedürfen der Zustimmung des Verwaltungsrates. Der Verwaltungsrat kann jedoch der Weitergabe von Informationen oder der Erteilung einer Unterlizenz durch eine Regierung oder eine öffentliche Stelle an ein Unternehmen nicht widersprechen, das in diesem Staat die betreffende Information oder Erfindung auswerten will.

(e) Die Arbeitnehmer und Praktikanten der Gesellschaft dürfen Informationen, die sie über die Arbeit der Gesellschaft erworben haben, ohne Genehmigung nicht weitergeben.

PART IV

**Knowledge and Patents**

Article 26

(a) The shareholders shall be informed of the results of the scientific research and of the information obtained from the activities of the Company, except for knowledge obtained by the Company and which is not freely at its disposal. However, this obligation shall not prevent the Company from taking the necessary steps to ensure the protection of its inventions.

(b) The results and information mentioned in the preceding paragraph shall be circulated through reports to the shareholders, who may, in addition, send trainees to the installations of the Company; the shareholders shall be responsible for the remuneration of trainees. The Board of Directors shall prepare rules for the admission of trainees. The maximum number of trainees for each shareholder shall be determined, taking into account his participation in the Company's capital.

(c) The shareholders shall be entitled to acquire non-exclusive licences under patents, rights of provisional protection, or utility models belonging to the Company. They are also entitled to obtain sub-licences of licences of which the Company has the right to grant sub-licences. The conditions for these licences and sublicences shall be fixed for all the interested shareholders without discrimination.

(d) The communication of knowledge obtained from the Company by shareholders as well as the granting by shareholders, who are licensees of the Company, of sub-licences to third persons shall be subject to the consent of the Board of Directors. Nevertheless, the Board of Directors shall not have the power to prevent the communication of knowledge or the granting of a sublicence by a Government or a public institution to an enterprise, which undertakes to exploit, in its country, the knowledge or the invention in question.

(e) The employees and trainees of the Company may not, without authorisation, communicate knowledge which they may have acquired concerning the work of the Company.

PARTIE IV

**Informations et brevets**

Article 26

a. Les actionnaires ont communication des résultats des recherches scientifiques et des connaissances résultant du fonctionnement de la Société, sous réserve des informations communiquées à la Société et dont elle n'a pas la libre disposition. Toutefois, cette obligation n'empêche pas la Société de prendre les mesures nécessaires pour assurer la protection de ses inventions.

b. Les résultats et connaissances visées au paragraphe précédent sont diffusés par des rapports aux actionnaires qui peuvent, en outre, envoyer dans les installations de la Société des stagiaires dont la rémunération est à leur charge. Les règles relatives à l'admission des stagiaires sont élaborées par le Conseil d'administration. Le nombre maximum des stagiaires pour chaque actionnaire est déterminé en tenant compte de sa participation dans le capital social.

c. Les actionnaires ont le droit d'acquérir des licences non exclusives sur les brevets, titres de protection provisoire ou modèles d'utilité qui sont la propriété de la Société. Ils ont le droit également d'acquérir des sous-licences des licences dont la Société bénéficie avec la faculté de concéder les sous-licences. Les conditions de ces licences et sous-licences seront fixées sans discrimination pour tous les actionnaires intéressés.

d. La communication par les actionnaires des informations obtenues de la Société ainsi que l'octroi par des actionnaires ayant obtenu une licence de la Société de sous-licences à des tiers, est soumise à l'accord du Conseil d'administration. Toutefois, le Conseil d'administration ne peut pas s'opposer à la communication d'informations ou à l'octroi d'une sous-licence par un Gouvernement ou une institution publique à une entreprise qui entreprendrait d'exploiter, dans son pays, les informations ou l'invention en cause.

e. Les employés et stagiaires de la Société ne pourront communiquer sans autorisation les informations qu'ils auront pu recueillir sur les travaux de la Société.

PARTE IV

**Informazioni e brevetti**

Articolo 26

a) Gli azionisti riceveranno comunicazione dei risultati delle ricerche scientifiche e dei dati risultanti dal funzionamento della Società, eccettuate le informazioni comunicate alla Società e di cui questa non possa liberamente disporre. Tuttavia, questo obbligo non impedirà alla Società di adottare le misure necessarie per assicurare la protezione delle sue invenzioni.

b) I risultati e i dati contemplati al paragrafo precedente saranno diramati mediante rapporti agli azionisti i quali potranno inoltre destinare agli impianti della Società apprendisti la cui rimunerazione sarà a loro carico. Le norme relative all'ammissione degli apprendisti saranno elaborate dal Consiglio di amministrazione. Il numero massimo degli apprendisti per ogni azionista sarà determinato tenendo conto della sua partecipazione al capitale sociale.

c) Gli azionisti avranno il diritto di acquistare licenze non esclusive sui brevetti, titoli di protezione provvisoria o modelli di utilità di proprietà della Società. Essi avranno ugualmente il diritto di acquistare sottolicenze di licenze di cui la Società fruisce con facoltà di concedere sottolicenze. Le condizioni di queste licenze e sotto-licenze saranno fissate senza discriminazione per tutti gli azionisti interessati.

d) La comunicazione da parte degli azionisti delle informazioni ottenute dalla Società, come pure la concessione da parte di azionisti che abbiano ottenuto una licenza della Società, di sotto-licenze a terzi, sarà sottoposto all'assenso del Consiglio di amministrazione. Tuttavia, il Consiglio di amministrazione non potrà opporsi alla comunicazione di informazioni o alla concessione di una sotto-licenza da parte di un Governo o di una istituzione pubblica ad una impresa che fosse disposta a sfruttare, nel suo paese, le informazioni o le invenzioni in questione.

e) Gli impiegati ed apprendisti della Società non potranno comunicare, senza autorizzazione, le informazioni di cui saranno venuti a conoscenza sui lavori della Società.

DEEL IV

**Kennis en octrooien**

Artikel 26

a) Aan de aandeelhouders wordt mededeling gedaan van de resultaten van het wetenschappelijk onderzoek en de uit de werkzaamheden van de Maatschappij verkregen kennis, met uitzondering van kennis welke door de Maatschappij is verworven en waarover zij niet vrij is te beschikken. Deze verplichting verhindert de Maatschappij echter niet de maatregelen te nemen welke nodig zijn om de bescherming van haar uitvindingen te verzekeren.

b) De in het vorige lid bedoelde resultaten en kennis worden door middel van rapporten medegedeeld aan de aandeelhouders, die bovendien personen ter opleiding naar de installaties van de Maatschappij kunnen zenden; de aandeelhouders zijn verantwoordelijk voor de beloning van deze personen in opleiding. De Raad van Commissarissen stelt voorschriften op voor de toelating van op te leiden personen. Bij het vaststellen van het aantal personen dat iedere aandeelhouder ter opleiding mag zenden wordt rekening gehouden met zijn deelname in het kapitaal van de Maatschappij.

c) De aandeelhouders hebben recht op het verwerven van niet-uitsluitende licenties op octrooien, voorlopig beschermingsgevende rechten, of gebruiksmodellen die eigendom van de Maatschappij zijn. Zij zijn eveneens gerechtigd tot het verkrijgen van sublicenties van licenties ten aanzien waarvan de Maatschappij het recht heeft sub-licenties te verlenen. De voorwaarden voor deze licenties en sub-licenties worden voor alle belanghebbende aandeelhouders vastgesteld zonder dat hierbij onderscheid wordt gemaakt.

d) Aandeelhouders mogen de kennis die zij van de Maatschappij hebben verkregen niet doorgeven en, indien zij licentiehouders van de Maatschappij zijn geen sub-licenties verstrekken aan derden dan met toestemming van de Raad van Commissarissen. Niettemin is de Raad van Commissarissen niet bevoegd te verhinderen dat kennis wordt doorgegeven en sub-licenties worden verstrekt door een Regering of een openbare instelling aan een onderneming die zich ten doel stelt op haar grondgebied de betrokken kennis of uitvinding te exploiteren.

e) De werknemers van de Maatschappij en de personen die bij haar in opleiding zijn mogen de kennis betreffende het werk van de Maatschappij, die zij eventueel hebben opgedaan, niet doorgeven zonder daartoe gemachtigd te zijn.

TEIL V

**Buchführung. Liquidation**

Artikel 27

Die Gesellschaft tritt in die von der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit zur Verwirklichung des Zwecks der Gesellschaft eingegangenen Rechte und Pflichten ein und erstattet ihr alle diesbezüglichen besonderen Ausgaben.

Artikel 28

Die Buchführung der Gesellschaft wird durch einen von der Generalversammlung auf drei Jahre gewählten Ausschuß von drei Abschlußprüfern geprüft. Ihre Wiederwahl ist zulässig.

Aktionäre oder Aktionärsgruppen, die 20 v. H. des Grundkapitals vertreten, können die Bestellung je eines weiteren Abschlußprüfers verlangen.

Die Abschlußprüfer haben insbesondere die Aufgabe, zu prüfen, ob die Bilanz sowie die Gewinn- und Verlustrechnung mit den Geschäftsbüchern übereinstimmen, ob letztere ordnungsgemäß geführt sind und ob das ausgewiesene Gesellschaftsvermögen und die ausgewiesenen Ergebnisse des Finanzgebarens der Gesellschaft den Bestimmungen entsprechen, die für die Gesellschaft gemäß Artikel 1 maßgebend sind.

Zur Durchführung ihrer Aufgabe sind die Abschlußprüfer berechtigt, die Geschäftsbücher der Gesellschaft und alle Buchungsbelege einzusehen. Die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung müssen ihnen mindestens dreißig Tage vor dem Zusammentritt der Generalversammlung vorgelegt werden.

Sie erstatten der Generalversammlung, die über den Geschäftsabschluß zu befinden hat, einen schriftlichen Bericht nebst ihren Vorschlägen.

Artikel 29

Die Buchführung und die Bilanz der Gesellschaft werden am Ende eines jeden Kalenderjahres abgeschlossen.

Die Bilanz ist nach den anerkannten Grundsätzen einer gesunden kaufmännischen Geschäftsführung aufzustellen.

PART V

**Accounts. Liquidation**

Article 27

The Company shall take over rights and obligations assumed by, and will reimburse for any special expenditure incurred by, the Organisation for European Economic Co-operation in pursuance of the objects of the Company.

Article 28

The accounts of the Company shall be audited by a Board of three auditors elected by the General Assembly for a period of three years. The auditors may be re-elected.

Any shareholder or group of shareholders representing 20 per cent of the authorised capital may require appointment of an additional auditor.

The auditors shall, in particular, be responsible for ascertaining whether the balance-sheet and the profit and loss account tally with the books, whether the latter are carefully kept and whether the Company's assets and the financial management are in conformity with the rules governing the Company under Article 1.

In the execution of their work, the auditors shall be entitled to consult the Company's books of account and all relevant papers. The balance-sheet and the profit and loss account must be submitted to them at least thirty days before the date of the ordinary meeting of the General Assembly.

They shall report in writing and submit their proposals to the meeting of the General Assembly at which a decision on the accounts is to be taken.

Article 29

The accounts and balance-sheet must be closed at the end of each calendar year.

The balance-sheet must be drawn up in conformity with the recognised principles of sound business management.

PARTIE V

**Comptes. Liquidation**

Article 27

La Société prendra à sa charge les droits et obligations contractées et remboursera les dépenses spéciales encourues par l'Organisation Européenne de Coopération Économique pour la réalisation de l'objet de la Société.

Article 28

Les comptes de la Société sont vérifiés par un collège de trois commissaires vérificateurs élus par l'Assemblée générale pour une durée de trois ans. Ils sont rééligibles.

Tout actionnaire ou groupe d'actionnaires représentant 20 pour cent du capital social peut exiger la désignation d'un commissaire vérificateur additionnel.

Les commissaires vérificateurs ont notamment pour mission de vérifier si le bilan et le compte de profits et pertes sont conformes aux livres comptables, si ces derniers sont tenus avec exactitude et si l'état de la fortune sociale et des résultats de la gestion financière de la Société répond aux règles régissant cette dernière en vertu de l'article 1.

Pour l'accomplissement de leur mission, les commissaires vérificateurs ont le droit de consulter les livres comptables et tous documents justificatifs. Le bilan et le compte de profits et pertes doivent leur être soumis trente jours au moins avant la date de l'Assemblée générale.

Ils font à l'Assemblée générale appelée à statuer sur les comptes un rapport écrit, avec leurs propositions.

Article 29

Les comptes et le bilan de la Société sont arrêtés à la fin de chaque année civile.

Le bilan doit être établi conformément aux principes reconnus d'une saine gestion commerciale.

PARTE V

**Conti. Liquidazione**

Articolo 27

La Società assumerà a suo carico i diritti e le obbligazioni contratte e rimborserà le spese speciali cui è incorsa l'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica allo scopo di realizzare l'oggetto della Società.

Articolo 28

I conti della Società sono verificati da un collegio di tre commissari verificatori eletti dall'Assemblea generale per la durata di tre anni. Essi sono rieleggibili.

Ogni azionista o gruppo di azionisti rappresentanti il venti per cento del capitale sociale, può esigere la designazione di un commissario verificatore aggiunto.

I commissari verificatori hanno segnatamente come missione di verificare se il bilancio e il conto dei profitti e delle perdite sono conformi ai libri contabili, se questi ultimi sono tenuti con esattezza e se lo stato del patrimonio sociale e dei risultati della gestione finanziaria della Società, rispondono alle regole che reggono quest'ultima in virtù dell'articolo 1.

Per l'adempimento della loro missione, i commissari verificatori hanno diritto di consultare i libri contabili ed ogni documento giustificativo. Il bilancio ed il conto dei profitti e delle perdite debbono essere loro sottomessi almeno trenta giorni prima della data dell'Assemblea generale.

All'Assemblea generale, chiamata a statuire sui conti, presentano un rapporto scritto, con le loro proposte.

Articolo 29

I conti ed il bilancio della Società sono compilati alla fine di ciascun anno civile.

Il bilancio deve essere impostato conformemente ai comuni principi di una sana gestione commerciale.

DEEL V

**Rekeningen. Liquidatie**

Artikel 27

De Maatschappij neemt de rechten en verplichtingen over, welke de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking op zich heeft genomen ter verwezenlijking van de doelstellingen van de Maatschappij; zij vergoedt deze Organisatie de onkosten die de Organisatie ter verwezenlijking van die doelstellingen heeft gemaakt.

Artikel 28

De rekeningen van de Maatschappij worden gecontroleerd door een Commissie van drie accountants die door de Algemene Vergadering voor een periode van drie jaar wordt gekozen. De accountants zijn herkiesbaar.

Iedere aandeelhouder of groep aandeelhouders die tenminste 20 procent van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigt kan eisen dat een extra accountant wordt benoemd.

De accountants zijn er in het bijzonder voor verantwoordelijk dat wordt nagegaan of de balans en de verlies- en winstrekening overeenstemmen met de boeken, of deze boeken nauwkeurig zijn bijgehouden en of de activa en het financiële beheer in overeenstemming zijn met de regels waaraan de Maatschappij krachtens artikel 1 is onderworpen.

Bij de uitoefening van hun taak hebben de accountants het recht de boeken en alle andere ter zake dienende bescheiden van de Maatschappij te raadplegen. De balans en de verlies- en winstrekening moeten minstens dertig dagen voor de datum van de gewone vergadering van de Algemene Vergadering aan hen worden voorgelegd.

Zij brengen schriftelijk verslag uit en leggen hun voorstellen voor aan de vergadering van de Algemene Vergadering waarin ten aanzien van de rekeningen een beslissing moet worden genomen.

Artikel 29

De rekeningen en de balans moeten aan het einde van ieder kalenderjaar worden afgesloten.

De balans moet worden opgemaakt overeenkomstig de erkende beginselen van een gezonde bedrijfsvoering.

Artikel 30

Von dem nach Abzug der Abschreibungen verbleibenden Gewinn werden zunächst 5 v. H. dem ordentlichen Reservefonds zugewiesen, bis dieser ein Fünftel des eingezahlten Grundkapitals erreicht. Der Reservefonds darf nur zur Deckung von Verlusten in Anspruch genommen werden.

Article 30

Out of the balance remaining after the deduction of depreciation, a sum amounting to 5 per cent shall firstly be allocated to the ordinary reserve fund, until the latter attains one-fifth of the authorised capital already paid up. The reserve fund can only be drawn on to cover deficits.

Article 30

Sur le bénéfice apparaissant après déduction des amortissements, il est attribué tout d'abord une part de 5 pour cent au fonds de réserve ordinaire, jusqu'à ce que celui-ci atteigne un cinquième du capital social déjà versé. Le fonds de réserve ne peut être mis à contribution que pour la couverture des déficits.

Artikel 31

Bei Auflösung der Gesellschaft tritt diese in Liquidation. Sie gilt von diesem Zeitpunkt an als fortbestehend, soweit der Zweck der Liquidation es erfordert.

Die Liquidation wird durch Liquidatoren durchgeführt, die von der Generalversammlung bestellt werden. Aktionäre oder Aktionärsgruppen, die 20 v. H. des Grundkapitals vertreten, können die Bestellung je eines Liquidators verlangen. Die Liquidatoren haben weitestgehende Vollmacht, das Gesellschaftsvermögen in Geld umzusetzen.

Nach Tilgung der Schulden und Rückzahlung der Aktien wird der verfügbare Überschuß unter die Aktionäre im Verhältnis des Nennbetrags der ihnen gehörenden Aktien verteilt.

Article 31

In case of dissolution of the Company, the Company shall go into liquidation, and shall, from that time, be deemed to exist for the purpose of liquidation.

It shall be wound up by liquidators appointed by the General Assembly. Any shareholders or group of shareholders representing 20 per cent of the authorised capital may require the appointment of an additional liquidator. The liquidators shall have full power to realise the assets of the Company.

Once the liabilities of the Company have been satisfied and the shares repaid, the balance remaining shall be distributed between the shareholders in proportion to the nominal value of the shares of which they are registered holders.

Article 31

En cas de dissolution de la Société, celle-ci entre en liquidation. Elle est, dès lors, réputée exister pour sa liquidation.

Cette liquidation est effectuée par des liquidateurs désignés par l'Assemblée générale. Tout actionnaire ou groupe d'actionnaires représentant 20 pour cent du capital social peut exiger la désignation d'un liquidateur. Les liquidateurs ont les pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'actif de la Société.

Après extinction du passif et remboursement des actions, le solde disponible est réparti aux actionnaires au prorata du montant nominal des actions leur appartenant.

Artikel 32

Anläßlich der Liquidation der Gesellschaft wird mit der Regierung des Staates, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat, und gegebenenfalls mit den Regierungen der Staaten, in denen sich Anlagen der Gesellschaft befinden, über die mögliche Übernahme der Gesamtheit oder eines Teils der Anlagen sowie über die Lagerung und Überwachung der radioaktiven Abfälle eine Vereinbarung geschlossen.

Article 32

Upon the liquidation of the Company an agreement shall be concluded with the Government of the Headquarters State, and possibly with the Governments of countries in which installations of the Company are situated, as regards the possible taking over of all or part of the installations as well as the storage and control of radioactive wastes.

Article 32

Lors de la liquidation, un accord interviendra avec le Gouvernement de l'État du siège et éventuellement avec les Gouvernements des pays dans lesquels seraient situées des installations de la Société, en ce qui concerne la reprise éventuelle de tout ou partie des installations ainsi que le stockage et la surveillance des déchets radioactifs.

TEIL VI

**Schlußbestimmungen**

PART VI

**Final Clauses**

PARTIE VI

**Clauses finales**

Artikel 33

Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief.

Amtliche Bekanntmachungen werden im *Moniteur Belge* veröffentlicht.

Bei allen anderen Bekanntmachungen entscheidet der Verwaltungsrat, wie sie zu erfolgen haben, und bestimmt gegebenenfalls die Zeitungen, in denen sie erscheinen.

Article 33

Correspondence addressed to shareholders shall be forwarded by registered letter.

Publication in the *Moniteur Belge* shall be deemed to be official notification by the Company of the matter published.

In the case of any other matter to be published, the Board of Directors shall decide the means of publication and, if necessary, shall designate newspapers or other publications for this purpose.

Article 33

Les communications aux actionnaires sont faites par lettre recommandée.

Les publications officielles ont lieu par la voie du *Moniteur Belge*.

Pour toutes autres publications, le Conseil d'administration décide de quelle manière elles doivent être faites et désigne, le cas échéant, les journaux où elles paraîtront.

Articolo 30

Sul beneficio che risulta dopo deduzione degli ammortamenti, è attribuita anzitutto una quota del cinque per cento al fondo di riserva ordinario, fino a che esso raggiunga un quinto del capitale sociale già versato. Il fondo di riserva non può essere utilizzato che per la copertura dei deficit.

Artikel 30

Van het saldo, dat overblijft na aftrek van afschrijving wegens waardevermindering, wordt eerst een bedrag ter grootte van 5 procent gereserveerd voor het gewone reservefonds tot dit fonds een vijfde bedraagt van het gestorte maatschappelijk kapitaal. Het reservefonds mag alleen worden aangesproken om tekorten te dekken.

Articolo 31

In caso di scioglimento della Società, questa è messa in liquidazione. Da tale momento, essa funziona ai fini della sua liquidazione.

La liquidazione è effettuata da parte di liquidatori designati dall'Assemblea generale. Ogni azionista o gruppo di azionisti rappresentante il venti per cento del capitale sociale può esigere la designazione di un liquidatore. I liquidatori hanno i poteri più estesi al fine di realizzare l'attivo della Società.

Dopo l'estinzione del passivo ed il rimborso delle azioni, il saldo disponibile è ripartito fra gli azionisti in proporzione dell'ammontare nominale delle azioni che loro appartengono.

Artikel 31

In geval van ontbinding van de Maatschappij gaat de Maatschappij in liquidatie en van dat ogenblik af wordt zij geacht te bestaan voor het doel van de liquidatie.

Zij wordt geliquideerd door liquidateurs die door de Algemene Vergadering worden benoemd. Iedere aandeelhouder of groep aandeelhouders die 20 procent van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigt kan de benoeming van een extra liquidateur eisen. De liquidateurs bezitten volledige bevoegdheid tot het te gelde maken van de activa van de Maatschappij.

Wanneer aan de verplichtingen van de Maatschappij is voldaan en alle aandelen zijn terugbetaald, wordt het overblijvende saldo onder de aandeelhouders verdeeld in verhouding tot de nominale waarde van de aandelen waarvan zij als eigenaars zijn geregistreerd.

Articolo 32

Al momento della liquidazione, un accordo interverrà con il Governo dello Stato in cui la Società ha sede ed eventualmente con i Governi dei paesi nei quali siano situate le istallazioni della Società, per quanto riguarda l'acquisto eventuale di tutte o parte delle istallazioni stesse come pure degli stock e per il controllo dei residui radioattivi.

Artikel 32

Bij de liquidatie van de Maatschappij wordt een overeenkomst gesloten met de Regering van de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd en, zo mogelijk, eveneens met de Regeringen van de landen waarin installaties van de Maatschappij zijn gelegen inzake de mogelijke overname van alle installaties of een deel daarvan, alsmede het opslaan van en het toezicht op radioactieve afvalstoffen.

PARTE VI

**Clausole finali**

DEEL VI

**Slotclausules**

Articolo 33

Le comunicazioni agli azionisti sono fatte con lettera raccomandata.

Le pubblicazioni ufficiali saranno effettuate per il tramite del «*Moniteur Belge*».

Per tutte le altre pubblicazioni, il Consiglio di amministrazione decide in quale maniera esse debbano essere fatte e designa, all'occorrenza, i giornali sui quali appariranno.

Artikel 33

Correspondentie gericht aan de aandeelhouders geschiedt per aangetekende brief.

Officiële kennisgevingen geschieden bij wege van publikatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Alle andere kennisgevingen geschieden op de wijze die door de Raad van Commissarissen wordt bepaald; de Raad van Commissarissen wijst, zo nodig, voor dit doel andere bladen of publikaties aan.

Artikel 34

Jede Änderung dieser Satzung wird der Regierung des Staates notifiziert, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat.

Artikel 35

Diese Satzung tritt gleichzeitig mit dem Übereinkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Paris am 20. Dezember 1957 in französischer, englischer, deutscher, italienischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die bei dem Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt wird; dieser übermittelt jedem Aktionär, der diese Satzung unterzeichnet hat, eine beglaubigte Abschrift.

Für die REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Für die REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH:

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN:

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK:

Für das COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE IN PARIS:

Für das COMITATO NAZIONALE PER LE RICERCHE NUCLEARI IN ROM:

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS NORWEGEN:

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE:

Für die JUNTA DE ENERGIA NUCLEAR IN LISSABON:

Für AKTIEBOLAGET ATOMENERGI IN STOCKHOLM:

Article 34

Any amendment made to the present Statute shall be notified to the Government of the Headquarters State.

Article 35

The present Statute shall come into force at the same time as the Convention.

DONE in Paris, this twentieth day of December Nineteen Hundred and Fifty-seven, in the French, English, German, Italian and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all the shareholders having subscribed to the present Statute.

For the GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Karl Werkmeister

For the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

Herbert Prack

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

R. Ockrent

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK:

E. N. Bartels

For the COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE IN PARIS:

Pierre Guillaumat

For the COMITATO NAZIONALE PER LE RICERCHE NUCLEARI IN ROME:

Achille Albonetti

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:

Jens Boyesen

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

E. N. van Kleffens

For the JUNTA DE ENERGIA NUCLEAR IN LISBON:

José Calvet de Magalhães

For AKTIEBOLAGET ATOMENERGI IN STOCKHOLM:

Ingemar Hägglöf

Article 34

Toute modification apportée aux présents Statuts est notifiée au Gouvernement de l'État du siège.

Article 35

Les présents Statuts entreront en vigueur en même temps que la Convention.

FAIT à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les actionnaires ayant souscrit les présents Statuts.

Pour le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK:

Pour le COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE À PARIS:

Pour le COMITATO NAZIONALE PER LE RICERCHE NUCLEARI À ROME:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:

Pour la JUNTA DE ENERGIA NUCLEAR À LISBONNE:

Pour AKTIEBOLAGET ATOMENERGI À STOCKHOLM:

Articolo 34

Ogni modifica apportata al presente Statuto è notificata al Governo dello Stato in cui la Società ha sede.

Artikel 34

Iedere wijziging van deze Statuten wordt ter kennis gebracht van de Regering van de Staat waar het hoofdkantoor is gevestigd.

Articolo 35

Il presente Statuto entrerà in vigore contemporaneamente alla Convenzione.

Artikel 35

Deze Statuten treden tezelfder tijd in werking als het Verdrag.

FATTO a Parigi, il 20 dicembre 1957, nelle lingue francese, inglese, tedesca, italiana ed olandese, in un esemplare unico che sarà depositato presso il Segretario generale dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica, il quale ne trasmetterà una copia certificata conforme a tutti gli azionisti che abbiano sottoscritto il presente Statuto.

GEDAAN te Parijs, de twintigste december negentienhonderd zevenenvijftig, in de Franse, Engelse, Duitse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, door wie gewaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle aandeelhouders die deze Statuten hebben ondertekend.

Per il
GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA:

Voor de REGERING VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND:

Karl Werkmeister

Per il GOVERNO DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA:

Voor de REGERING VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK:

Herbert Prack

Per il GOVERNO DEL REGNO DEL BELGIO:

Voor de REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË:

R. Ockrent

Per il GOVERNO DEL REGNO DI DANIMARCA:

Voor de REGERING VAN HET KONINKRIJK DENEMARKEN:

E. N. Bartels

Per il COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE A PARIGI:

Voor het COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE TE PARIJS:

Pierre Guillaumat

Per il
COMITATO NAZIONALE PER LE RICERCHE NUCLEARI A ROMA:

Voor het
COMITATO NAZIONALE PER LE RICERCHE NUCLEARI TE ROME:

Achille Albonetti

Per il GOVERNO DEL REGNO DI NORVEGIA:

Voor de REGERING VAN HET KONINKRIJK NOORWEGEN:

Jens Boyesen

Per il GOVERNO DEL REGNO DEI PAESI BASSI:

Voor de REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN:

E. N. van Kleffens

Per la JUNTA DE ENERGIA NUCLEAR A LISBONA:

Voor de JUNTA DE ENERGIA NUCLEAR TE LISSABON:

José Calvet de Magalhães

Per AKTIEBOLAGET ATOMENERGI A STOCCOLMA:

Voor AKTIEBOLAGET ATOMENERGI TE STOCKHOLM:

Ingemar Hägglöf

| | | |
|---|---|---|
| Für die REGIERUNG DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT: | For the GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION: | Pour le GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE: |
| | Gérard Bauer | |
| Für die REGIERUNG DER TÜRKISCHEN REPUBLIK: | For the GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC: | Pour le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE: |
| | M. Tiney | |

Per il GOVERNO
DELLA CONFEDERAZIONE
SVIZZERA:

Voor de REGERING
VAN DE ZWITSERSE
BONDSSTAAT:

Gérard Bauer

Per il GOVERNO
DELLA REPUBBLICA TURCA:

Voor de REGERING
VAN DE TURKSE REPUBLIEK:

M. Tiney

# Denkschrift zu dem Übereinkommen über die Gründung der Europäischen Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC) und der ihm beigefügten Satzung dieser Gesellschaft

## I.

## Allgemeines

Beim Betrieb von Reaktoren muß der Kernbrennstoff nach einiger Zeit aus dem Reaktor entfernt werden, weil die durch den Uranzerfall gebildeten Spaltprodukte die Kernkettenreaktion hemmen. Wegen des wertvollen Gehalts an unverbrauchtem Kernbrennstoff und wegen des neugebildeten kostbaren Plutoniums sowie entstandener radioaktiver Isotope muß der Kernbrennstoff chemisch aufgearbeitet werden.

Ein Bedürfnis für eine europäische Gemeinschaftsanlage zur chemischen Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe ist von der Mehrzahl der Mitgliedstaaten des Europäischen Wirtschaftsrates (OEEC) schon seit längerer Zeit anerkannt worden. Der Direktionsausschuß für Kernenergie der OEEC hat daher eine Studiengruppe eingesetzt, die die technischen, wissenschaftlichen und wirtschaftlichen Gesichtspunkte und Voraussetzungen für eine Gemeinschaftsanlage dieser Art geprüft und zusammen mit einer Juristengruppe der OEEC das vorliegende Übereinkommen und das Statut der Gesellschaft ausgearbeitet hat.

Das Übereinkommen ist am 20. Dezember 1957 von den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Königreichs Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik unterzeichnet worden. Die Satzung von EUROCHEMIC ist ebenfalls am 20. Dezember 1957 von den Gründern der Gesellschaft (vgl. Artikel 4 der Satzung) unterzeichnet worden.

Standort des Gemeinschaftsunternehmens wird Mol in Belgien sein, wo sich auch das belgische Kernforschungszentrum mit zwei Reaktoren befindet. Die Anlage wird eine Jahreskapazität von 100 t Brennstoffelementen haben; eine von den Vertragspartnern etwa angestrebte spätere Erweiterung des Werkes zu einer Großanlage bedarf der Zustimmung aller Vertragstaaten. Der Bau der Anlage, der voraussichtlich 1961 beendet sein wird, wird etwa 12 Millionen Dollar kosten. Die Betriebsperiode von 1961 bis Ende 1964 wird etwa 7 Millionen Dollar erfordern. Das Reservekapital ist mit einer Million Dollar angesetzt worden. Somit betragen die Gesamtkosten bis Ende 1964 ca. 20 Millionen Dollar. Das Kapital wird durch Ausgabe von 400 Aktien mit einem Nennwert von je 50.000 Dollar aufgebracht. Von diesen Aktien haben die Gründer der Gesellschaft Anteile wie folgt übernommen:

| | | |
|---|---|---|
| die Bundesregierung | 68 Anteile | = 3.400.000 $ |
| die Österreichische Regierung | 20 Anteile | = 1.000.000 $ |
| die Belgische Regierung | 44 Anteile | = 2.200.000 $ |
| die Dänische Regierung | 22 Anteile | = 1.100.000 $ |
| das Französische Atomenergie-Kommissariat | 68 Anteile | = 3.400.000 $ |
| das Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari in Rom | 44 Anteile | = 2.200.000 $ |
| die Norwegische Regierung | 20 Anteile | = 1.000.000 $ |
| die Niederländische Regierung | 30 Anteile | = 1.500.000 $ |
| die Junta de Energia Nuclear in Lissabon | 6 Anteile | = 300.000 $ |
| die Aktiebolaget Atomenergi in Stockholm | 32 Anteile | = 1.600.000 $ |
| die Schweizerische Regierung | 30 Anteile | = 1.500.000 $ |
| die Türkische Regierung | 16 Anteile | = 800.000 $ |

Der deutsche Anteil wird somit ca. 14 Millionen DM betragen.

Die europäische Gemeinschaftsanlage für die chemische Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe soll

a) der Aufarbeitung aller Sorten der bis 1965 bei den Vertragspartnern anfallenden Brennstoffelemente aus natürlichem und an Uran-235 schwach angereichertem Uran dienen;

b) den an späteren Großanlagen dieser Art interessierten Nationen Gelegenheit geben, Bau- und Betriebspersonal für künftige eigene Anlagen auszubilden;

c) die für den Betrieb solcher Anlagen notwendige Forschung durchführen.

Die Vertragspartner sind übereingekommen, das EUROCHEMIC-Unternehmen im Rahmen der OEEC und in Form einer internationalen Gesellschaft zu betreiben, die einer Aktiengesellschaft entspricht. Organe der Gesellschaft sind die Generalversammlung, die sich aus sämtlichen Aktionären zusammensetzt, und der sog. Verwaltungsrat, der aus 15 Mitgliedern besteht, die von der Generalversammlung gewählt werden. Die Generalversammlung ist das oberste Organ der Gesellschaft. Ihr obliegt die Beschlußfassung in allen bedeutsamen Fragen, während der Verwaltungsrat im wesentlichen mit der Führung der Geschäfte der Gesellschaft beauftragt ist. Zur Wahrung der Interessen der Staaten, die das Gemeinschaftsunternehmen errichten, wird vom Direktionsausschuß für Kernenergie der OEEC eine Sondergruppe aus Vertretern der beteiligten Regie-

rungen eingesetzt, der bestimmte Aufsichtsbefugnisse, insbesondere die Genehmigung von Satzungsänderungen, übertragen sind.

Die Gesellschaft trägt — trotz gewisser Besonderheiten durch die Einschaltung des genannten Sonderausschusses — privatwirtschaftlichen Charakter. Es können sich an ihr mit gleichen Rechten sowohl Regierungen und Körperschaften des öffentlichen Rechts als auch Privatunternehmen oder Einzelpersonen beteiligen. Der Vertreter der Bundesregierung hat bei der Unterzeichnung der Satzung durch die Gründer die Erklärung abgegeben, daß ein Teil der auf Deutschland entfallenden Anteile später von der deutschen Industrie übernommen werden wird. Die Verhandlungen mit den interessierten Kreisen der deutschen Industrie (Elektrizitätsversorgungs-Unternehmen, Elektro-, Maschinenbau- und chemische Industrie) wegen der Übernahme von Anteilen sind noch nicht völlig abgeschlossen.

Die Rechtsverhältnisse der Gesellschaft bestimmen sich nach dem Übereinkommen und dem ihm annexierten Statut; nur hilfsweise, soweit Übereinkommen und Statut nicht davon abweichen, gilt das Recht des Sitzstaates Belgien.

Die Vertragstaaten verpflichten sich, alle notwendigen Schritte zu ergreifen, um die Tätigkeit der Gesellschaft im Rahmen der Ziele und Aufgaben des Unternehmens zu unterstützen und zu erleichtern.

Das Übereinkommen räumt der Gesellschaft eine Reihe von Privilegien und Immunitäten ein, die zum Teil nach Ablauf von fünf Jahren von den beteiligten Regierungen mit dem Ziel einer eventuellen Revision überprüft werden.

Das Gemeinschaftsunternehmen soll dem Übereinkommen über die Einrichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie im Rahmen der OEEC unterliegen, das ebenfalls am 20. Dezember 1957 unterzeichnet worden ist und der Ratifizierung bedarf.

An dem Gemeinschaftsunternehmen EUROCHEMIC beteiligen sich fünf der sechs Mitgliedstaaten von EURATOM. Das Unternehmen wird überdies auf EURATOM-Boden errichtet. Es war daher erforderlich, daß das Übereinkommen ausdrücklich bestimmt, daß die Rechte und Verpflichtungen aus dem EURATOM-Vertrag durch das Übereinkommen nicht berührt werden.

Das Übereinkommen ist für die Dauer von 15 Jahren abgeschlossen. Die Gesellschaft EUROCHEMIC ist nach der Satzung für den gleichen Zeitraum gegründet. In beiden Fällen besteht die Möglichkeit einer Verlängerung.

II.

**Bemerkungen zu den Einzelbestimmungen**

Artikel 1

spricht aus, daß ein Gemeinschaftsunternehmen unter der Firma „Europäische Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC)" gegründet wird. Die Gesellschaft wird entsprechend der dem Übereinkommen annexierten Satzung nach deren Unterzeichnung und nach Inkrafttreten des Übereinkommens errichtet.

Artikel 2

statuiert, daß für die Rechtsverhältnisse der Gesellschaft das Übereinkommen, die Satzung der Gesellschaft und subsidiär — soweit Übereinkommen oder Satzung nicht entgegenstehen — das Recht des Sitzstaates maßgebend sind (Absatz a).

Absatz b spricht sich über die Rechtspersönlichkeit und die Rechts- und Geschäftsfähigkeit der Gesellschaft aus.

Absatz c besagt, daß zum Erwerb von zur Errichtung von Anlagen der Gesellschaft notwendigen Grundstücken das Vorliegen eines öffentlichen Interesses anerkannt wird und gibt der betreffenden Regierung die Möglichkeit, ein Enteignungsverfahren nach den hierfür bestehenden gesetzlichen Bestimmungen einzuleiten.

Artikel 3

spricht den Grundsatz aus, daß die Vertragsregierungen alle Maßnahmen treffen, um die Tätigkeit der Gesellschaft im Rahmen ihrer Ziele zu erleichtern.

Artikel 4

bestimmt in Absatz a ausdrücklich, daß das Übereinkommen die Rechte und Pflichten aus dem EURATOM-Vertrag nicht berührt. Nach Absatz b gelten für Verträge über Ausgangs- oder besonderes spaltbares Material, das aus Nichtmitgliedsländern von EURATOM geliefert wird oder für diese bestimmt ist, die in Artikel 75 des EURATOM-Vertrages vorgesehenen Ausnahmen von der für die EURATOM-Mitglieder geltenden Regelung der Versorgung mit solchem Material.

Artikel 5

besagt, daß für die Tätigkeit von EUROCHEMIC und für die Erzeugnisse der Gesellschaft die Sicherheitskontrolle der OEEC auf dem Gebiete der Kernenergie Anwendung findet. Sie wird jedoch — da das Werk auf EURATOM-Gebiet liegt — in Übereinstimmung mit dem künftigen Abkommen zwischen der OEEC und EURATOM über die Anwendung der OEEC-Sicherheitskontrolle auf dem EURATOM-Gebiet ausgeübt (vgl. Artikel 16 Abs. a und 21 Abs. c des Übereinkommens über die Einrichtung einer Sicherheitskontrolle der OEEC auf dem Gebiet der Kernenergie vom 20. Dezember 1957).

Artikel 6

Absatz a gibt den Einrichtungen und Archiven der Gesellschaft das Vorrecht der Unverletzlichkeit. Vermögen und Guthaben der Gesellschaft sowie das an sie oder von ihr versandte Material dürfen von Verwaltungsbehörden nicht beschlagnahmt, eingezogen oder enteignet werden.

Vermögen und Guthaben der Gesellschaft können nach Absatz b nur auf Grund einer Gerichtsentschei-

dung beschlagnahmt werden oder Gegenstand von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen sein. Auch hiervon sind jedoch die Einrichtungen und Materialien ausgenommen, die für die Tätigkeit der Gesellschaft notwendig sind.

Absatz c bestimmt jedoch, daß die zuständigen Behörden eines Staates, in dem sich der Sitz oder Einrichtungen und Archive der Gesellschaft befinden, Zugang zu diesen Einrichtungen und Archiven in ihrem Hoheitsgebiet haben, um die Durchführung von Gerichtsentscheidungen oder der nationalen Vorschriften zum Schutze der öffentlichen Gesundheit und zur Vermeidung von Unfällen sicherzustellen.

Artikel 7

befreit die Gesellschaft von gewissen, in der Vorschrift ausdrücklich bestimmten Steuern und Abgaben.

Artikel 8

befreit in Absatz a die Gesellschaft hinsichtlich der für die Einrichtungen und den Betrieb der Gesellschaft notwendigen Rohstoffe, hauptsächlichen Ausrüstungsgegenstände und wissenschaftlichen und technischen Materialien von allen Zöllen oder Abgaben ähnlicher Wirkung sowie von allen Einfuhrbeschränkungen.

Die so eingeführten Erzeugnisse dürfen jedoch grundsätzlich in dem Gebiet des Staates, in den sie verbracht worden sind, nicht weiterverkauft werden (Absatz b).

Absatz c sieht vor, daß das für die Gesellschaft bestimmte spaltbare Material sowie das von ihr erzeugte oder wiedergewonnene Material unter den dort vorgesehenen Voraussetzungen bei Ein- und Ausfuhr von allen Zöllen oder Abgaben ähnlicher Wirkung und von sämtlichen Beschränkungen befreit ist.

Artikel 9

Absatz a gibt der Gesellschaft in den durch ihren Zweck gesetzten Grenzen das Privileg, gewisse Arten von Devisen zu erwerben, zu besitzen und zu verwenden. Die Vertragsregierungen sollen der Gesellschaft die hierfür nötigen Rechte einräumen. Nach Absatz b sollen die Vertragsregierungen der Gesellschaft auch soweit wie möglich das Recht einräumen, andere als die in Abs. a bestimmten Devisen zu erwerben, zu besitzen und zu verwenden.

Artikel 10

gibt der Gesellschaft die Möglichkeit, ohne jede Behinderung oder Einschränkung Angehörige der Vertragstaaten als technisches Personal, Bürokräfte und Facharbeiter anzuwerben (Absatz a).

Absatz b gibt der Gesellschaft im Sitzstaat für die Einstellung und die Rückführung des aus anderen Teilnehmerstaaten kommenden Fachpersonals besondere Vorrechte.

Nach Absatz c erhalten die von der Gesellschaft beschäftigten Personen gewisse Privilegien hinsichtlich der Ein- und Ausfuhr ihres persönlichen Eigentums.

Artikel 11

bestimmt, daß die Gesellschaft den Regierungen der Vertragstaaten alljährlich einen Bericht über die Entwicklung und die Finanzlage der Gesellschaft zu erstatten hat (Absatz a).

Nach Absatz b werden diese Berichte einer Sondergruppe des Direktionsausschusses für Kernenergie der OEEC vorgelegt, die aus Vertretern der Regierungen der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 12

gibt der Sondergruppe das Recht, alle im gemeinsamen Interesse der Vertragsregierungen liegenden Probleme, die sich aus der Tätigkeit der Gesellschaft ergeben, zu prüfen und entsprechende Maßnahmen vorzuschlagen (Absatz a).

Die Sondergruppe kann auch Maßnahmen vorschlagen, die zur Behebung von Schwierigkeiten bei der Anwendung von Rechtsvorschriften im Sitzstaat oder einem anderen Teilnehmerstaat notwendig sind (Absatz b).

Vorschläge der Sondergruppe nach Absatz a und b bedürfen der einfachen Mehrheit (Absatz c).

Artikel 13

Absatz a statuiert das Recht jedes Mitglieds des Verwaltungsrates sowie jedes Aktionärs der Gesellschaft, der Sondergruppe alle Schwierigkeiten zu unterbreiten, die aus bestimmten, in der Vorschrift beschriebenen Anlässen entstehen können. Beschlüsse der Sondergruppe, die auf Grund eines Antrags nach Absatz a gefaßt werden, bedürfen der Dreiviertelmehrheit ihrer Mitglieder und sind für die Gesellschaft bindend.

Artikel 14

bestimmt, daß in den in der Vorschrift (Absätze a, b und c) vorgesehenen Fällen von Satzungsänderungen und anderen Beschlüssen die Genehmigung der Sondergruppe notwendig ist.

Nach Absatz d bedürfen Beschlüsse der Sondergruppe insoweit der Einstimmigkeit ihrer Mitglieder.

Artikel 15

sieht die mit Dreiviertelmehrheit ihrer Mitglieder zu beschließende Genehmigung der Sondergruppe für alle nicht bereits in Artikel 14 erwähnten Satzungsänderungen und für jede Erhöhung oder Herabsetzung des Kapitals vor, die zu einer Änderung der Verteilung des Kapitals unter den Aktionären führen würde.

Artikel 16

gibt der Sondergruppe die Zuständigkeit zur Prüfung jedes Streits zwischen den Vertragsregierun-

gen über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens. Mangels gütlicher Einigung kann durch Vereinbarung zwischen den betreffenden Regierungen in einer solchen Streitigkeit die Zuständigkeit des Gerichts begründet werden, das durch das Übereinkommen über die Einrichtung einer Sicherheitskontrolle der OEEC auf dem Gebiet der Kernenergie vom 20. Dezember 1957 gegründet wird.

Artikel 17

Das Übereinkommen wird auf 15 Jahre geschlossen; es verlängert sich automatisch jeweils um fünf Jahre, wenn die Gesellschaft beim Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts noch besteht (Absatz a).

Nach Ablauf von fünf Jahren werden die in Artikel 7 und Artikel 8 Abs. a und b des Übereinkommens eingeräumten Vorrechte überprüft. Eine Verlängerung ihrer Geltungsdauer setzt einen einstimmigen Beschluß aller Mitglieder der Sondergruppe voraus, in dem die Dauer der Verlängerung festgelegt wird (Absatz b).

Absatz c bestimmt, daß das Übereinkommen nach Beendigung der Liquidation der Gesellschaft außer Kraft tritt.

Artikel 18

bestimmt in Absatz a, daß jede Vertragsregierung unter gewissen Voraussetzungen nach 15 Jahren unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten das Übereinkommen kündigen kann.

Nach Absatz b wird jedoch die Kündigung eines Staates, in dem sich der Sitz oder eine Einrichtung der Gesellschaft befindet, für diesen Staat erst mit der Verlegung des Sitzes oder der Einrichtung in einen anderen Staat wirksam.

Artikel 19

gibt Mitgliedstaaten oder assoziierten Staaten der OEEC die Möglichkeit des Beitritts zu dem Übereinkommen durch einfache Notifizierung beim Generalsekretär der OEEC unter der Voraussetzung des Beitritts zum Übereinkommen über die Einrichtung einer Sicherheitskontrolle der OEEC auf dem Gebiete der Kernenergie vom 20. Dezember 1957 (Absatz a).

Unter der gleichen Voraussetzung kann ein Drittstaat beitreten. Er benötigt hierzu jedoch zusätzlich die Zustimmung aller Mitglieder der Sondergruppe (Absatz b).

Artikel 20

regelt die Ratifizierung und das Inkrafttreten des Abkommens.

Artikel 21

behandelt die Mitteilung an die Vertragsregierungen über den Eingang der Ratifikations- und Beitrittsurkunden und der Kündigungsschreiben sowie die Notifizierung über das Inkrafttreten des Übereinkommens.

## Zur Satzung der Europäischen Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC)

Die Satzung bestimmt die internen Rechtsverhältnisse der Gesellschaft.

Artikel 1

spricht in Übereinstimmung mit den Artikeln 1 und 2 des Übereinkommens aus, daß das Gemeinschaftsunternehmen EUROCHEMIC in Form einer Aktiengesellschaft gegründet wird und die Rechtsverhältnisse der Gesellschaft sich nach dem Übereinkommen, dieser Satzung und subsidiär dem Recht des Sitzstaates bestimmen.

Artikel 2

bestimmt als Sitz der Gesellschaft Mol in Belgien und setzt ihre Dauer auf 15 Jahre fest. Die Generalversammlung kann über eine Verlängerung mit Zweidrittelmehrheit des vertretenen Grundkapitals beschließen (vgl. Artikel 10 Nr. 7 und Artikel 15 Abs. 3). Eine Verlängerung erfordert die einstimmige Zustimmung der Sondergruppe (vgl. Artikel 14 Abs. b und d des Übereinkommens).

Artikel 3

besagt, daß die Gesellschaft vor 1961 ein Werk und ein Laboratorium für die Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe errichten und betreiben wird. Als weitere Ziele der Gesellschaft werden die Entwicklung der Technik und die Ausbildung von Fachkräften auf diesem Gebiete bezeichnet (Absatz 1).

Absatz 2 stellt fest, daß die Gesellschaft jegliche industrielle und Forschungstätigkeit auf diesem Gebiet mit dem Ziel ausführen wird, die Mitgliedstaaten der OEEC in die Lage zu versetzen, die in ihren Atomreaktoren verwendeten Kernbrennstoffe unter wirtschaftlichen Bedingungen aufzuarbeiten.

Nach Absatz 3 hat die Gesellschaft Mittel und Wege zu prüfen, um den Bedarf der Mitgliedstaaten der OEEC unter wirtschaftlichen Bedingungen zu befriedigen, wenn sich herausstellt, daß die Mengen der bestrahlten Kernbrennstoffe, die die Mitgliedstaaten zum Zwecke der Aufarbeitung in eine Gemeinschaftsanlage zu senden beabsichtigen, die Kapazität des vorliegenden Werkes zu übersteigen drohen. In diesem Zusammenhang ist allerdings darauf hinzuweisen, daß eine Ausweitung der Kapazität des EUROCHEMIC-Unternehmens zu einem Großunternehmen nach Art. 14 Abs. b (iii) des Übereinkommens der einstimmigen Genehmigung der Sondergruppe, also der Zustimmung jedes Vertragsstaates bedürfte.

Artikel 4

stellt fest, daß das Grundkapital der Gesellschaft 20 Millionen Dollar beträgt und in 400 Aktien von je 50 000 Dollar aufgeteilt wird. Im übrigen spricht sich die Vorschrift im einzelnen über die Übernahme der Anteile durch die Gründer aus (vgl. Nr. I S. 2 der Denkschrift).

Artikel 5

bestimmt, daß die Aktien der Gesellschaft bei ihrer Errichtung zu 20 v. H. eingezahlt und weitere Bruchteile des Grundkapitals nach Maßgabe der Bedürfnisse der Gesellschaft und des Fortschritts ihrer Arbeiten unter Berücksichtigung des Gesellschaftszwecks auf Beschluß der Generalversammlung entrichtet werden.

Falls ein Unterzeichner des Übereinkommens binnen sechs Monaten nach dessen Inkrafttreten nicht in der Lage ist zu ratifizieren, so wird die Generalversammlung einberufen, um Maßnahmen zur Sicherstellung der Zeichnung des gesamten Kapitals zu beschließen.

Artikel 6

sieht vor, daß die Aktien auf den Namen des Berechtigten lauten und nur mit Zustimmung der Generalversammlung übertragbar sind, wobei die Generalversammlung jedoch der Übertragung von Aktien durch einen Aktionär auf eine Person gleicher Staatsangehörigkeit nicht widersprechen kann, wenn die Regierung, der diese Person untersteht, ihre Genehmigung zur Übertragung erteilt hat (Absatz 1 und 2).

Absatz 3 bringt eine Sondervorschrift für die Übertragung von Aktien für den Fall des Rücktritts von dem Übereinkommen durch eine Vertragsregierung nach Artikel 18 Abs. a des Übereinkommens.

Nach Absatz 4 hat die Gesellschaft ein Aktienregister, in welches Name und Wohnort der Aktionäre eingetragen werden, zu führen. Nur in dieses Register eingetragene Personen werden von der Gesellschaft als Aktionäre anerkannt.

Artikel 7

spricht sich über die Erhöhung oder Herabsetzung des Grundkapitals der Gesellschaft auf Grund eines Beschlusses der Generalversammlung und über das Bezugsrecht für neue Aktien im Falle der Kapitalerhöhung aus. Die Bedingungen für die Ausgabe neuer Aktien sowie für die Leistung von Sacheinlagen auf diese Aktien werden von der Generalversammlung festgesetzt.

Artikel 8

stellt fest, daß jede Vertragsregierung oder jede einer solchen unterstehende Einzelperson als Aktionäre der Gesellschaft durch Beschluß der General-

versammlung entweder im Wege einer Übertragung von Aktien oder im Wege einer Zeichnung bei Kapitalerhöhung zugelassen werden können.

Artikel 9

bestimmt, daß Organe der Gesellschaft die Generalversammlung und der Verwaltungsrat sind, die ihre Aufgaben vorbehaltlich der Befugnisse durchführen, die das Übereinkommen der sog. Sondergruppe überträgt (vgl. Artikel 11 ff. des Übereinkommens).

Artikel 10

Die Generalversammlung besteht aus sämtlichen Aktionären der Gesellschaft. An ihren Sitzungen können je ein Vertreter der Europäischen Kernenergie-Agentur der OEEC und von EURATOM in beratender Eigenschaft teilnehmen (Absatz 1).

Absatz 2 bezeichnet die Generalversammlung als das oberste Organ der Gesellschaft und weist ihr bestimmte, ausdrücklich aufgezählte Befugnisse zu.

Artikel 11

spricht sich über die Einberufung der ersten Sitzung der Generalversammlung nach dem Inkrafttreten der Satzung und über die jährliche Einberufung einer ordentlichen Sitzung der Generalversammlung aus.

Artikel 12

bezeichnet die Fälle, in denen außerordentliche Sitzungen der Generalversammlung einberufen werden müssen.

Artikel 13

legt die Modalitäten der Einberufung der Generalversammlung fest und bestimmt, daß das Einberufungsschreiben die Tagesordnung und im Falle gewisser Satzungsänderungen auch den wesentlichen Inhalt der vorgeschlagenen Änderungen anzugeben hat. Über nicht auf der Tagesordnung stehende Gegenstände können grundsätzlich Beschlüsse nicht gefaßt werden. Schließlich bestimmt die Vorschrift, daß die Generalversammlungen am Sitz der Gesellschaft stattzufinden haben, sofern der Verwaltungsrat nichts anderes beschließt.

Artikel 14

statuiert, daß die Aktionäre ihr Stimmrecht in der Generalversammlung im Verhältnis zum Nennwert der ihnen gehörenden Aktien ausüben und daß jede Aktie das Recht auf eine Stimme gibt.

Artikel 15

spricht sich in Absatz 1 über die Voraussetzungen für die Verhandlungsfähigkeit der Generalversammlung aus. Dazu muß in der Regel die Mehrheit der Aktionäre vertreten sein.

Die Beschlüsse der Generalversammlung bedürfen grundsätzlich die Mehrheit der vertretenen Anteile, in Ausnahmefällen (Artikel 10 Nr. 3 bis 8 und 13) der Zweidrittelmehrheit des Grundkapitals (Absatz 2 und 3).

Nach Absatz 4 wird durch Handzeichen abgestimmt, wenn kein Aktionär geheime Stimmabgabe fordert.

Artikel 16

regelt die Führung des Vorsitzes in der Generalversammlung und die Wahl von zwei Stimmenzählern und eines Protokollführers.

Artikel 17

regelt die Führung und Unterzeichnung von Protokollen über die Verhandlungen und Beschlüsse der Generalversammlung und die Unterzeichnung von Protokollabschriften oder -auszügen.

Artikel 18

statuiert, daß der Verwaltungsrat mit der Führung der Geschäfte der Gesellschaft betraut ist (Absatz 1). Der Verwaltungsrat besteht aus 15 Mitgliedern, zu denen je ein Vertreter der Europäischen Kernenergie-Agentur der OEEC und von EURATOM in beratender Eigenschaft treten können. Die Mitglieder des Verwaltungsrates und deren Stellvertreter werden ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit von der Generalversammlung bestellt (Absatz 2).

Absatz 3 gibt Aktionären oder Gruppen von Aktionären, die mindestens 5 v. H. der Aktien der Gesellschaft besitzen, Anspruch auf je einen Sitz im Verwaltungsrat und ein Vorschlagsrecht gegenüber der Generalversammlung.

Nach Absatz 4 werden die Verwaltungsrats-Mitglieder und ihre Stellvertreter auf drei Jahre bestellt, wobei Wiederwahl zulässig ist. Die Vorschrift regelt weiter die Bestellung der Mitglieder des Verwaltungsrates nach Ablauf der ersten drei Jahre.

Alle Verwaltungsrats-Mitglieder haben gleiches Stimmrecht (Absatz 5).

Artikel 19

regelt das Wahlverfahren für die Mitglieder des Verwaltungsrates und ihrer Stellvertreter.

Artikel 20

spricht sich über die Bestellung des Vorsitzenden des Verwaltungsrates und seines Stellvertreters sowie eines Sekretärs des Verwaltungsrates und die Führung des Vorsitzes in dessen Sitzungen aus.

Artikel 21

regelt die Zuständigkeiten des Verwaltungsrates.

Er ist für die Entscheidung aller Angelegenheiten zuständig, die nicht einem anderen Organ der Gesellschaft übertragen sind (Absatz 1).

Nach Absatz 2 kann der Verwaltungsrat die Führung der Geschäfte ganz oder teilweise auf dritte Personen übertragen. Der Verwaltungsrat erläßt eine Geschäftsordnung, in der er sich gewisse besonders wichtige, in der Vorschrift ausdrücklich

aufgeführte Sachgebiete der Geschäftsführung für die eigene Beschlußfassung vorbehalten muß (Absatz 3).

Artikel 22

regelt die Voraussetzungen für den Zusammentritt des Verwaltungsrates und die Modalitäten der Stimmabgabe.

Artikel 23

Der Verwaltungsrat ist nicht verhandlungs- oder beschlußfähig, wenn er nicht ordnungsgemäß einberufen worden ist und wenn nicht die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend oder durch Stellvertreter oder Bevollmächtigte vertreten ist (Absatz 1).

Die Beschlüsse des Verwaltungsrates erfordern grundsätzlich Stimmenmehrheit der anwesenden oder ordnungsgemäß vertretenen Mitglieder des Verwaltungsrates, wobei bei Stimmengleichheit die Stimme des Sitzungsleiters den Ausschlag gibt. In den in Art. 21 Abs. 3 Nr. 3 bis 8 aufgezählten besonders wichtigen Angelegenheiten bedürfen Beschlüsse des Verwaltungsrates der Zweidrittelmehrheit.

Artikel 24

regelt die Führung und Unterzeichnung von Protokollen sowie die Unterzeichnung von Protokollabschriften und -auszügen.

Artikel 25

besagt, daß die Vergütung der Verwaltungsrats-Mitglieder von der Generalversammlung festgesetzt wird.

Artikel 26

befaßt sich mit dem Austausch der Kenntnisse, die im Rahmen der Tätigkeit der Gesellschaft erworben werden.

Als Grundregel ist festgestellt, daß die Aktionäre über die Ergebnisse der wissenschaftlichen Forschung und über die aus der Arbeit der Gesellschaft erlangten Kenntnisse in Form von Arbeitsberichten unterrichtet werden müssen. Ausgenommen von der Mitteilungspflicht sind nur solche von der Gesellschaft erworbenen Kenntnisse, über die diese selbst nicht frei verfügen kann.

Die Aktionäre haben die Möglichkeit, je nach ihrer Beteiligung am Grundkapital der Gesellschaft Praktikanten, deren Vergütung sie selbst tragen müssen, in die Einrichtungen der Gesellschaft zu entsenden. Die Vorschriften für die Zulassung der Praktikanten arbeitet der Verwaltungsrat aus.

Die Mitteilung von Kenntnissen an die Aktionäre berechtigt diese noch nicht ohne weiteres zur Nutzung. Zur Nutzung geschützter Kenntnisse der Gesellschaft — Patente, vorläufige Schutzrechte oder Gebrauchsmuster — bedarf es einer Lizenz der Gesellschaft. Die Aktionäre haben Anspruch auf Erteilung nicht ausschließlicher Lizenzen an solchen Rechten. Falls die Gesellschaft selbst nur Lizenzen an solchen Rechten besitzt und ihr das Recht zur Vergabe von Unterlizenzen zusteht, so steht den Aktionären ein Anspruch auf Gewährung von Unterlizenzen zu. Die Bedingungen für die Lizenzen müssen unter den Beteiligten vereinbart werden. Die Satzung bestimmt nur, daß die Bedingungen für Lizenzen ohne Diskriminierung einzelner Aktionäre festgelegt werden müssen.

Die Aktionäre dürfen die ihnen mitgeteilten Kenntnisse nur dann an Dritte weitergeben und an den ihnen gewährten Lizenzen nur dann Dritten gegenüber Unterlizenzen erteilen, wenn der Verwaltungsrat der Gesellschaft zustimmt. Regierungen und öffentliche Stellen haben allerdings ohne Zustimmung des Verwaltungsrates das Recht, Unterlizenzen für die Nutzung einer Erfindung innerhalb des eigenen Landes zu erteilen, da sie selbst vielfach keine Möglichkeit zur wirksamen Nutzung einer mitgeteilten Erfindung haben werden.

Die Praktikanten und die Angestellten der Gesellschaft dürfen Kenntnisse, die ihnen während ihrer Arbeit für die Gesellschaft zugänglich geworden sind, nicht ohne Genehmigung weitergeben.

Artikel 27

bestimmt, daß die Gesellschaft in die von der OEEC zur Verwirklichung des Zwecks der Gesellschaft eingegangenen Rechte und Pflichten eintritt und der OEEC die entsprechenden Ausgaben ersetzt. Die Vorschrift wird vor allem für die Vorschüsse von praktischer Bedeutung, die bis zur Ratifizierung des Übereinkommens von der OEEC zur Durchführung von Planungsarbeiten gegeben werden.

Artikel 28

regelt die Prüfung der Rechnungen der Gesellschaft durch einen Ausschuß von Abschlußprüfern, der von der Generalversammlung gewählt wird und bestimmt den Umfang der Prüfung. Die Abschlußprüfer haben der Generalversammlung einen schriftlichen Bericht mit Vorschlägen zu erstatten. Die Generalversammlung beschließt über den Geschäftsabschluß.

Artikel 29

bestimmt, daß die Rechnungen und die Bilanz der Gesellschaft am Ende eines jeden Kalenderjahres abgeschlossen werden und die Bilanz nach den anerkannten Grundsätzen kaufmännischer Geschäftsführung aufzustellen ist.

Artikel 30

spricht sich über die Bildung eines Reservefonds und dessen Verwendung aus.

Artikel 31

regelt die Abwicklung der Geschäfte bei Auflösung der Gesellschaft und die Bestellung der sie durchführenden Liquidatoren.

Artikel 32

bestimmt, daß anläßlich der Abwicklung der Gesellschaft Abkommen mit dem Sitzstaat und gegebenenfalls mit anderen Staaten, in denen sich Anlagen der Gesellschaft befinden, über die mögliche Übernahme

aller oder eines Teiles der Anlagen sowie über die Lagerung und Kontrolle der radioaktiven Abfälle abgeschlossen werden sollen.

Artikel 33

regelt die Durchführung von Mitteilungen an die Aktionäre und von amtlichen und sonstigen Bekanntmachungen.

Artikel 34

bestimmt, daß jede Satzungsänderung der Regierung des Sitzstaates zu notifizieren ist.

Artikel 35

sieht vor, daß die Satzung gleichzeitig mit dem Übereinkommen in Kraft tritt.